פרשת מיקץ
PARASHAT MIKETZ

פרק מא

א וַיְהִ֕י מִקֵּ֖ץ שְׁנָתַ֣יִם יָמִ֑ים וּפַרְעֹ֣ה
חֹלֵ֔ם וְהִנֵּ֖ה עֹמֵ֥ד עַל־הַיְאֹֽר׃
ב וְהִנֵּ֣ה מִן־הַיְאֹ֗ר עֹלֹת֙ שֶׁ֣בַע
פָּר֔וֹת יְפ֥וֹת מַרְאֶ֖ה וּבְרִיאֹ֣ת בָּשָׂ֑ר

Capítulo 41

[1]*Y sucedió, al término de dos años, que el Faraón soñó, y he aquí que estaba parado junto al río.* [2]*Y he aquí que del río subían siete vacas de aspecto hermoso y robustas* de carne que*

ONKELÓS

אוַהֲוָה מִסּוֹף תַּרְתֵּין שְׁנִין וּפַרְעֹה חָלֵם וְהָא קָאֵם עַל נַהֲרָא:
בוְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָן בְּשַׂר

RASHÍ

(א) וַיְהִי מִקֵּץ. כְּתַרְגּוּמוֹ, מִסּוֹף. וְכָל לְשׁוֹן קֵץ סוֹף הוּא: עַל הַיְאֹר. כָּל שְׁאָר נְהָרוֹת אֵינָם קְרוּיִם יְאוֹרִים חוּץ מִנִּילוּס, מִפְּנֵי שֶׁכָּל הָאָרֶץ עֲשׂוּיָה יְאוֹרִים יְאוֹרִים בִּידֵי אָדָם, וְנִילוּס עוֹלֶה בְּתוֹכָם וּמַשְׁקֶה אוֹתָם, לְפִי שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין בְּמִצְרַיִם תָּדִיר כִּשְׁאָר אֲרָצוֹת: (ב) יְפוֹת מַרְאֶה. סִימָן הוּא לִימֵי הַשּׂוֹבַע שֶׁהַבְּרִיּוֹת נִרְאוֹת יָפוֹת זוֹ לָזוֹ, שֶׁאֵין עַיִן בְּרִיָּה צָרָה בַּחֲבֶרְתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41

1. **וַיְהִי מִקֵּץ** / Y SUCEDIÓ, AL TÉRMINO. La palabra מִקֵּץ debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** מִסּוֹף, ***al final.*** **Cualquier vocablo** relacionado con la raíz קֵץ siempre **significa fin.**[1]

עַל הַיְאֹר / JUNTO AL RÍO. **Todos los demás ríos** mencionados en la Torá **no son denominados** יְאוֹר, **sino sólo el Nilo,**[2] **ya que toda la tierra de Mitzráim está formada por canales de agua construidos por el hombre y el Nilo desemboca en ellos y los abastece. Pues en Mitzráim no llueve** con la misma **frecuencia que en otras regiones** de la tierra.

2. **יְפוֹת מַרְאֶה** / DE ASPECTO HERMOSO. **Este aspecto constituía un signo** que aludía **a los** futuros **días de abundancia. Pues** cuando hay abundancia de alimento en un **país las personas se perciben hermosas unas a otras y nadie observa con mirada mezquina a su prójimo.**[3]

---

1. La palabra קֵץ no es idéntica en significado a קָצֶה, la cual designa la parte extrema de algo. קֵץ significa límite, final (*Mizrají*).

2. Rashí explica esto porque la palabra יְאֹר aparece aquí escrita con el artículo determinado indicado por el prefijo הַ, "*el* río", aludiendo a un río específico cuya identidad es dada por implícita en el texto. Siendo así, necesariamente hace referencia a uno de los cuatro ríos mencionados en el v. 2:11. Para distinguir al Nilo de los otros tres, la Torá lo designa con el término יְאֹר, dado que los demás cauces de agua de Mitzráim se cruzan con él (*Sifté Jajamim*). La palabra יְאֹר designa una corriente de agua cuyas aguas fluyen hacia otras vertientes (*Radak, Séfer haShorashim*). Literalmente, יְאֹר significaría "canal".

3. *Bereshit Rabá* 89:4. En este comentario, Rashí no está interpretando el significado del sueño. Dice esto porque más adelante, cuando Yosef interpreta el sueño al Faraón, no explica el significado del "aspecto hermoso" de las vacas, sino sólo el hecho de que eran טוֹבוֹת, "buenas". Por eso, Rashí explica aquí que el "aspecto hermoso" no precisaba de interpretación específica. Como las vacas buenas constituían un signo referente a los años de abundancia, su "aspecto hermoso" era una característica implícita, y aquí da la razón de ello (*Gur Aryé*).

***Nota al texto de la Torá:** Según comenta Rashí en el v. 41:5, el adjetivo בְּרִיאֹת (aquí con el prefijo conjuntivo, וּבְרִיאֹת) literalmente significa "sanas". Cuando este término aparece solo, lo traduciremos así. Pero aquí actúa como adjetivo del sustantivo בָּשָׂר, "carne". Como la frase "sanas de carne" resultaría un tanto extraña, hemos traducido וּבְרִיאֹת בָּשָׂר por "robustas de carne". Además de "fuerte", la

apacentaban en la marisma. 3 *Y he aquí*
que otras siete vacas subían del río tras
ellas, de aspecto mísero y magras de
carne, y se pararon cerca de las [otras]
vacas a la orilla del río. 4 *Y las vacas de*
aspecto mísero y magras de carne
devoraron a las siete vacas de aspecto
hermoso y robustas. Y el Faraón se
despertó.
5 *Se durmió y soñó una segunda vez; y*
he aquí que siete espigas subían en un

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר
רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר: ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת
הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם
שֵׁנִית וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת

ONKELÓS

וְרָעְיָן בְּאַחֲוָה: ג וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֲרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן מִן נַהֲרָא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירָן בְּשַׂר וְקָמָן לְקִבְלֵיהוֹן דְּתוֹרָן עַל כֵּיף נַהֲרָא: ד וַאֲכָלָן תּוֹרָתָא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירָן בְּשַׂר יָת שְׁבַע תּוֹרָתָא שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָתָא וְאִתְּעַר פַּרְעֹה: ה וּדְמוּךְ וַחֲלַם תִּנְיָנוּת וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא

RASHÍ

בָּאָחוּ. בָּאֲגַם מריש״ק בְּלַעַ״ז, כְּמוֹ יִשְׂגֶּא אָחוּ (איוב ח:יא): **(ג) וְדַקּוֹת בָּשָׂר.** טינבי״ש בְּלַעַ״ז, לְשׁוֹן דַּק: **(ד) וַתֹּאכַלְנָה.** סִימָן שֶׁתְּהֵא כָּל שִׂמְחַת הַשּׂוֹבַע נִשְׁכַּחַת בִּימֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּאָחוּ / **EN LA MARISMA.** Esta expresión significa: **en la marisma.** La palabra אָחוּ significa lo mismo que ***maresk*** **en francés antiguo.**[4] **Y de igual modo** tiene este significado en la frase siguiente: **"¿Acaso puede el junco [אָחוּ] crecer?"**[5]

3. **וְדַקּוֹת בָּשָׂר** / **MAGRAS DE CARNE.** Esta expresión significa lo mismo que ***tenves*** **en francés antiguo,**[6] **que quiere decir "flacas".**

4. **וַתֹּאכַלְנָה** / **DEVORARON. Esto constituía un signo de que** en la época de hambruna **la alegría causada por la abundancia** previa de alimento **sería olvidada** por la gente.[7]

---

palabra "robusta" en español también significa "de constitución saludable", expresión sinónima de "sana".

4. En francés moderno, *marais*; en español, marisma, ciénaga.

5. *Iyob* 8:11. Rashí aparentemente considera que אָחוּ designa tanto una zona cenagosa regada por ríos como el tipo de vegetación propio que crece allí, los juncos.

6. En francés moderno, *ténu*; en español, tenue, magro.

7. En el relato que el Faraón hizo del mismo sueño a Yosef, no menciona el hecho de que las vacas magras se hayan comido a las vacas gordas (vv. 41:27-28). Esto se debe a que el acto de comérselas en sí mismo no significaba otra cosa más que el olvido de los años de abundancia que las vacas gordas simbolizaban [ver vv. 41:27-28, 30] (*Gur Aryé*). Rashí mismo explicará esto en su comentario al v. 41:30, *s.v.* וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע. Rambán, sin embargo, interpreta el acto de comérselas como una alusión a que durante los años de hambre los habitantes de Mitzráim consumirán todo el grano producido durante los años de abundancia, razón por la cual Yosef más adelante aconseja al Faraón que almacene en silos especiales el grano cosechado en esos años.

בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת:
ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת
וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת

tallo, sanas y buenas. [6] *Y he aquí que siete espigas magras y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas.* [7] *Y las siete espigas magras engulleron a las siete espigas sanas y llenas.*

ONKELÓS

סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד פַּטִּימָן וְטָבָן: ו וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָן וּשְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בַּתְרֵיהוֹן: ז וּבְלָעָא שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא פַּטִּימָתָא וּמַלְיָתָא

RASHÍ

(ה) **בְּקָנֶה אֶחָד.** טודי״ל בְּלַעַ״ז: **בְּרִיאוֹת.** (שמות יב:ז), הֶחָבוּט תָּמִיד עַל יְדֵי הַדֶּלֶת שיינ״ש בְּלַעַ״ז: (ו) **וּשְׁדוּפֹת.** הלי״ש בְּלַעַ״ז. הַמַּכָּה עָלָיו: **קָדִים.** רוּחַ מִזְרָחִית שֶׁקּוֹרִין שְׁקִיפָן קִדּוּם חֲבוּטוֹת, לְשׁוֹן מַשְׁקוֹף ביס״א: (ז) **הַבְּרִיאוֹת.** שיינ״ש בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **בְּקָנֶה אֶחָד** / EN UN TALLO. La palabra קָנֶה significa lo mismo que *tudel* **en francés antiguo.**[8]

בְּרִיאוֹת / SANAS. Esta palabra significa lo mismo que *seines* en francés antiguo.[9]

6. **וּשְׁדוּפֹת** / Y ABATIDAS. Esta expresión significa lo mismo que *hales* **en francés antiguo.**[10] Por su parte, el Targum traduce esta expresión **וּשְׁקִיפָן קִדּוּם**, *golpeadas por el viento del este.* El vocablo arameo שְׁקִיפָן significa **golpeadas**, batidas. **Está relacionado con la palabra** hebrea **מַשְׁקוֹף**, **"dintel"**,[11] el cual recibe este nombre **porque es golpeado incesantemente por la puerta.**[12]

קָדִים / POR EL VIENTO SOLANO. Este nombre designa el **viento del este llamado** *bise* en francés antiguo.[13]

7. **הַבְּרִיאוֹת** / SANAS. Esta palabra significa lo mismo que *seines* **en francés antiguo.**[14]

8. En algunas ediciones, en vez de *tudel* aparece *tuyau.* Este vocablo francés actualmente significa "tubo". Aunque קָנֶה en hebreo significa caña o junco, Rashí cita este vocablo francés para indicar que en este caso קָנֶה no se refiere a toda la planta, sino específicamente al tallo de la planta (*Gur Aryé*).

9. En francés moderno, *saines*; en español, sanas. Rashí cita el equivalente francés para indicar que, así como en este idioma se utiliza esta expresión para hablar del estado óptimo de las plantas y no sólo de los animales y humanos, lo mismo ocurre en hebreo (*Mizrají*). [Los dos comentarios a este versículo no se hallan en la primera edición.]

10. En francés moderno, *hâlées* significa "tostado por el sol".

11. *Shemot* 12:7. Rashí explica esto mismo en su comentario a ese versículo.

12. La raíz שקף significa golpear. Lo mismo que el dintel es llamado מַשְׁקוֹף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión שְׁדוּפֹת (equivalente del arameo שְׁקִיפָן) cuando son "golpeadas" (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. La raíz שקף en hebreo también tiene las acepciones de mirar o atisbar.

13. La región mediterránea es frecuentemente asolada por un viento seco y calcinante procedente del este, de la parte desértica que provoca que la vegetación se marchite y se seque. Este mismo viento es mencionado en *Shemot* 10:13, 14:21 así como en Hoshea 13:15. En español es llamado "viento solano".

14. La expresión "sanas" para referirse a las espigas indica que están "llenas", en la plenitud de desarrollo. En este versículo Rashí vuelve a explicar el significado de esta palabra porque en el v. 5 únicamente aparecía esta palabra, pero aquí se las describe, además, como מְלֵאוֹת, "llenas". Siendo así,

El Faraón despertó, y he ahí un sueño.
[8] *Y sucedió que en la mañana su espíritu se agitó, por lo que mandó llamar a todos los nigromantes de*

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי

ONKELÓS

וְאִתְּעַר פַּרְעֹה וְהָא חֶלְמָא: ח וַהֲוָה בְּצַפְרָא וּמִטַּרְפָא רוּחֵיהּ וּשְׁלַח וּקְרָא יָת כָּל חָרָשֵׁי

RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם. וְהִנֵּה נִשְׁלַם חֲלוֹם שָׁלֵם לְפָנָיו (ב:א), לְפִי שֶׁהָיוּ שָׁם שְׁתֵּי פְּעִימוֹת, שִׁכְחַת וְהֶצְרֵךְ לְפוֹתְרִים: (ח) **וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ.** וּמִטַּרְפָא הַחֲלוֹם וְהַעֲלָמַת פִּתְרוֹנוֹ: **חַרְטֻמֵּי.** הַנֵּחֲרִים רוּחֵיהּ, מְקַשְׁקֶשֶׁת בְּתוֹכוֹ כְּפַעֲמוֹן. בְּטִימֵי מֵתִים, שֶׁשּׁוֹאֲלִים בַּעֲצָמוֹת. טִימֵי וּבִנְבוּכַדְנֶצַּר אוֹמֵר: וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ (דניאל הֵן עֲצָמוֹת בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּבַמִּשְׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם / Y HE AHÍ UN SUEÑO. Es decir, y **he aquí que ante él había concluido un sueño completo que precisaba** ser explicado por **algún intérprete.** [15]

8. **וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ** / SU ESPÍRITU SE AGITÓ. El Targum traduce esta frase por **וּמִטַּרְפָא רוּחֵיהּ**, *y su espíritu se agitó.* Esta expresión quiere decir que debido a su inquietud su corazón **se agitaba en su interior** como el badajo de **una campana.** [16] **Sin embargo, con respecto al** sueño de **Nebujadnetzar,** la Escritura **declara** que **"su espíritu se agitó [וַתִּתְפָּעֶם]".** [17] **La razón de ello es que** en el caso de Nebujadnetzar **hubieron dos motivos para** su **agitación:** primero, **el olvido del sueño** [18] y, segundo, **la carencia de interpretación.** [19]

חַרְטֻמֵּי / LOS NIGROMANTES. Esta palabra designa a **los que entran en trance a través de los huesos de los difuntos.** [20] Son llamados así porque **consultan los huesos** de los muertos. La palabra **טִימֵי significa "huesos" en arameo. Y en el lenguaje de la Mishná** tenemos un ejemplo análogo:

se podría haber pensado que בְּרִיאוֹת designaría otra cosa. Rashí señala que no es así. El hecho de que aquí la Torá utilice dos sinónimos para describir un mismo estado es porque quiere enfatizarlo (*Masquil leDavid*).

15. El Faraón sólo dijo esto con respecto al segundo sueño, no al primero. La razón de ello radica en que, después del primero, el Faraón se volvió a dormir para ver si soñaba algo más relacionado con su sueño, como en efecto ocurrió. Pero después del segundo sueño ya no pensó en volver a dormir, pues esperaba la explicación (*Mizrají*).

16. En hebreo, la palabra פַּעֲמוֹן designa tanto a la campana misma como al badajo que la golpea (*Gur Aryé*), y está relacionada con el verbo וַתִּפָּעֶם de este versículo.

17. *Daniel* 2:1.

18. Según se narra en el libro de Daniel, cuando Nebujadnetzar despertó había olvidado el sueño mismo.

19. *Bereshit Rabá* 89:5. El verbo de nuestro versículo וַתִּפָּעֶם, está en la forma pasiva *nif'al.* El verbo del libro de Daniel está en la forma reflexiva *hitpa'el*, indicado por la adición de otra letra ת. El midrash citado por Rashí interpreta la doble ת como un indicio de la mayor inquietud o agitación de Nebujadnetzar, causada por dos motivos: que había olvidado su sueño y, además, que ignoraba su significa. Pero en el caso del Faraón, éste sólo tenía un motivo de inquietud: el significado del sueño.

20. Según esto, la palabra חַרְטֻמֵּי sería un vocablo compuesto de חַר, palabra derivada de la raíz נחר (gritar, desgañitarse), y טֻמֵּי, vocablo arameo que significa huesos. Según esto, חַרְטֻמֵּי se referiría a la gente que suele dar de gritos al consultar los huesos de los muertos (*Lifshutó shel Rashí*). Según otra opinión, como la raíz נחר también denota calentar, חַרְטֻמֵּי designaría a la gente que suele excitarse y agitarse (es decir, "entrar en trance") cuando consultan los huesos de los difuntos (*Séfer haZikarón*).

מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר
אוֹתָם לְפַרְעֹה: ט וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־
חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: י פַּרְעֹה קָצַף
עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית
שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים:
יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ:
יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר

Mitzráim y a todos sus sabios. El Faraón les relató su sueño, pero no hubo quien los interpretase para el Faraón.
[9] Entonces el jefe de los coperos habló al Faraón, diciendo: "Mis faltas menciono hoy.
[10] El Faraón se había encolerizado con sus siervos y me había puesto en la custodia de la casa del jefe de los matarifes, a mí y al jefe de los panaderos.
[11] Una misma noche soñamos un sueño yo y él; cada uno soñó conforme a la interpretación de su sueño.
[12] Y allí con nosotros estaba un jovenzuelo hebreo, siervo del jefe de los

ONKELÓS

מִצְרַיִם וְיָת כָּל חַכִּימָהָא וְאִשְׁתְּעִי פַּרְעֹה לְהוֹן יָת חֶלְמֵיהּ וְלֵית דְּפָשַׁר יָתְהוֹן לְפַרְעֹה: ט וּמַלֵּיל רַב שָׁקֵי (עִם) לְפַרְעֹה לְמֵימַר יָת סָרְחָנַי אֲנָא מַדְכַּר יוֹמָא דֵין: י פַּרְעֹה רְגֵז עַל עַבְדּוֹהִי וִיהַב יָתִי בְּמַטְּרַת בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי: יא וַחֲלַמְנָא חֶלְמָא בְּלֵילְיָא חַד אֲנָא וְהוּא גְּבַר כְּפֻשְׁרַן חֶלְמֵיהּ חֲלֶמְנָא: יב וְתַמָּן עִמָּנָא עוּלֵם עִבְרָאָה עַבְדָּא לְרַב

RASHÍ

בַּיִת שֶׁהוּא מָלֵא טִימַיָּא, מָלֵא עֲצָמוֹת: **וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה.** פּוֹתְרִים הָיוּ אוֹתָם, אֲבָל לֹא לְפַרְעֹה, שֶׁלֹּא הָיָה קוֹלָן נִכְנָס בְּאָזְנָיו וְלֹא הָיָה לוֹ קוֹרַת רוּחַ בְּפִתְרוֹנָם. שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: שֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה מוֹלִיד, וְשֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה קוֹבֵר: (יא) **אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלוֹמוֹ.** חֲלוֹם הָרָאוּי לַפִּתְרוֹן שֶׁנִּפְתַּר לָנוּ וְדוֹמֶה לוֹ: (יב) **נַעַר עִבְרִי עֶבֶד.** אֲרוּרִים הָרְשָׁעִים שֶׁאֵין טוֹבָתָם שְׁלֵמָה, מַזְכִּירוֹ בִּלְשׁוֹן בִּזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Una casa llena de huesos [טִימַיָּא]".[21]

וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה / PERO NO HUBO QUIEN LOS INTERPRETASE PARA EL FARAÓN. Esto implica que había adivinos que sí **daban una interpretación** de los sueños, **sólo que no podían hacerlo satisfactoriamente "para el Faraón".**[22] **Pues las palabras de ellos**[23] **no entraban en los oídos** del Faraón porque le parecían erróneas, **y éste no se sentía satisfecho con sus interpretaciones. Pues le decían** interpretaciones tales como: **"Tendrás siete hijas y a estas siete hijas enterrarás."**[24]

11. אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ / CADA UNO [SOÑÓ] CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, **cada sueño** que tuvimos **se conformaba con la interpretación** que posteriormente **se nos dio y era similar a ella.**

12. נַעַר עִבְרִי עֶבֶד / UN JOVENZUELO HEBREO, SIERVO. Malditos los malvados, pues incluso el poco **de bien que hacen jamás es completo.** Con estas palabras, el jefe de los coperos **se expresó de** Yosef **en términos despreciativos.**[25]

21. *Ohalot* 17:3.

22. La frase no dice que "no había alguien que los interpretase", sino que no había intérpretes "para el Faraón". De aquí se infiere que lo que faltaban no eran intérpretes, sino intepretaciones que el Faraón considerase correctas.

23. Literalmente, "las voces de ellos".

24. *Bereshit Rabá* 89:6.

25. *Bereshit Rabá* 89:7. Aunque Yosef sí estaba en condiciones de עֶבֶד, "esclavo", era innecesario que el copero mencionase ese hecho, pudiendo decir que era un "hombre". De aquí se infiere que el término

הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר:
יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה:

matarifes. Le relatamos [los sueños], y él interpretó nuestros sueños para nosotros; a cada uno interpretó conforme a su sueño.
13 *Y sucedió que así como él había interpretado para nosotros, así ocurrió: a mí me restituyó a mi puesto, y a él colgó."*

ONKELÓS

קְטוֹלַיָּא וְאִשְׁתָּעֵינָא לֵיהּ וּפְשַׁר לָנָא יָת חֶלְמָנָא גְּבַר כְּחֶלְמֵיהּ פְּשָׁר:
יג וַהֲוָה כְּמָא דִי פְּשַׁר לָנָא כֵּן הֲוָה יָתִי אֲתֵיב עַל שִׁמּוּשִׁי וְיָתֵיהּ צְלָב:

RASHÍ

נַעַר. שׁוֹטֶה וְאֵין רָאוּי לִגְדֻלָּה: עִבְרִי. אֲפִילּוּ לְשׁוֹנֵנוּ אֵינוֹ מַכִּיר: עֶבֶד. וְכָתוּב בְּנִמּוּסֵי מִצְרַיִם שֶׁאֵין עֶבֶד מוֹלֵךְ וְלֹא לוֹבֵשׁ בְּגְדֵי שָׂרִים: אִישׁ כַּחֲלוֹמוֹ. לְפִי הַחֲלוֹם וְקָרוֹב לְעִנְיָנוֹ: (יג) הֵשִׁיב עַל כַּנִּי. פַּרְעֹה הַנִּזְכָּר לְמַעְלָה, כְּמוֹ שֶׁאָמַר: פַּרְעֹה קָצַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַעַר / UN JOVENZUELO. Es decir, **un tonto que no merece grandeza.**[26]

עִבְרִי / HEBREO. **Incluso desconoce nuestra lengua.**[27]

עֶבֶד / SIERVO. **Y está escrito en las leyes de Mitzráim que un esclavo**[28] **no puede ejercer autoridad ni vestir vestimentas propias de ministros.**[29]

אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ / A CADA UNO [INTERPRETÓ] CONFORME A SU SUEÑO. Es decir, que la interpretación que dio era **acorde con el sueño y aproximado a su contenido.**[30]

13. **הֵשִׁיב עַל כַּנִּי** / ME RESTITUYÓ A MI PUESTO. El sujeto implícito de esta frase es el **Faraón, quien ya había sido mencionado antes, cuando** el jefe de coperos **dijo: "El Faraón se había encolerizado**

---

utilizado encerraba una alusión despreciativa (*Gur Aryé*). Lo mismo se aplica a las demás expresiones que Rashí comenta.

26. *Bereshit Rabá* 89:7. A la sazón Yosef era ya un hombre maduro de treinta años, como se indica más adelante (v. 41:46). Siendo así, decir que era un "jovenzuelo" únicamente tenía como propósito aludir a una cierta inmadurez mental, que para un hombre de esa edad equivalía a ser un tonto (*Lifshutó shel Rashí*, p. 375). Además, el valor numérico [*guematria*] de la palabra נַעַר es equivalente a la de שׁוֹטֶה, tonto, inmaduro.

27. *Bereshit Rabá* 89:7. Esto constituiría un signo más de la supuesta estupidez mental de Yosef. Siendo que había llegado a Mitzráim a la edad de diecisiete años, a la edad de treinta años se asume que ya debía poseer un excelente conocimiento de la lengua y la cultura de Mitzráim. Según un comentarista, Rashí no quiere decir que el jefe de los coperos afirmó que Yosef no conocía el idioma mitzrí (egipcio). Yosef ya lo había aprendido. Quiere decir que no conocía el uso educado culto de la lengua egipcia, puesto que era obvio que el Faraón se daría cuenta de que Yosef sí hablaba el idioma mitzrí (*Lifshutó shel Rashí*).

28. Aunque en el texto de la Torá solemos traducir el término עֶבֶד por "siervo", para preservar el estilo usual de traducción al español, en el texto de Rashí lo traducimos por "esclavo" por que éste tiene una connotación más fuerte. De cualquier modo, incluso cuando aparezca "siervo", hay que tener en mente que se refiere a un esclavo en el sentido que tenía en la antigüedad: sujeción total a un amo en términos jurídicos.

29. *Bereshit Rabá* 89:7.

30. La frase no dice que "interpretó el sueño de cada uno", sino que lo hizo "conforme a su sueño". Esto implica que no sólo lo interpretó, sino además que la interpretación se correspondía con cada uno de los detalles del sueño.

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: שני טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע
חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף

14 Entonces el Faraón mandó llamar a Yosef, y lo sacaron prontamente del calabozo. [Yosef] se cortó el pelo, mudó sus vestimentas y llegó ante el Faraón.
15 El Faraón dijo a Yosef: "He soñado un sueño, pero no hay quien lo interprete. Y he oído decir de ti que tú comprendes un sueño para interpretarlo."
16 Yosef respondió al

ONKELÓS

יד וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא יָת יוֹסֵף וְאַרְהִיטוּהִי מִן בֵּית אֲסִירֵי וְסַפַּר וְשַׁנִּי כְסוּתֵיהּ וְעַל לְוָת פַּרְעֹה: טו וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֶלְמָא חֲלֵמִית וּפָשַׁר לֵית לֵיהּ וַאֲנָא שִׁמְעֵית עֲלָךְ לְמֵימַר דְּאַתְּ שָׁמַע חֶלְמָא לְמִפְשַׁר יָתֵיהּ: טז וַאֲתֵיב יוֹסֵף

RASHÍ

עַל עֲבָדָיו ולעיל פסוק י, הֲרֵי מִקְרָא קָצֵר לָשׁוֹן וְלֹא פֵרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, לְפִי שֶׁאֵין צָרִיךְ לְפָרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, מִי שֶׁבְּיָדוֹ לְהָשִׁיב וְהוּא פַּרְעֹה. וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל מִקְרָאוֹת קְצָרִים, עַל מִי שֶׁעָלָיו לַעֲשׂוֹת, הֵם סוֹתְמִים אֶת הַדָּבָר: (יד) **מִן הַבּוֹר.** מִן בֵּית הַסֹּהַר שֶׁהוּא עָשׂוּי כְּמִין גּוּמָא. וְכֵן כָּל בּוֹר שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גּוּמָא הוּא, וְאַף אִם אֵין בּוֹ מַיִם קָרוּי בּוֹר. פוש"א בְּלַעַ"ז: **וַיְגַלַּח.** מִפְּנֵי כְּבוֹד הַמַּלְכוּת: (טו) **תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתּוֹר אֹתוֹ.** תַּאֲזִין וְתָבִין חֲלוֹם לִפְתּוֹר אוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con sus siervos."[31] **Este es un versículo elíptico** –abreviado– **que no explicita quién restauró** a su puesto al jefe de coperos. El versículo no lo menciona **porque no hay necesidad de explicitar quién lo restauró** a su puesto, ya que únicamente puede referirse **al individuo que tiene en su mano el poder para restaurar** a su puesto al copero real: **el Faraón. Y este es el estilo** narrativo que siguen **los versículos elípticos: dejan el asunto implícito cuando se trata de un sujeto a quien le corresponda realizar** la acción.[32]

14. מִן הַבּוֹר / DEL CALABOZO. Es decir, **de la prisión.** Para referise a la prisión se utiliza el término בּוֹר, "foso", **porque** en aquellos tiempos **era hecha como una especie de foso [בּוֹר]. Y de igual modo, siempre** que el término **בּוֹר** aparece **en la Escritura designa un foso. E incluso si** se trata de un lugar que **no tiene agua es denominado בּוֹר.**[33] Esta palabra significa lo mismo que *fosse* en **francés antiguo.**[34]

וַיְגַלַּח / SE RASURÓ. En honor a la majestad real.[35]

15. תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתּוֹר אֹתוֹ / QUE TÚ COMPRENDES UN SUEÑO PARA INTERPRETARLO. Es decir, **tú escuchas atentamente y comprendes**[36] **el sueño a fin de interpretarlo.**

31. *Supra*, v. 41:10.

32. Otros ejemplos de frases elípticas se hallan en los vv. 39:14, 41:49 y 48:1.

33. Este término en general se refiere a un foso con agua, y es por ello que Rashí señala que incluso si no la tiene se le sigue llamando así.

34. En español, foso.

35. *Bereshit Rabá* 89:9. Aunque la gente que sale de prisión suele cortarse el cabello y acicalarse, en este caso Yosef todavía no sabía si iba a ser liberado definitivamente, por lo que se asume que se rasuró como muestra de respeto al rey (*Mizrají*).

36. El verbo תִּשְׁמַע en este caso no se refiere a la capacidad física de oír, sino a la facultad intelectual de escuchar para comprender, como Rashí mismo

Faraón, diciendo: "No procede de mí;
Dios será quien responda [sobre] el
bienestar del Faraón." 17 *El Faraón*
dijo a Yosef: "En mi sueño, he aquí
que yo estaba parado a la orilla del
río. 18 *Y he aquí que del río subían siete*
vacas robustas de carne y hermosas
de forma que pacían en la marisma.
19 *Y he aquí que otras siete vacas*
subían tras ellas, magras y de com-
plexión muy mísera, y flacas de carne.

אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים
יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה: יז וַיְדַבֵּר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר
עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה
שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר

ONKELÓS

יָת פַּרְעֹה לְמֵימַר בַּר מִן חָכְמְתִי אֱלָהֵן מִן קֳדָם יְיָ יִתּוֹתַב יָת שְׁלָמָא דְפַרְעֹה: יז וּמַלֵּיל פַּרְעֹה (עִם) לְיוֹסֵף
בְּחֶלְמִי הָא אֲנָא קָאֵם עַל כֵּיף נַהֲרָא: יח וְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָתָא פַּטִּימָן בְּשַׂר וְשַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי
וְרָעְיָן בְּאַחֲוָה: יט וְהָא שְׁבַע תּוֹרָתָא אָחֳרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן חֲסִיכָן וּבִישָׁן לְמֶחֱזֵי לַחֲדָא וַחֲסִירָן בְּשַׂר

RASHÍ

תִּשְׁמַע. לְשׁוֹן הֲבָנָה וְהַאֲזָנָה, כְּמוֹ שׁוֹמֵעַ יוֹסֵף (לעיל
מב:כג), אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ (דברים כח:מט),
אנטנדרא"ש בְּלַעַ"ז: (טז) **בִּלְעָדָי.** אֵין הַחָכְמָה
מִשֶּׁלִּי אֶלָּא אֱלֹהִים יַעֲנֶה, יִתֵּן עֲנִיָּה בְּפִי לִשְׁלוֹם
פַּרְעֹה: (יט) **דַּלּוֹת.** כְּחוּשׁוֹת, כְּמוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל
(שמואל ב יג:ד), דְּאַמְנוֹן: **וְרַקּוֹת בָּשָׂר.** כָּל לְשׁוֹן רַקּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תִּשְׁמַע / QUE TÚ COMPRENDES.[37] En este caso el verbo תִּשְׁמַע **significa comprensión y atención, lo mismo que en** las frases: **"Yosef entendía [שֹׁמֵעַ]";**[38] **"cuyo idioma no comprenderás [תִּשְׁמַע]".**[39] Designa lo mismo que la palabra ***entandres*** **en francés antiguo.**[40]

16. בִּלְעָדָי / NO DEPENDE DE MÍ. Quería decir: **La sabiduría** para interpretar los sueños **no es mía,**[41] **sino que Dios será quien dé la respuesta; Él pondrá la respuesta en mi boca concerniente al bienestar del Faraón.**

19. דַּלּוֹת / MAGRAS. Esta palabra significa **"magras", lo mismo que** en la siguiente frase: **"¿Por qué estás tan magro [דַּל]?",**[42] **dicha con respecto a Amnón.**[43]

וְרַקּוֹת בָּשָׂר / Y FLACAS DE CARNE. Cualquier instancia en que aparezca **la palabra** **רַקּוֹת** **en la**

---

explicará a continuación.

37. Literalmente, "que tú escuchas".

38. *Infra*, v. 42:23.

39. *Debarim* 28:49.

40. En francés moderno, *entend.* El infinitivo de este verbo es *entendre*; en español, entender, comprender. Lo mismo que en hebreo, "escuchar" puede referirse a la capacidad física de oír como a la de entender. En francés moderno, *entendre* casi siempre es utilizado en su acepción física, pero –al igual que en español– a veces implica comprender. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 37:27, *s.v.* וַיִּשְׁמְעוּ. Ver también las notas 93 y 100 de la parashat *Vayésheb*.

41. En este caso la expresión בִּלְעָדַי no tiene el mismo significado que en el v. 14:24, donde significa "excepto" o "salvo". Aquí este expresión literalmente significa: "[la sabiduría] no [בַּל] es mía [עָדַי]" (*Sifté Jajamim*).

42. *Shemuel* II, 13:4.

43. Rashí explica esto porque la palabra דַּל' casi siempre significa "pobre" (*Mizrají*). Las únicas dos instancias en que דַּל significa "magro" es aquí y en el versículo que Rashí cita.

Como ellas de míseras no he visto en toda la tierra de Mitzráim. [20] *Y las vacas flacas y míseras devoraron a las siete vacas primeras, las robustas.* [21] *Éstas entraron en sus entrañas, pero no se podía saber que habían entrado en sus entrañas porque su aspecto era tan mísero como al principio. Entonces me desperté.* [22] *Luego vi en mi sueño que siete espigas subían en una caña, llenas y buenas.* [23] *Y he aquí que siete espigas marchitas, delgadas y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas.* [24] *Y las espigas delgadas engulleron a las siete espigas buenas. Dije [esto] a los nigromantes, pero no hubo quien me lo explicara."*

[25] *Yosef dijo al Faraón: "El sueño del Faraón es uno solo. Lo que Dios va a hacer lo anunció al Faraón.* [26] *Las siete vacas buenas son siete años; y las siete espigas buenas son siete años.*

לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָרֹעַ: כ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
הַבְּרִיאֹת: כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה
וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ:
כב וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
כד וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים
וְאֵין מַגִּיד לִי: כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה:
כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים

ONKELÓS

לָא חֲזֵיתִי כְוָתְהֶן בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְבִישׁוּ: כ וַאֲכָלָן תּוֹרָתָא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא יָת שְׁבַע תּוֹרָתָא קַדְמָיָתָא פַּטִּימָתָא: כא וְעָלָא לִמְעֵיהֶן וְלָא אִתְיְדַע אֲרֵי עַלוּ לִמְעֵיהֶן וּמֶחֱזֵיהֶן בִּישׁ כַּד בְּקַדְמֵיתָא וְאִתְּעָרִית: כב וַחֲזֵית בְּחֶלְמִי וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד מַלְיָן וְטָבָן: כג וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא נָצָן לָקְיָן שְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בַּתְרֵיהוֹן: כד וּבְלָעָן שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָבָתָא וַאֲמָרִית לְחָרָשַׁיָּא וְלֵית דִּי מְחַוֵּי לִי: כה וַאֲמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה חֶלְמָא דְפַרְעֹה חַד הוּא יָת דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד חַוִּי לְפַרְעֹה: כו שְׁבַע תּוֹרָתָא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין

RASHÍ

שֶׁבַּמִּקְרָא, חֲסֵרֵי בָשָׂר. בלוש״ש בְּלַעַ״ז: (כג) צְנֻמוֹת. צוּנְמָא בִלְשׁוֹן אֲרַמִּי סֶלַע. הֲרֵי הֵן כְּעֵץ בְּלִי לַחְלוּחַ וְקָשׁוֹת כַּסֶּלַע. וְתַרְגּוּמוֹ, נָצָן לָקְיָן. נָצָן, אֵין בָּהֶן אֶלָּא הַנֵּץ, לְפִי שֶׁנִּתְרוֹקְנוּ מִן הַזֶּרַע: (כו) שֶׁבַע שָׁנִים. וְשֶׁבַע שָׁנִים. כֻּלָּן אֵינָן אֶלָּא שֶׁבַע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura denota la carencia de carne. Significa lo mismo que ***bloses*** **en francés antiguo.**[44]

23. צְנֻמוֹת / MARCHITAS. Esta expresión **está relacionada con** la palabra **צוּנְמָא en arameo,** que significa **roca. En este caso** significa que las espigas **eran** secas **como madera no húmeda y duras como la roca. Sin embargo, el Targum traduce** esta expresión **por נָצָן לָקְיָן,** ***con el retoño asolado.*** La palabra **נָצָן** significa que **no había nada en ellas salvo el retoño, ya que no tenían semilla** que floreciera.

26 שֶׁבַע שָׁנִים וְשֶׁבַע שָׁנִים / SIETE AÑOS... SIETE AÑOS. Todos estos años **solamente son siete y no**

44. En español, sin carne, flacas. Este expresión no aparece en otros versículos de la Escritura.

הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב:
כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
פַּרְעֹה: כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע
גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל וְקָמוּ שֶׁבַע
שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע

Es un solo sueño.
27 *Y las siete vacas flacas y míseras que subían tras ellas son siete años, así como las siete espigas marchitas abatidas por el viento solano; serán siete años de hambruna.*
28 *Este es el asunto que hablé al Faraón: lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón.*
29 *He aquí que se avecinan siete años; habrá gran abundancia en toda la tierra de Mitzráim.*
30 *Pero se levantarán siete años de hambruna después de ellos y será olvidada toda la abundancia*

ONKELÓS

אִנּוּן חֶלְמָא חַד הוּא: כז וּשְׁבַע תּוֹרָתָא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא דְּסָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן שְׁבַע (נ״א שַׁבְעָא)
שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא דִּשְׁקִיפָן קִדּוּם יְהֶוְיָן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא: כח הוּא פִּתְגָּמָא דִּי
מַלֵּילִית עִם פַּרְעֹה דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד אַחֲזֵי לְפַרְעֹה: כט הָא שְׁבַע שְׁנִין אָתְיָן סִבְעָא (נ״א שַׂבְעָא)
רַבָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ל וִיקוּמוּן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא בַּתְרֵיהֶן וְיִתְנְשֵׁי כָּל סִבְעָא (נ״א שַׂבְעָא)

RASHÍ

וַאֲשֶׁר נִשְׁנָה הַחֲלוֹם פַּעֲמַיִם, לְפִי שֶׁהַדָּבָר מְזוּמָן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרֵשׁ לוֹ בַּסּוֹף: וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם וְגוֹ׳ (בפסוק לב). בְּשֶׁבַע שָׁנִים הַטּוֹבוֹת נֶאֱמַר: הִגִּיד לְפַרְעֹה (בפסוק כה), לְפִי שֶׁהָיָה סָמוּךְ, וּבְשֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב נֶאֱמַר: הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה (בפסוק כח). לְפִי שֶׁהָיָה הַדָּבָר מוּפְלָג וְרָחוֹק נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן מַרְאֶה: (ל) **וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע.** הוּא פִּתְרוֹן הַבְּלִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

catorce.[45] **La razón por la cual el sueño se repitió dos veces era porque** este acontecimiento ya **había sido preparado de antemano, como** Yosef mismo **explicó** al Faraón **al final** de este relato: **"Y en cuanto a la repetición del sueño, etc."**[46] Por otra parte, **con respecto a los siete años buenos se declara:** "Lo que Dios va a hacer **lo anuncia al Faraón",**[47] **ya que** el acontecimiento **estaba próximo a ocurrir. Y con respecto a los siete años de hambruna está escrito:** "Lo que Dios va a **hacer lo ha mostrado al Faraón".**[48] **Puesto que este suceso estaba distante y lejos** en el tiempo, **la expresión "mostrar" es más apropiada.**[49]

30. וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע / SERÁ OLVIDADA TODA LA ABUNDANCIA. **Esta es la explicación** del acto de **"tragar".**[50]

45. Es decir, a pesar de que en el versículo está escrito dos veces "siete", no hay que sumar las dos series de siete; ambas se refieren a la misma idea (*Gur Aryé*).

46. *Infra*, v. 41:32. Esto explicaría por qué aparece la expresión "siete" dos veces. No es que se trate de dos series de siete años, sino de un mismo evento cuya llegada era inminente.

47. *Supra*, v. 41:25.

48. *Infra*, v. 41:28.

49. Del mismo modo que para hablar con una persona es necesario acercarse a ella, mientras que para mostrarle algo basta hacerlo de lejos, el acontecimiento próximo a ocurrir es expresado aquí como algo que se dice, mientras que el lejano en el tiempo es expresado como algo que se muestra.

50. Mencionado en los vv. 41:7,24. En el v. 41:4 también se alude a esto mismo: "Las vacas de aspecto mísero y menudas de carne comieron [וַתֹּאכַלְנָה] a las siete vacas de aspecto hermoso y sanas." Ver también el comentario de Rashi a ese

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־
הָאָרֶץ: לא וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
הוּא מְאֹד: לב וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם
אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר
מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים
לַעֲשֹׂתוֹ: לג וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
לד יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־
הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע
שְׁנֵי הַשָּׂבָע: לה וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל

en la tierra de Mitzráim; el hambre consumirá la tierra.
31 *Y no será conocida la abundancia en la tierra ante esta hambruna siguiente, pues será muy grave.*
32 *Y en cuanto a la repetición del sueño al Faraón dos veces, es porque el asunto ya ha sido dispuesto por Dios y Dios se apresura a realizarlo.*
33 *Y ahora, busque el Faraón un hombre entendido y sabio, y nómbrelo sobre la tierra de Mitzráim.*
34 *Que el Faraón actúe y comisione supervisores sobre la tierra y aprovisione a la tierra de Mitzráim durante los siete años de abundancia.*
35 *Que reúnan todo el alimento*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וִישֵׁיצֵי כַפְנָא יָת (נ"א עַמָּא דְ)אַרְעָא: לא וְלָא יִתְיְדַע שׁוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא) בְּאַרְעָא מִן קֳדָם כַּפְנָא הַהוּא דִיהֵי בָתַר כֵּן אֲרֵי תַקִּיף הוּא לַחֲדָא: לב וְעַל דְּאִתְּנִיאַת חֶלְמָא לְפַרְעֹה תַּרְתֵּין זִמְנִין אֲרֵי תַקִּין פִּתְגָּמָא מִן קֳדָם יְיָ וּמוֹחִי יְיָ לְמֶעְבְּדֵיהּ: לג וּכְעַן יֶחֱזֵי פַרְעֹה גְּבַר סוּכְלְתָן וְחַכִּים וִימַנֵּיהּ עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: לד יַעְבֵּד פַּרְעֹה וִימַנֵּי מְהֵימְנִין עַל אַרְעָא וִיזָרֵז יָת אַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא): לה וְיִכְנְשׁוּן יָת כָּל עִיבוּר

RASHÍ

(לא) **וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע.** הוּא פִּתְרוֹן: וְלֹא נוֹדַע כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה (לעיל מא:כא): (לב) **נָכוֹן.** מְזוּמָּן: (לד) **וְחִמֵּשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וִיזָרֵז. וְכֵן וַחֲמוּשִׁים (שמות יג:יח): (לה) **אֶת כָּל אֹכֶל.** שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע / Y NO SERÁ CONOCIDA LA ABUNDANCIA. Esta es la explicación de la frase: **"No se podía saber que habían entrado en sus entrañas."**[51]

32. נָכוֹן / DISPUESTO. Aquí esta expresión significa **"preparado".**[52]

34. וְחִמֵּשׁ / Y QUE APROVISIONE. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִיזָרֵז,** ***y que pertreche.*** **Y de igual modo** tiene esta acepción en la frase: **"Y armados [וַחֲמֻשִׁים]."**[53]

35. אֶת כָּל אֹכֶל / TODO EL ALIMENTO. La palabra אֹכֶל **es un sustantivo, y por eso tiene el acento**

---

versículo y la nota 7.

51. *Supra*, v. 41:21. En el relato del sueño del Faraón el versículo no menciona que la abundancia será desconocida. Rashí explica aquí que la metáfora "no podía saberse que habían entrado en sus entrañas" se refiere a eso mismo. Ahora bien, Yosef menciona dos cosas: que la abundancia será "olvidada" y, además, que también será "desconocida". Hay eventos que aunque son olvidados por el ser humano, en ocasiones afloran de nuevo a la memoria. Yosef quería enfatizar que la hambruna sería tan terrible que haría que la abundancia fuese olvidada completamente, como si nunca hubiera existido (*Gur Aryé*).

52. No significa lo mismo que *Debarim* 13:15 y 17:4, donde tiene el sentido de "cierto", "verdaderamente". Su significado aquí es similar al que tiene en *Shemot* 34:2, donde también significa "listo", "preparado" (*Mizrají*).

53. *Shemot* 13:18. Este término tiene el sentido general de dotar de pertrechos, armar, equipar, y así se lo entiende aquí. No está relacionado con el número "cinco" [חָמֵשׁ].

הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ: לו וְהָיָה הָאֹכֶל
לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־
תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב: לז וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־
עֲבָדָיו: לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו

de los años buenos que se avecinan, y junten el grano bajo la mano del Faraón para alimento en las ciudades y lo guarden.
36 El alimento será reserva para la tierra, para los siete años de hambre que habrá en la tierra de Mitzráim, para que la tierra no perezca a causa del hambre.
37 El asunto pareció bueno a los ojos del Faraón y a los ojos de todos sus siervos.
38 El Faraón dijo a sus siervos:

ONKELÓS

שְׁנַיָּא טָבָן דְּאָתְיָן הָאִלֵּין וְיִצְבְּרוּן עִיבוּרָא תְּחוֹת יְדָא דְפַרְעֹה עִיבוּרָא בְּקִירְוַיָּא וְיִטְּרוּן: לו וִיהֵי עִבוּרָא גְּנִיז (נ״א לְעַמָּא דִ)לְאַרְעָא לְשֶׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא דִּי תְהֶוְיָן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְלָא תִשְׁתֵּיצֵי עַמָּא דְאַרְעָא בְּכַפְנָא: לז וּשְׁפַר פִּתְגָּמָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל עַבְדּוֹהִי: לח וַאֲמַר פַּרְעֹה לְעַבְדּוֹהִי

RASHÍ

טַעְמוֹ בָּאַלֶ״ף וְנָקוּד בְּפַתַּח קָטָן. וְאוֹכֵל קָמַץ קָטָן: **תַּחַת יַד פַּרְעֹה.** בִּרְשׁוּתוֹ וּבְאוֹצְרוֹתָיו: (לו) **וְהָיָה הָאֹכֶל.** הַצָּבוּר, שֶׁהוּא פּוֹעֵל, כְּגוֹן כִּי כָּל אוֹכֵל חֵלֶב (ויקרא ז:כה), טַעְמוֹ לְמַטָּה בַּכ׳ וְנָקוּד כִּשְׁאָר פִּקָּדוֹן הַגָּנוּז לְקִיּוּם הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tónico en la letra **א y está vocalizada con *pataj katán*** [54] en la letra כ. **Pero cuando la palabra אוֹכֵל sirve como verbo,** [55] **como** por ejemplo **en** la frase: **"Todo aquel que coma [אוֹכֵל] la grasa",** [56] **el acento tónico recae en la segunda sílaba, sobre** la letra **כ,** la cual **es vocalizada con *kamatz katán*** [אוֹכֵל]. [57]

תַּחַת יַד פַּרְעֹה / BAJO LA MANO DEL FARAÓN. Es decir, **en su posesión** y almacenada **en sus bodegas.** [58]

36. וְהָיָה הָאֹכֶל / EL ALIMENTO SERÁ. Es decir, el alimento **que ha sido almacenado** será **como cualquier otra reserva que es almacenada para la manutención del país.** [59]

---

54. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol.*

55. Conjugado en la primera, segunda o tercera persona del singular.

56. *Vayikrá* 7:25.

57. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré.* Vocalizado אֹכֵל y pronunciado como palabra aguda [*ojel*], se trata de un verbo; vocalizado אֹכֶל y pronunciado como palabra grave [*ójel*], se trata de un sustantivo.

58. En su comentario al v. 32:14, *s.v.* הַבָּא בְיָדוֹ, Rashí ya explicó que en hebreo la expresión "en su mano" significa "en su poder".

59. Rashí explica aquí la aparente superfluidad del prefijo לְ en la palabra לְפִקָּדוֹן de la frase וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן. En hebreo bíblico, el prefijo ל de un sustantivo que siga al verbo "ser", generalmente indica un cambio de estado. Por ejemplo, la frase יְהִי לְנָחָשׁ dicha con respecto a la vara de Aharón significa que "se convertirá en serpiente". Aquí este prefijo parece superfluo, pues el alimento almacenado no cambiará de estado físico por el hecho de ser almacenado. Por esta razón, Rashí explica aquí que en realidad sí habrá un cambio: el alimento almacenado que hasta entonces estaba en propiedad de individuos particulares pasará ahora a propiedad del Estado, como cualquier otra reserva oficial que es almacenada para la manutención general del país (*Beer Itzjak*).

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים
בּוֹ: שלישי לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ: מ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק
כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ:

"*¿Acaso hallaremos [alguien] como éste, un hombre en quien está el espíritu de Dios?*" 39 *Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no puede haber entendido o sabio como tú.* 40 *Tú estarás sobre mi casa, y por tu mandato será sustentado todo mi pueblo; sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú.*"

ONKELÓS

הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין גְּבַר דִּי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּיהּ: לט וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף בָּתַר דְּאוֹדַע יְיָ יָתָךְ יָת כָּל דָּא לֵית סֻכְלְתָן וְחַכִּים כְּוָתָךְ: מ אַתְּ תְּהֵי מְמַנָּא עַל בֵּיתִי וְעַל מֵימְרָךְ יִתְּזַן כָּל עַמִּי לְחוֹד כָּרְסֵי מַלְכוּתָא הָדֵין אֵיהֵי יַקִּיר מִנָּךְ:

RASHÍ

(לח) הֲנִמְצָא כָזֶה. כְּתַרְגּוּמוֹ, הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין. אִם נֵלֵךְ וּנְבַקְּשֶׁנּוּ, הֲנִמְצָא כָּמוֹהוּ? הֲנִמְצָא לְשׁוֹן תְּמִיהָה. וְכֵן כָּל הֵ"א הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ תֵּבָה וּנְקוּדָה בַּחֲטַף פַּתָּח: (לט) אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ. לְבַקֵּשׁ אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם שֶׁאָמַרְתָּ לֹא נִמְצָא כָּמוֹךָ: (מ) יִשַּׁק. יִתְּזַן, יִתְפַּרְנֵס. כָּל צָרְכֵי עַמִּי יִהְיוּ נַעֲשִׂים עַל יָדְךָ. כְּמוֹ וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי (לעיל טו:ב), וּכְמוֹ נַשְּׁקוּ בַר (תהילים ב:יב). גרנישו"ן בְּלַעַ"ז: רַק הַכִּסֵּא. שֶׁיִּהְיוּ קוֹרִין לִי מֶלֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. הֲנִמְצָא כָזֶה / **¿ACASO HALLAREMOS ALGUIEN COMO ÉSTE?** El Targum traduce esta frase como הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין, ***¿encontraremos otro como éste?*** Es decir, **si vamos y buscamos, ¿podremos hallar alguien como él?**[60] La sílaba הֲ en **el verbo** הֲנִמְצָא sirve como prefijo **interrogativo.**[61] **Y de igual** modo tiene este sentido **siempre que la letra** ה **aparezca como prefijo de una palabra y esté vocalizada con *jataf pataj.***

39. אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ / **NO PUEDE HABER ENTENDIDO O SABIO COMO TÚ.** Es decir, **si se busca un hombre entendido y sabio como tú dijiste, no hallaríamos a nadie semejante a ti.**

40. יִשַּׁק / **SERÁ SUSTENTADO.** Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: יִתְּזַן, ***será sustentado.*** Aquí significa que **todas las necesidades de mi pueblo serán satisfechas por medio de ti. Y asimismo** vemos una expresión similar en la frase: **"El mayordomo [בֶּן מֶשֶׁק] de mi casa".**[62] **Y también** en la frase: **"Susténtense [נַשְּׁקוּ] con pureza".**[63] Tiene un significado análogo a ***garnison*** **en francés antiguo.**[64]

רַק הַכִּסֵּא / **SÓLO [EN CUANTO] AL TRONO.** Es decir, **que la gente me siga llamando rey.**[65]

60. *Bereshit Rabá* 90:1. El verbo נִמְצָא de este versículo no quiere decir "se halló", en el modo verbal pasivo *nif'al* conjugado en pretérito, sino que expresa la conjugación futura de la segunda persona del plural, "hallaremos" (*Mizrají*).

61. Si נִמְצָא fuera un verbo pasivo *nif'al*, el prefijo ה pudo haber sido entendido como el artículo determinado, con lo cual la palabra diría "el que se halló".

62. *Supra*, v. 15:2.

63. *Tehilim* 2:12. Tanto el verbo יִשַּׁק de este versículo como las palabras [בֶּן] מֶשֶׁק, "mayordomo", y נַשְּׁקוּ, "susténtense", se derivan de la raíz נשק, cuyo significado general es aprovisionar, sustentar.

64. En español, sustento, vitualla. Está relacionado con la voz española "guarnición", la cual designa tanto a un cuerpo militar pertrechado como a un conjunto de verduras que acompaña a un platillo principal. En español, "guarnecer" significa proveer, dotar de lo necesario.

65. La palabra כִּסֵּא literalmente significa "asiento". Ahora bien, en este contexto significa "trono". El "trono" aquí es utilizado como imagen represen-

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי
אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ מב וַיָּסַר
פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן
אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

[41] *El Faraón dijo a Yosef: "Mira, te he puesto sobre toda la tierra de Mitzráim."* [42] *Y el Faraón se quitó la sortija de su mano y la puso en la mano de Yosef; le hizo vestir ropas de lino y puso el collar de oro en su cuello.*

ONKELÓS

מא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֲזִי מַנֵּיתִי יָתָךְ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ מב וְאַעְדִּי פַּרְעֹה יָת עִזְקְתֵיהּ מֵעַל יְדֵיהּ וִיהַב יָתַהּ עַל יְדָא דְיוֹסֵף וְאַלְבֵּישׁ יָתֵיהּ לְבוּשִׁין דְּבוּץ וְשַׁוִּי מָנִיכָא דְדַהֲבָא עַל צַוְּרֵיהּ׃

RASHÍ

כִּסֵּא. לְשׁוֹן שֵׁם הַמְּלוּכָה, כְּמוֹ וִיגַדֵּל אֶת כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ (מלכים א א:לז): (מא) **נָתַתִּי אֹתְךָ.** מַנֵּיתִי יָתָךְ. וְאַף עַל פִּי כֵן, לְשׁוֹן נְתִינָה הוּא, כְּמוֹ וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן (דברים כו:יט). בֵּין לִגְדֻלָּה בֵּין לְשִׁפְלוּת נוֹפֵל לְשׁוֹן נְתִינָה עָלָיו, כְּמוֹ נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים (מלאכי ב:ט): (מב) **וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת טַבַּעְתּוֹ.** נְתִינַת טַבַּעַת הַמֶּלֶךְ הִיא אוֹת לְמִי שֶׁנּוֹתְנָהּ לוֹ, לִהְיוֹת שֵׁנִי לוֹ לִגְדֻלָּה: **בִּגְדֵי שֵׁשׁ.** דְּבַר חֲשִׁיבוּת הוּא בְּמִצְרַיִם: **רְבִד.** עֲנָק. וְעַל שֶׁהוּא רָצוּף בְּטַבָּעוֹת קָרוּי רָבִיד. וְכֵן מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי (משלי ז:טז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּסֵּא / TRONO. Este es **un término** que metafóricamente **alude a la majestad real, lo mismo que en** la frase: **"Que haga su trono [כִּסְאוֹ] más grande que el trono de mi señor el rey".**[66]

41. נָתַתִּי אֹתְךָ / TE HE PUESTO. El Targum traduce esta frase por **מַנֵּיתִי יָתָךְ**, ***te he nombrado.*** **Sin embargo,** el significado original del verbo נָתַתִּי **expresa** la idea de **dar** o poner, **lo mismo que en la** frase: **"Ponerte [וּלְתִתְּךָ] por exaltado".**[67] **Tanto para** imponer un estado de **grandeza como de humillación se aplica la expresión נְתִינָה,** "dar", "colocar", **como en la frase: "He puesto [נָתַתִּי] a ustedes por despreciables y viles".**[68]

42. וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת טַבַּעְתּוֹ / Y EL FARAÓN SE QUITÓ LA SORTIJA. En Mitzráim, **la entrega del anillo del rey constituía un signo de que la persona a quien le era entregado pasaba a ser su segundo en grandeza.**[69]

בִּגְדֵי שֵׁשׁ / ROPAS DE LINO. La ropa de lino **era un objeto** que representaba un signo **de distinción en Mitzráim.**

רְבִד / COLLAR. Este término significa **"collar".** Un collar **es llamado רָבִיד porque está formado por anillos** engarzados entre sí **en forma consecutiva.** Este vocablo **es de la misma raíz que** su homólogo en la frase: **"He engalanado mi lecho con coberturas [מַרְבַדִּים]",**[70] lo que quiere decir:

tativa del rango real. Rashí lo explicará en su siguiente comentario.

66. *Melajim* I, 1:37. Rashí cita esta frase como prueba de que "trono" no siempre tiene un significado literal, sino figurado. Esa frase, dicha con respecto a la ascensión al trono de Shelomó, hijo de David, no significa que Shelomó hará un trono más grande que el de su padre, sino que será un rey más poderoso y reconocido.

67. *Debarim* 26:19.

68. *Malají* 2:9. "Poner" a alguien sobre algo implica un nombramiento, el conferirle un cierto estado o función. De igual modo, la adjudicación de un nombramiento es llamado en español "puesto" o "colocación".

69. Es decir, el virrey del reino.

70. *Mishlé* 7:16.

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43 *Lo hizo montar en el segundo carruaje que poseía, y pregonaron delante de él: "¡Abrej!" Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim.*

ONKELÓS

מג וְאַרְכֵּיב יָתֵיהּ בִּרְתִכָּא תִנְיֵתָא (נ"א תִנְיָנָא) דִּי לֵיהּ וְאַכְרִיזוּ קֳדָמוֹהִי דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא וּמַנִּי יָתֵיהּ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם:

RASHÍ

רָצַפְתִּי עַרְשִׂי מַרְצָפוֹת. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מוּקָף רוֹבְדִים שֶׁל אֶבֶן. עַל הָרוֹבֶד שֶׁבַּעֲזָרָה, וְהִיא רִצְפָּה: (מג) בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה. הַשְּׁנִיָּה לְמֶרְכַּבְתּוֹ, הַמְהַלֶּכֶת אֵצֶל שֶׁלּוֹ: אַבְרֵךְ. כְּתַרְגּוּמוֹ, דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא. רֵךְ בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, מֶלֶךְ. בְּהַשֻּׁתָּפִין, לָא רֵיכָא וְלָא בַּר רֵיכָא. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, דָּרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה: אַבְרֵךְ, זֶה יוֹסֵף שֶׁהוּא אָב בְּחָכְמָה וְרַךְ בְּשָׁנִים. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסֵי בֶּן דּוּרְמַסְקִית: עַד מָתַי אַתָּה מְעַוֵּת עָלֵינוּ אֶת הַכְּתוּבִים? אֵין אַבְרֵךְ אֶלָּא לְשׁוֹן בִּרְכַּיִם, שֶׁהַכֹּל הָיוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין תַּחַת יָדוֹ, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתוֹן אוֹתוֹ וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

he colocado capas de cobijas en mi lecho. En el lenguaje de la Mishná vemos términos similares: **"Estaba rodeado con un mosaico [רוֹבְדִים] de piedra";**[71] **"sobre el mosaico [רוֹבֶד] del atrio del Templo".**[72] La palabra רוֹבֶד denota **un piso** en forma de mosaico.

43. בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה / EN EL SEGUNDO CARRUAJE. Es decir, **el segundo** en importancia **al del carruaje del Faraón, el cual marcha junto al de él.**[73]

אַבְרֵךְ / ¡ABREJ! Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא,** *éste es el padre del rey.*[74] La palabra **רֵךְ en la lengua aramea significa** *rey.*[75] Y en el capítulo talmúdico **"Hashutafín"** vemos un término análogo: **"Ni rey [רֵיכָא] ni hijo de rey."**[76] **Y en una interpretación agádica** vemos lo siguiente: **Rabí Yehudá interpretó אַבְרֵךְ en referencia a Yosef, quien era** como **un padre en sabiduría y tierno en años.**[77] **Rabí Yosi ben Durmaskit le dijo: ¿Hasta cuándo has de tergiversarnos** el significado de **los versículos? אַבְרֵךְ es un término relacionado con** la palabra **בִּרְכַּיִם, rodillas.** Aquí alude al hecho de que en señal de respeto la gente doblaba las rodillas ante Yosef, ya **que toda la gente únicamente entraba y salía con su permiso,**[78] **como** aquí mismo se **declara: "Y lo puso** sobre toda la tierra de Mitzráim."[79]

71. *Midot* 1:8.

72. *Yomá* 43:2.

73. En este caso, la expresión בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה no significa "el carruaje del virrey [הַמִּשְׁנֶה]". Aunque la palabra מִשְׁנֶה, que literalmente significa "segundo" en ocasiones es utilizada para designar al virrey, en este caso simplemente significa "segundo", refiriéndose al segundo carruaje del Faraón.

74. Es decir, el ministro plenipotenciario del rey. Aunque en arameo la palabra אַבָּא suele significar "padre", en ciertos contextos su sentido es "consejero" o "amigo principal". En el v. 45:8, Yosef dice de sí mismo que Dios lo ha hecho אָב, "padre" del Faraón (*Séfer haZikarón*).

75. En algunas ediciones, en vez de בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, "en la lengua aramea" aparece la frase בִּלְשׁוֹן רוֹמִי, "en la lengua de Roma", es decir, el latín. Si ésta es la versión correcta (que es lo más probable), se refiere a la palabra latina *rex*, rey.

76. *Babá Batrá* 4a.

77. Según esta intepretación, אַבְרֵךְ es un término compuesto de אָב, "padre" y רַךְ, "tierno".

78. Es decir, que nadie hacía nada sin su permiso, y cuando lo veían decían "¡Abrej!" en señal de que debían hincar la rodilla, en forma similar a como los romanos decían "¡Ave!" al emperador al mismo tiempo que extendían el brazo en señal de respeto.

79. *Sifri*, *Debarim* 1.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־
רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מה וַיִּקְרָא
פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ
אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

[44] *El Faraón dijo a Yosef: "Yo soy el Faraón; y sin ti ningún varón alzará su mano o su pie en toda la tierra de Mitzráim."*
[45] *Y el Faraón llamó el nombre de Yosef Tzafenat-Paneaj. Y le dio por esposa a Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. [Así fue que] Yosef emergió [como gobernante] sobre la tierra de Mitzráim.*

ONKELÓS

מד וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֲנָא פַרְעֹה וּבַר מֵימְרָךְ לָא יְרִים גְּבַר יָת יְדֵיהּ לְמֵיחַד זֵין וְיָת רַגְלֵיהּ לְמִרְכַּב עַל סוּסְיָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מה וּקְרָא פַרְעֹה שׁוּם יוֹסֵף גַּבְרָא דְמִטַּמְרָן גָּלְיָן לֵיהּ וִיהַב לֵיהּ יָת אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן לְאִתְּתָא וּנְפַק יוֹסֵף (שַׁלִּיט) עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם:

RASHÍ

(מד) **אֲנִי פַּרְעֹה.** שֶׁיֵּשׁ יְכוֹלֶת בְּיָדִי לִגְזוֹר גְּזֵרָה עַל מַלְכוּתִי, וַאֲנִי גוֹזֵר שֶׁלֹּא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ בִּלְעָדֶיךָ, שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּתְךָ. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי פַּרְעֹה, אֲנִי אֶהְיֶה מֶלֶךְ וּבִלְעָדֶיךָ וְגוֹ', וְזֶהוּ דוּגְמַת רַק הַכִּסֵּא: (לעיל מא:מ) **אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (מה) **צָפְנַת פַּעְנֵחַ.** מְפָרֵשׁ הַצְּפוּנוֹת, וְאֵין לְפַעְנֵחַ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא: **פּוֹטִי פֶרַע.** הוּא פּוֹטִיפַר, וְנִקְרָא פּוֹטִיפֶרַע עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. אֲנִי פַּרְעֹה / YO SOY EL FARAÓN. Quería decir: Yo soy el **que poseo en mi mano el poder para promulgar decretos sobre mi reino, y yo decreto que nadie ha de levantar su mano "sin ti"** [**וּבִלְעָדֶיךָ**], es decir, sin **tu permiso.**[80] Según **otra explicación,** cuando el Faraón dijo **"Yo soy el Faraón",** quiso decir: **Yo seré el soberano, "pero aparte de ti** [**וּבִלְעָדֶיךָ**], **etc."** Esta frase **expresa la misma idea** que lo que le había dicho antes: **"Sólo [en cuanto] al trono** seré más grande que tú.**"**[81]

אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ / SU MANO O SU PIE. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[82]

45. צָפְנַת פַּעְנֵחַ / TZAFENAT-PANEAJ. Este nombre significa: **el que descifra misterios. Pero no existe ningún término análogo a פַּעְנֵחַ en la Escritura.**[83]

פּוֹטִי פֶרַע / POTI-FERA. Este hombre **es el mismo que Potifar, pero aquí es llamado פּוֹטִי פֶרַע porque**

---

80. Es decir, que nadie tendrá poder para hacer cualquier cosa a menos que Yosef lo apruebe. En este versículo, la expresión וּבִלְעָדֶיךָ no significa "aparte de ti" sino "sin ti", es decir, "sin tu permiso" (*Mizrají*). Comparar su significado aquí con el que tiene בִּלְעָדַי en el v. 41:16.

81. *Supra*, 41:40. Según esta segunda explicación, todo este versículo prosigue la idea expresada en el v. 41:40. Su sentido es: "Yo soy el Faraón, y aparte de ti ningún varón alzará ni su mano ni su pie en toda la tierra de Mitzráim." El Faraón quería decir que él seguía siendo el soberano, y que en todo Mitzráim nadie podría hacer nada sin permiso de él, excepto Yosef. Según esto, la expresión וּבִלְעָדֶיךָ tiene aquí el significado de "aparte de ti" (*Lifshutó shel Rashí*).

82. El Targum la traduce así: "Ningún hombre levantará su mano para esgrimir una espada, ni tampoco levantará su pie para montar un caballo." Era obvio que el Faraón no quería decir que literalmente nadie podría alzar la mano o levantar el pie. Sus palabras constituían una expresión figurada que se aplicaba específicamente a alzar la mano o el pie para hacer la guerra (*Gur Aryé*).

83. *Bereshit Rabá* 90:4. En cambio, la etimología de la palabra צָפְנַת sí es conocida. Se deriva de la raíz צפן, que significa ocultar, esconder.

מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים: מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ

[46] *Y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón, rey de Mitzráim. Yosef se retiró de la presencia del Faraón, y recorrió toda la tierra de Mitzráim.*

[47] *La tierra almacenó [grano] en puñados durante los siete años de abundancia.* [48] *[Yosef] acumuló todo el alimento de los siete años [de abundancia] que hubo en la tierra de*

ONKELÓS

מו וְיוֹסֵף בַּר תְּלָתִין שְׁנִין כַּד קָם קֳדָם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וּנְפַק יוֹסֵף מִן קֳדָם פַּרְעֹה וַעֲבַר (שַׁלִּיט) בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מז וּכְנַשׁוּ דָיְרֵי אַרְעָא בְּשֶׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעָא (נ״א שִׂבְעָא) עִיבוּרָא לְאוֹצְרִין: מח וּכְנַשׁ יָת כָּל עִיבוּר שְׁבַע שְׁנִין דִּי הֲווֹ בְּאַרְעָא

RASHÍ

שֶׁנִּסְתָּרֵס מֵאֵלָיו, לְפִי שֶׁחָמַד אֶת יוֹסֵף וְאֵין הַלָּשׁוֹן נֶעֱקָר מִלְּשׁוֹן עֲשִׂיָּה: לִקְמָצִים. לְמִשְׁכַּב זָכוּר: (מז) וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ. כְּתַרְגּוּמוֹ, קוֹמֶץ עַל קוֹמֶץ. יָד עַל יָד הָיוּ אוֹצְרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había sido castrado [פָּרַע] porque deseaba a Yosef para tener relaciones homosexuales con él.[84]

47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ / LA TIERRA ALMACENÓ. Aquí el verbo וַתַּעַשׂ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[85] **Sin embargo, el verbo וַתַּעַשׂ no pierde su connotación de "hacer".**[86]

לִקְמָצִים / EN PUÑADOS. Esta expresión significa reunir algo **puñado sobre puñado.**[87] **Los mitzrim almacenaban** el grano **poco a poco.**[88]

84. *Sotá* 13b. En el texto talmúdico citado por Rashí, se interpreta la palabra סְרִיס en la frase "Y Potifar [פּוֹטִיפַר], un cortesano [סְרִיס] del Faraón... compró [a Yosef]" (39:1), en el sentido de "castrado", que es otra de sus acepciones. Según esta interpretación, puesto que Yosef era muy hermoso, Potifar lo compró para tener relaciones homosexuales con él y entonces vino el ángel Gabriel y lo castró. La alusión al hecho de que fue castrado se halla en el hecho de que en el v. 39:1 es llamado פּוֹטִיפַר, mientras que aquí es llamado פּוֹטִי פֶרַע. La raíz פרע también significa castrar. Por su parte, el Targum traduce סְרִיס por "ministro".

85. La traducción del Targum es: וּכְנַשׁוּ דָיְרֵי אַרְעָא, *los habitantes de la tierra... almacenaron [grano].*

86. El Targum no tradujo esta frase literalmente, sino que la tradujo explicando su sentido. Según él, la expresión הָאָרֶץ, "la tierra" se refiere a los habitantes del país, y וַתַּעַשׂ, que literalmente significa "hizo", "produjo", la tradujo en el sentido de almacenar. Rashí señala aquí que aunque el Targum tradujo bien su sentido, la frase וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ (lit., "la tierra hizo"), no pierde su sentido literal, ya que almacenar también constituye un acto concreto que muy bien puede ser definido por la palabra "hizo" (*Beer baSadé*). En términos generales, el significado básico de la raíz עשה es hacer o llevar a cabo. Sin embargo, en hebreo "hacer" puede referirse a una diversa gama de actividades, y cada cual debe entenderse según el contexto; en este caso la actividad fue almacenar.

87. En hebreo, un "puñado" se dice קוֹמֶץ. La palabra קְמָצִים es el plural de קוֹמֶץ.

88. Siguiendo la explicación del Targum de que la frase וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ significa que los mitzrim almacenaban el grano, Rashí explica aquí que la expresión לִקְמָצִים (lit., "en puñados") significa que cuando lo almacenaban lo hacían poco a poco, sin darse prisa (*Séfer haZikarón*). En este punto, Rashí se opone aquí a la traducción del Targum, que

מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־
הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:
מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה
מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
מִסְפָּר: נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ

Mitzráim, y puso alimento en las ciudades; el alimento del campo de cada ciudad que estaba a su alrededor, lo puso dentro de ella. [49] *Yosef acumuló grano como la arena del mar en gran cantidad, hasta que dejó de contar, pues no tenía número.*

[50] *Y a Yosef le nacieron dos hijos antes de que llegase el [primer] año de hambruna, los cuales dio a luz para él*

ONKELÓS

דְּמִצְרַיִם וִיהַב עִיבוּר בְּקִרְוַיָּא עִבוּר חֲקַל קַרְתָּא דִּי בְסַחְרָנָהָא יְהַב בְּגַוַּהּ: מט וּכְנַשׁ יוֹסֵף עִבוּרָא כְּחָלָא דְיַמָּא סַגִּי
לַחֲדָא עַד דִּי פְסַק לְמִמְנֵי אֲרֵי לֵית מִנְיָן: נ וּלְיוֹסֵף אִתְיְלִיד תַּרְתֵּין בְּנִין עַד לָא עֲלַת שַׁתָּא דְכַפְנָא דִּילִידַת לֵיהּ

RASHÍ

(מח) **אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ.** שֶׁכָּל אֶרֶץ וָאֶרֶץ מַעֲמֶדֶת פֵּרוֹתֶיהָ וְנוֹתְנִין בַּתְּבוּאָה מֵעֲפַר הַמָּקוֹם וּמַעֲמִיד אֶת הַתְּבוּאָה מִלֵּרָקֵב: (מט) **עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר.** עַד כִּי חָדַל לוֹ הַסּוֹפֵר לִסְפּוֹר, וַהֲרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר: **כִּי אֵין מִסְפָּר.** לְפִי שֶׁאֵין מִסְפָּר. וַהֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא: (נ) **בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב.** מִכָּאן שֶׁאָדָם אָסוּר לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ / EL ALIMENTO DEL CAMPO DE CADA CIUDAD QUE ESTABA A SU ALREDEDOR, LO PUSO DENTRO DE ELLA. Lo hizo así porque **cada región preserva sus propios frutos, y en el grano** almacenado en cada ciudad **colocaban un poco de tierra de la misma región para preservar el grano y que no se pudriera.**[89]

49. עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר / HASTA QUE DEJÓ DE CONTAR. Es decir, **hasta que el contador cesó de contar. Esta es una frase elíptica,** es decir, abreviada.[90]

כִּי אֵין מִסְפָּר / PUES NO TENÍA NÚMERO. Es decir, **porque no tenía número** de tanto que era. **En este caso** el término **כִּי es utilizado en el sentido de "porque".**[91]

50. בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב / ANTES DE QUE LLEGASE EL [PRIMER] AÑO DE HAMBRUNA. De aquí se aprende **que al hombre le está prohibido tener relaciones íntimas en años de hambruna.**[92]

---

tradujo לְקָמְצִים en el sentido de que la almacenaban *en las bodegas.*

89. *Bereshit Rabá* 90:5. Rashí explica aquí la razón por la que puso el alimento de cada campo circundante a cada ciudad dentro de esa misma ciudad y no dentro de otra.

90. El sujeto de la frase "hasta que dejó de contar" no es Yosef, quien sí es el sujeto del verbo וַיִּצְבֹּר al principio del versículo. En la frase עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר no se explicita el sujeto del verbo לִסְפֹּר, "contar," sino que está implícito. Se refiere a una persona anónima nombrada por Yosef que contó la cantidad de grano. Rashí explica otro ejemplo de frase elíptica en el v. 41:13.

91. *Rosh Hashaná* 3a. El primer כִּי del versículo, en la frase עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר tiene la acepción de "que". Aquí Rashí explica que el segundo כִּי significa "porque" o "pues". En su comentario al v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרְאָה וגו' כִּי צָחָקְתְּ, Rashí explicó las cuatro acepciones que adopta la palabra כִּי en hebreo.

92. *Taanit* 11a. En su comentario a ese pasaje del Talmud, Rashí explica la razón de esta ley: "Porque [en época de hambruna] el hombre debe conducirse con actitud de dolor." Esto quiere decir que incluso si una persona tiene suficiente alimento para sí mismo, si el país donde vive sufre de hambre, debe

אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹון:
נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִי: נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי:
רביעי נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: נד וַתְּחִלֶּינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר
יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: נה וַתִּרְעַב כָּל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ
אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. 51 *Y Yosef llamó el nombre del primogénito, Menashé*, porque [dijo]: "Dios me ha hecho olvidar toda mi fatiga y toda la casa de mi padre."* 52 *Y llamó el nombre del segundo Efráim,* porque [dijo]: "Dios me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción."*

53 *Terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Mitzráim.* 54 *Y comenzaron a llegar los siete años de hambruna, como había dicho Yosef. Hubo hambre en todas las tierras, pero en toda la tierra de Mitzráim había pan.*

55 *Pero [luego] sufrió hambre toda la tierra de Mitzráim, por lo que el pueblo clamó al Faraón por pan. El Faraón dijo a todo Mitzráim: "Vayan ante Yosef; lo que él les diga, háganlo."*

ONKELÓS

אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן: נא וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרֵי אַנְשְׁיַנִי יְיָ יָת כָּל עַמְלִי וְיָת כָּל בֵּית אַבָּא: נב וְיָת שׁוּם תִּנְיָנָא קְרָא אֶפְרָיִם אֲרֵי אַפְשַׁנִי יְיָ בְּאַרַע שִׁעְבּוּדִי: נג וּשְׁלִימַת שְׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא) דִּי הֲוָה בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: נד וּשְׁרִיאַת שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא לְמֵיעַל כְּמָא דִּי אֲמַר יוֹסֵף וַהֲוָה כַפְנָא בְּכָל אַרְעָתָא וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם הֲוָה לַחְמָא: נה וּכְפְנַת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּצְוַח עַמָּא (קֳדָם) לְפַרְעֹה (עַל) לְלַחְמָא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוַת יוֹסֵף דִּי יֵימַר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן:

RASHÍ

(נה) וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם. שֶׁהִרְקִיבָה תְבוּאָתָם שֶׁאָצְרוּ, חוּץ מִשֶּׁל יוֹסֵף: אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם / PERO [LUEGO] SUFRIÓ HAMBRE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Pues se había podrido todo el grano que ellos habían almacenado, excepto el de Yosef.[93]

אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ / LO QUE ÉL LES DIGA, HÁGANLO. El Faraón les enfatizó esto **porque Yosef**

---

ser solidario con los demás y compartir el dolor de ellos.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre מְנַשֶּׁה, Menashé, se deriva de la raíz נשה. En su comentario al v. 32:33, Rashí ya indicó que esta raíz significa quitar, arrancar, extraer. Así, pues, este nombre literalmente significaría algo así como "el que quita". Siguiendo el mismo tenor, el verbo נַשַּׁנִי significaría, "[Dios] ha hecho que me quite [toda mi fatiga]". Con cierta licencia poética, hemos traducido la frase que explica el nombre como "Dios me ha hecho olvidar", como es usual en español. Ver también la nota 129 de la parashat *Vayishlaj*.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre אֶפְרָיִם, Efráim, se deriva de la raíz פרה, que significa fructificar.

93. Por consejo de Yosef, los mitzrim habían almacenado grano durante los años de abundancia. Ahora que se hallaban solamente al principio de los siete años de hambruna, se supone que todavía tenían grano almacenado. Por eso, Rashí explica que el hambre comenzó porque el grano almacenado se pudrió (*Baer Heteb*).

56 *Y la hambruna se extendió sobre toda la faz de la tierra. Entonces Yosef abrió todos [los almacenes] en los que había [grano] y vendió a los mitzrim.*

נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם

ONKELÓS

נו וְכַפְנָא הֲוָה עַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא וּפְתַח יוֹסֵף יָת כָּל (אוֹצְרַיָּא) דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא וְזַבֵּין לְמִצְרַיִם

RASHÍ

שֶׁהָיָה יוֹסֵף אוֹמֵר לָהֶם שֶׁיִּמּוֹלוּ, וּכְשֶׁבָּאוּ אֵצֶל פַּרְעֹה וְאוֹמְרִים: כָּךְ הוּא אוֹמֵר לָנוּ, אָמַר לָהֶם: וְלָמָּה לֹא צְבַרְתֶּם בַּר וַהֲלֹא הִכְרִיז לָכֶם שֶׁשְּׁנֵי הָרָעָב בָּאִים? אָמְרוּ לוֹ: אָסַפְנוּ הַרְבֵּה וְהִרְקִיבָה. אָמַר לָהֶם: אִם כֵּן, כָּל אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. הֲרֵי גָּזַר עַל הַתְּבוּאָה וְהִרְקִיבָה, מַה אִם יִגְזוֹר עָלֵינוּ וְנָמוּת?: **(נו) עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ.** מִי הֵם פְּנֵי הָאָרֶץ? אֵלּוּ הָעֲשִׁירִים: **אֵת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decía a los mitzrim **que** antes de recibir el grano **debían circuncidarse.**[94] **Y cuando vinieron ante el Faraón, le dijeron:** **“**Cuando fuimos ante Yosef para pedirle alimento, **de este modo nos respondió”.**[95] El Faraón **les** preguntó: **“¿Y por qué no almacenaron grano? ¿Acaso no anunció él mismo que llegarían años de hambruna?” Le respondieron: “Sí juntamos mucho** alimento, **pero se echó a perder.”** Entonces el Faraón **les dijo: “En tal caso, deben hacer todo lo que él les diga. He aquí que él decretó con respecto al grano** que no habría en la época de hambruna y, efectivamente, **éste se pudrió; ¿qué** haremos **si decreta que muramos** de hambre?”[96]

56. **עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ** / SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. **¿A quién puede referirse** la expresión **“la faz de la tierra”? A los ricos.**[97]

אֵת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם / TODOS... EN LOS QUE HABÍA. Esta frase debe entenderse **tal como la traduce el**

94. En el v. 47:25, los mitzrim dijeron a Yosef: הֶחֱיִתָנוּ, expresión que literalmente significa “nos has dado vida”. Si hubieran dicho חִיִּיתָנוּ, “nos preservaste con vida”, eso implicaría que nada más les había dado lo suficiente para vivir físicamente. Al decir הֶחֱיִתָנוּ, implicaban que Yosef les había hecho vivir física y espiritualmente. Ahora bien, el mérito de la circuncisión no sólo proporciona vida física, sino también espiritual, según afirma el profeta en *Yejezkel* 16:6: “Por tu sangre [de la circuncisión] vivirás”. De esto se infiere que Yosef les había pedido que realizasen un acto cuyo mérito les diera vida física y espiritual: la circuncisión (*Mizrají*). Por otra parte, una de las razones por las que Yosef les había exigido que se circuncidasen se debe a que Yosef mismo encarnaba la rigurosa actitud ética de control de pasiones sexuales, simbolizada en su circuncisión. Y era gracias a esto que Yosef había tenido el mérito de convertirse en proveedor de sustento para Mitzráim. Yosef comprendió que el único modo que los mitzrim tenían de recibir sustento de él era compartir la misma característica ética que él poseía, y por eso les exigió circuncidarse (*Gur Aryé*).

95. Es decir, que debían circuncidarse.

96. *Bereshit Rabá* 91:5.

97. *Bereshit Rabá* 91:5. La “faz” (superficie) de la tierra no padece hambre, sólo la gente que habita en ella. Por lo tanto, פְּנֵי הָאָרֶץ, “faz de la tierra” es una expresión figurada que alude a un sector de la población que tiene la característica de tener “faz” (rostro, semblante). Ahora bien, esto solamente puede referirse a los ricos, puesto que ellos, a diferencia de los pobres, son la gente que se *distingue* y es *visible* en el mundo gracias a sus riquezas, lo mismo que el rostro de la persona es visible y lo distingue de otros (*Mizrají*). Este comentario de Rashí no sigue el sentido simple del versículo, sino que está basado en un midrash. El sentido simple de פְּנֵי הָאָרֶץ se refiere a todos los habitantes del país.

וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ נז וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

Pero se agravó el hambre en la tierra de Mitzráim. [57] *Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar de Yosef, pues se había agravado el hambre en toda la tierra.*

ONKELÓS

וּתְקֵיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ נז וְכָל דָּיְרֵי אַרְעָא עָלוּ לְמִצְרַיִם לְמִזְבַּן עִבוּרָא מִן יוֹסֵף אֲרֵי תְקֵיף כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָא׃

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ, דִּי בְהוֹן עִיבּוּרָא: וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. שֶׁבֶר לְשׁוֹן מֶכֶר וּלְשׁוֹן קִנְיָן הוּא. כָּאן מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן מֶכֶר. שִׁבְרוּ לָנוּ מְעַט אוֹכֶל (לקמן מג:ב), לְשׁוֹן קִנְיָן. וְאַל תֹּאמַר אֵינוֹ כִּי אִם בִּתְבוּאָה, שֶׁאַף בְּיַיִן וְחָלָב מָצִינוּ: וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב (ישעיה נה:א): (נז) וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה. אֶל יוֹסֵף לִשְׁבּוֹר. וְאִם תִּדְרְשֵׁהוּ כְּסִדְרוֹ, הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב לִשְׁבּוֹר מִן יוֹסֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: דִּי בְהוֹן עִיבּוּרָא, *todos [las bodegas]* en las que había grano.[98]

וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם / Y VENDIÓ A LOS MITZRIM. La raíz verbal **שבר significa tanto comprar como vender,** según el contexto. **En este versículo es utilizado en el sentido de vender.** Pero en el versículo: **"Compren [שִׁבְרוּ] un poco de alimento",**[99] **es utilizado en el sentido de comprar. Pero no puedes afirmar que únicamente** puede tener la acepción de comprar **con respecto al grano,** pero no con respecto a otros alimentos, **ya que también** la hallamos escrita **con respecto a comprar vino y leche.** Por ejemplo, en el versículo: **"Vengan y compren [שִׁבְרוּ] sin dinero; y sin precio** [compren] **vino y leche."**[100]

57. וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה / Y DE TODA LA TIERRA VINIERON A MITZRÁIM. Es decir, "y de toda la tierra vinieron a Mitzráim, **ante Yosef, para comprarle."**[101] **Pero si insistes en explicar esta frase según el orden de sus palabras,**[102] en vez de la frase לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף, como aparece escrito, **debería estar escrito לִשְׁבּוֹר מִן יוֹסֵף, "para comprar de [מִן] Yosef".**[103]

98. En el versículo no se menciona a los graneros. Literalmente dice que Yosef abrió "todo lo que había en ellos". Al citar la traducción del Targum, Rashí señala que el complemento "graneros" está implícito (*Mizraji*).

99. *Infra*, v. 43:2.

100. *Yeshayahu* 55:1. El verbo לִשְׁבֹּר (aquí conjugado en pretérito en la segunda persona del singular, וַיִּשְׁבֹּר) se deriva del sustantivo שֶׁבֶר que aparece en los vv. 1-2. Puesto que שֶׁבֶר específicamente se refiere a cosecha de granos, se pudo haber pensado que לִשְׁבֹּר solamente se aplica a comprar o vender grano. Rashí precisa que no es así, sino que por extensión se aplica a comprar o vender cualquier otro tipo de alimento (*Sifté Jajamim*).

101. En hebreo, la frase literalmente diría: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar a Yosef...", orden sintáctico que no resulta claro y podría prestarse a confusión. Para mejor comprender el sentido de la frase, Rashí cambia el orden de sus palabras, colocando el complemento indirecto "ante Yosef" antes del complemento directo "para comprar".

102. Es decir, si afirmas que la construcción sintáctica de la frase es correcta y no se presta a confusión.

103. El sentido de la frase es que llegaron a Mitzráim para comprar provisiones de Yosef. Ahora bien, como Rashí mismo ya dijo que el verbo לִשְׁבֹּר significa tanto comprar como vender, siguiendo el orden de las palabras como aparece escrito, "y de toda la tierra vinieron a Mitzráim לִשְׁבֹּר a [אֶל] Yosef...", se podría entender erróneamente que habían llegado a Mitzráim para vender a Yosef. Rashí apunta aquí que si desea evitar esta errónea explicación y al mismo tiempo preservar el orden de

פרק מב

א וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃

Capítulo 42

1 *Yaacob vio que había provisiones en Mitzráim, y dijo Yaacob a sus hijos: "¿Por qué se muestran así?"*

ONKELÓS

א וַחֲזָא יַעֲקֹב אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם וַאֲמַר יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי לְמָא תִתְחֲזוֹן׃

RASHÍ

(א) וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם. וּמֵהֵיכָן רָאָה? וַהֲלֹא לֹא רָאָה אֶלָּא שָׁמַע, שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי וְגוֹ' (לקמן מב:ב). וּמַהוּ וַיַּרְא? רָאָה בְּאַסְפַּקְלַרְיָא שֶׁל קֹדֶשׁ, שֶׁעֲדַיִן יֵשׁ לוֹ שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם. וְלֹא הָיְתָה נְבוּאָה מַמָּשׁ לְהוֹדִיעוֹ בְּפֵרוּשׁ שֶׁזֶּה יוֹסֵף: **לָמָּה תִּתְרָאוּ.** לָמָּה תַּרְאוּ עַצְמְכֶם בִּפְנֵי בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי עֵשָׂו כְּאִלּוּ אַתֶּם שְׂבֵעִים? כִּי בְּאוֹתָהּ שָׁעָה עֲדַיִן הָיָה לָהֶם תְּבוּאָה. [וְלִי נִרְאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42

1. וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם / YAACOB VIO QUE HABÍA PROVISIONES EN MITZRÁIM. ¿Y dónde fue que vio? En realidad no lo vio, sino que oyó hablar de él,[104] **como él mismo declara** más adelante: **"He oído..."**[105] **¿Qué significa** entonces que **"vio"**? Es una expresión figurada que alude al hecho de que **por medio de una visión profética**[106] Yaacob **percibió**[107] **que todavía había esperanzas [שֶׁבֶר]**[108] **para él en Mitzráim. Pero no fue una profecía concreta** y clara **que le informase explícitamente que** esa esperanza **se refería a Yosef.**[109]

לָמָּה תִּתְרָאוּ / ¿POR QUÉ SE MUESTRAN ASÍ? Quería decir: **¿Por qué se muestran frente a los hijos de Ishmael y de Esav como si estuviesen satisfechos?**[110] Los hijos de Yaacob se mostraban satisfechos **porque en aquel momento todavía tenían grano.**[111] **{Y a mí me parece que el sentido**

---

las palabras, en vez de la preposición אֶל debería estar escrita la preposición מִן: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar [לִשְׁבֹּר] de [מִן] Yosef. Pero como la preposición que aparece es אֶל ("a" o "ante"), Rashí se ve forzado a cambiar el orden sintáctico de las palabras.

104. Yaacob estaba en la tierra de Kenáan; por tanto, no pudo haber "visto" que en Mitzráim había alimento.

105. *Infra*, v. 42:2.

106. En hebreo, Rashí utiliza la expresión *aspaklariá*, vocablo que literalmente significa "espejo". Se trata de una percepción o visión de carácter profético.

107. Lo mismo que en español, la expresión לִרְאוֹת, "ver" también puede ser aplicada a una percepción mental.

108. Esta interpretación se basa en la similitud entre שֶׁבֶר, "mercancía", "provisión", y שֶׂבֶר, "esperanza".

109. *Bereshit Rabá* 91:6.

110. No es claro cuál es el sentido exacto de las palabras de Rashí. Según una opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es רוה (la א reemplaza a la ו de la raíz), saciarse, y está conjugado en el modo reflexivo, indicando que la acción recae sobre el sujeto mismo. Su significado literal sería "saciarse" (*Séfer haZikarón*). Pero como el sentido reflexivo normal difícilmente entra en el contexto, Rashí entiende que aquí indica una pretensión de estar saciado, "mostrarse saciado". Según otra opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es ראה, ver. Su sentido reflexivo aquí indicaría que se mostraban a sí mismos como si no les faltase nada. En cualquier caso, el significado de la frase es que se mostraban dando la apariencia de satisfechos, lo cual engendraría la envidia de sus vecinos, concretamente de la familia de Ishmael y Esav, que por el hecho de ser parientes quizás les exigieran compartir sus alimentos con ellos (*Gur Aryé*).

111. *Taanit* 10b. A diferencia de lo ocurrido con los mitzrim, el grano de la familia de Yaacob no se había podrido.

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ
מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: ג וַיֵּרְדוּ
אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר

[2]*Y dijo: "He aquí que he oído que hay provisiones en Mitzráim; desciendan allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos."* [3]*Así, pues, los hermanos de Yosef –diez [de ellos]– descendieron para comprar grano*

ONKELÓS

ב וַאֲמַר הָא שְׁמָעִית אָמְרִין אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם חוּתוּ לְתַמָּן וּזְבוּנוּ לָנָא מִתַּמָּן וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת: ג וּנְחָתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עַסְרָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא

RASHÍ

פְּשׁוּטוֹ, לָמָּה תִּתְרָאוּ, לָמָּה יִהְיוּ הַכֹּל מִסְתַּכְּלִין בָּכֶם וּמַתְמִיהִים בָּכֶם שֶׁאֵין אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לָכֶם אוֹכֶל בְּטֶרֶם שֶׁיִּכְלֶה מַה שֶּׁבְּיֶדְכֶם?). וּמִפִּי אֲחֵרִים שָׁמַעְתִּי שֶׁהוּא לְשׁוֹן כְּחִישָׁה: לָמָּה תִּהְיוּ כְּחוּשִׁים בָּרָעָב? וְדוֹמֶה לוֹ, וּמַרְוֶה גַּם הוּא יוֹרֶא (משלי יא:כה): (ב) רְדוּ שָׁמָּה. וְלֹא אָמַר לְכוּ. רֶמֶז לְמָאתַיִם וָעֶשֶׂר שָׁנִים שֶׁנִּשְׁתַּעְבְּדוּ לְמִצְרַיִם, כְּמִנְיַן רד"ו: (ג) וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף. וְלֹא כָּתַב בְּנֵי יַעֲקֹב. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִים בִּמְכִירָתוֹ וְנָתְנוּ לִבָּם לְהִתְנַהֵג עִמּוֹ בְּאַחֲוָה וְלִפְדּוֹתוֹ בְּכָל מָמוֹן שֶׁיִּפְסְקוּ עֲלֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llano de la frase לָמָּה תִּתְרָאוּ es el siguiente: **"¿Por qué toda la gente ha de observarles y asombrarse de que ustedes no andan buscando comida antes de que se termine la que tienen?"**[112]**} Pero de boca de otros comentaristas escuché que** el verbo **תִּתְרָאוּ significa flaqueza,** hambre.[113] Según esto, Yaacob les quiso decir: **"¿Por qué han de adelgazar a causa del hambre?"** Una expresión **similar** a la explicación[114] es la siguiente: **"Quien sacie a otro [מַרְוֶה], él mismo se saciará [יוֹרֶא]."**[115]

2. **רְדוּ שָׁמָּה / DESCIENDAN ALLÁ.** Sin embargo, Yaacob **no** les **dijo לְכוּ, "vayan".** Al utilizar la expresión רְדוּ, Yaacob **les hizo una alusión a los doscientos diez años que** el pueblo de Israel **estaría sometido a** la esclavitud en **Mitzráim, al igual que el valor numérico** de la palabra **רדו.**[116]

3. **וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף / LOS HERMANOS DE YOSEF... DESCENDIERON.** Pero aquí **no está escrito** que eran **"hijos de Yaacob".** Esto **enseña que** los hermanos **se habían arrepentido de haber vendido a Yosef** y, en caso de encontrarlo, **pensaban comportarse hacia él con actitud de hermandad y rescatarlo a cualquier precio que les pidieran** por él.[117]

112. Esta segunda explicación –que no se halla en la primera edición– es similar a la primera en la comprensión del significado de תִּתְרָאוּ si es que éste tiene el significado de "mostrar" (de la raíz ראה). Pero difiere en que la razón por la cual Yaacob les dijo que fueran a Mitzráim a comprar alimento era para no ser diferentes de sus vecinos, que conspicuamente sí procuraban conseguir alimento (*Lifshutó shel Rashí*).

113. Según esta explicación, la raíz רוה no sólo tiene la acepción de "saciar" o "hartar", sino también una acepción opuesta, "estar hambriento". En hebreo es frecuente el fenómeno gramatical de que una misma raíz tenga sentidos opuestos.

114. Según la cual תִּתְרָאוּ indica mostrarse saciado, con hartazgo, de la raíz רוה.

115. *Mishlé* 11:25. Rashí cita este versículo para demostrar que cuando la raíz רוה es conjugada, a veces pierde la ו intermedia, siendo reemplazada por una א. Esto se aprecia aquí, ya que el verbo activo *pa'al* יוֹרֶא se deriva de רוה al igual que el verbo causativo *hif'il* מַרְוֶה.

116. *Bereshit Rabá* 91:2. El valor numérico [*guematria*] de la palabra רְדוּ es 210: ר=200; ד=4; y ו=6.

117. *Bereshit Rabá* 91:6. Es obvio de quiénes habla el versículo, por lo que hubiera bastado con que nada más dijera וַיֵּרְדוּ, "descendieron". Mencionarlos explícitamente implica que había algo "hermanos de

מִמִּצְרָיִם: ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף
לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר
פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן: ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־

de Mitzráim. [4]*Pero a Binyamín, hermano de Yosef, Yaacob no envió junto con sus hermanos, porque dijo: "No sea que le acontezca una desgracia."*

[5]*Los hijos de Israel vinieron para comprar entre los que llegaban, pues la*

ONKELÓS

מִמִּצְרָיִם: ד וְיָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי דְיוֹסֵף לָא שְׁלַח יַעֲקֹב עִם אֲחוּהִי אֲרֵי אֲמַר
דִּלְמָא יְעַרְעִנֵּיהּ מוֹתָא: ה וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבַּן עִיבוּרָא בְּגוֹ עָלַיָּא אֲרֵי

RASHÍ

עֲשָׂרָה. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא כְתִיב וְאֶת בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח (בפסוק ד)? אֶלָּא, לְעִנְיַן הָאַחֲוָה הָיוּ חֲלוּקִין לַעֲשָׂרָה, שֶׁלֹּא הָיְתָה אַהֲבַת כֻּלָּם וְשִׂנְאַת כֻּלָּם שָׁוָה לוֹ, אֲבָל לְעִנְיַן לִשְׁבּוֹר בָּר, כֻּלָּם לֵב אֶחָד לָהֶם: (ד) **פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.** וּבַבַּיִת לֹא יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: מִכָּאן שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: (ה) **בְּתוֹךְ הַבָּאִים.** מַטְמִינִין עַצְמָן שֶׁלֹּא יַכִּירוּם, לְפִי שֶׁצִּוָּה לָהֶם אֲבִיהֶם שֶׁלֹּא יִתְרָאוּ כֻּלָּם בְּפֶתַח אֶחָד, אֶלָּא שֶׁיִּכָּנֵס כָּל אֶחָד בְּפִתְחוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִשְׁלוֹט בָּהֶם עַיִן הָרָע, שֶׁכֻּלָּם נָאִים וְכֻלָּם גִּבּוֹרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֲשָׂרָה / DIEZ DE ELLOS. ¿Qué quiere enseñar el versículo al enfatizar que eran diez hermanos? **¿Acaso no está escrito** más adelante: **"...pero a Binyamín, hermano de Yosef,** Yaacob **no envió"?**[118] **En realidad, esto enseña que con respecto al sentimiento de hermandad,** sus hermanos **estaban divididos en diez, ya que ni el amor ni el odio que cada uno le profesaba era compartido en igual medida por todos. Pero en lo que respecta a** ir a Mitzráim para **comprar alimento, todos compartían la misma idea.**[119]

4. **פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן / NO SEA QUE LE ACONTEZCA ALGUNA DESGRACIA. Y si se quedaba en casa ¿acaso no podía también sucederle alguna desgracia?** Al respecto, **Rabí Eliézer ben Yaacob dijo: "De aquí se aprende que el Satán acusa al hombre en momentos de peligro".**[120]

5. **בְּתוֹךְ הַבָּאִים / ENTRE LOS QUE LLEGABAN.** La Torá enfatiza el modo en que llegaron porque **intentaban ocultarse** en medio de la gente que llegaba **para pasar desapercibidos, pues su padre les había ordenado que no se dejaran ver todos juntos en una sola entrada** de la ciudad, **sino que cada uno entrase por una entrada separada.** El propósito de esta precaución era **para que no fueran afectados por el mal de ojo** provocado por la envidia de la gente, **ya que todos** los hermanos **eran hermosos y fuertes.**[121]

Yosef" en la actitud con la que descendieron a Mitzráim (*Masquil leDavid*).

118. *Infra*, v. 42:4. Los hijos de Yaacob eran doce; Yosef estaba en Mitzráim, y si Yaacob no había enviado a Binyamín, es obvio que fueron diez los hermanos que viajaron allá.

119. *Bereshit Rabá* 91:2. Esto se infiere de que en el v. 42:5, hablando de su propósito de comprar alimento en Mitzráim, la Torá los designa como "hijos de Israel", implicando así una comunidad de propósito con respecto al alimento.

120. *Bereshit Rabá* 91:9. Aunque una desgracia puede ocurrir en cualquier lugar, salir de viaje implica correr más peligros que quedándose en casa, como Rashí mismo señala en su comentario al tratado *Babá Batrá* 21a.

121. *Bereshit Rabá* 91:6. La frase "entre los que llegaban" implica que intentaron confundirse entre la gente y pasar desapercibidos. Aunque si entraban por diez puertas separadas igual verían lo hermoso

hambruna estaba en la tierra de Kenáan.
6 Y Yosef era el gobernador del país; él
era el proveedor de toda la gente de la
tierra. Los hermanos de Yosef llegaron y
se postraron ante él con sus rostros a
tierra.
7 Yosef vio a sus hermanos y los
reconoció, pero actuó como un extraño
hacia ellos y les habló con dureza.
Les dijo: "¿De dónde vienen?" Ellos
dijeron: "De la tierra de Kenáan,
para comprar alimento." 8 Yosef
había reconocido a sus hermanos,

הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא
הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם
אָרְצָה: ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו
וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר
אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן
בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־
אֹכֶל: ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו

ONKELÓS

הֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: ו וְיוֹסֵף הוּא דְּשַׁלִּיט עַל אַרְעָא הוּא דְּזָבֵין עִיבוּרָא לְכָל עַמָּא דְאַרְעָא וַאֲתוֹ אֲחֵי יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵיהּ עַל אַפַּיָּא עַל אַרְעָא: ז וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִשְׁתְּמוֹדְעִנּוּן וַחֲשִׁיב מָה דִּמְמַלֵּיל לְהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן קַשְׁיָא וַאֲמַר לְהוֹן מְנָן אֲתֵיתוּן וַאֲמַרוּ מֵאַרְעָא דִכְנַעַן לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: ח וְאִשְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי

RASHÍ

{**כִּי הָיָה הָרָעָב.** מוּסָב עַל הַבָּאִים: כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וְהָיוּ בָּאִים הַרְבֵּה שְׁיָירוֹת מִשָּׁם}: **(ו) וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם.** נִשְׁתַּטְּחוּ לוֹ עַל פְּנֵיהֶם. וְכֵן כָּל הִשְׁתַּחֲוָאָה, פְּשׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם הוּא: **(ז) וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם.** נַעֲשָׂה לָהֶם כְּנָכְרִי בִּדְבָרִים לְדַבֵּר קָשׁוֹת: **(ח) וַיַּכֵּר יוֹסֵף וְגוֹ׳.** לְפִי שֶׁהִנִּיחָם חֲתוּמֵי זָקָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{**כִּי הָיָה הָרָעָב / PUES LA HAMBRUNA ESTABA.** El sujeto de esta frase **se refiere a los que venían.**[122] Quiere decir que la gente venía a Mitzráim **porque había hambruna en la tierra de Kenáan y,** por esta razón, **de allí venían numerosas caravanas.**}

6. **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם / Y SE POSTRARON ANTE ÉL, CON SUS ROSTROS.** Es decir, **se prosternaron ante él sobre sus rostros. Y de igual modo,** el acto designado por la expresión **הִשְׁתַּחֲוָאָה siempre denota la extensión de manos y de pies.**[123]

7. **וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם / PERO ACTUÓ COMO UN EXTRAÑO HACIA ELLOS. Por medio de sus palabras,** Yosef **actuó frente a ellos como si fuera un extraño, hablándoles con dureza.**[124]

8. **וַיַּכֵּר יוֹסֵף וגו׳ / YOSEF HABÍA RECONOCIDO, ETC. Porque los había dejado cuando ellos ya tenían barba.**

y fuerte que cada uno de ellos era, Yaacob quería evitar que la gente supiera que eran hermanos, lo que aumentaba más el riesgo del mal de ojo (*Masquil leDavid*).

122. No a los hijos de Yaacob, mencionados al principio del versículo. En esta frase, la palabra כִּי, "pues", da la razón de por qué venía la gente a Mitzráim.

123. *Shebuot* 16b. Aunque la frase sólo menciona que se postraron sobre "sus rostros", הִשְׁתַּחֲוָאָה implica una prosternación total, incluidos las manos y los pies.

124. *Bereshit Rabá* 91:6. El verbo וַיִּתְנַכֵּר utilizado en esta frase se deriva de la raíz נכר, alienarse, hacerse extraño. Está relacionado con la palabra נָכְרִי, extraño, ajeno (*Mizrají*).

pero ellos no lo habían reconocido.
[9] *Y Yosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos, y les dijo: "¡Ustedes son espías! ¡Para ver la desnudez de la tierra han venido!"*

וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם
לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃

ONKELÓS

וְאִנּוּן לָא אִשְׁתְּמוֹדְעֻיהּ׃ ט וּדְכִיר יוֹסֵף יָת חֶלְמַיָּא דִּי חֲלִים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן מְאַלְלִין אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בִּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן׃

RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ. שֶׁיָּצָא מֵאֶצְלָם בְּלֹא חֲתִימַת זָקָן, וְעַכְשָׁיו מְצָאוּהוּ בַּחֲתִימַת זָקָן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת אֶחָיו, כְּשֶׁנִּמְסְרוּ בְיָדוֹ הִכִּיר שֶׁהֵם אֶחָיו וְרִחֵם עֲלֵיהֶם, וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ כְּשֶׁנָּפַל בְּיָדָם לִנְהוֹג בּוֹ אַחֲוָה: (ט) **אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם.** עֲלֵיהֶם. וְיָדַע שֶׁנִּתְקַיְּמוּ שֶׁהֲרֵי הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ: **עֶרְוַת הָאָרֶץ.** גִּלּוּי הָאָרֶץ, מֵהֵיכָן הִיא נוֹחָה לְהִכָּבֵשׁ. כְּמוֹ: אֶת מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה (ויקרא כ:יח). וּכְמוֹ: עֵרֹם וְעֶרְיָה (יחזקאל טז:ז). וְכֵן, כָּל עֶרְוָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גִּלּוּי. (וְתַרְגּוּם אוּנְקְלוֹס בִּדְקָא דְּאַרְעָא, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ / PERO ELLOS NO LO HABÍAN RECONOCIDO. Porque él se había separado de ellos cuando todavía no tenía barba, y ahora lo hallaron con barba.[125] Y según **un midrash agádico,** la frase **"Yosef reconoció a sus hermanos"** implica que **cuando quedaron bajo su poder,** Yosef **reconoció que eran sus hermanos y se apiadó de ellos.**[126] Esto contrasta con la actitud anterior de ellos, **pues no lo habían reconocido** como hermano **cuando él cayó en su poder para comportarse hacia él con hermandad.**[127]

9. אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם / QUE HABÍA SOÑADO ACERCA DE ELLOS. Aquí לָהֶם es equivalente en significado a **עֲלֵיהֶם, "acerca de ellos".**[128] Al verlos, Yosef se dio **cuenta de que** sus sueños **se habían cumplido, ya que se habían prosternado ante él.**

עֶרְוַת הָאָרֶץ / LA DESNUDEZ DE LA TIERRA. La expresión עֶרְוַת se refiere a **las partes descubiertas de la tierra,** esto es, aquellas **por donde era más facil conquistarla.** Aquí, עֶרְוַת tiene un significado **similar al** de los versículos: **"Su fuente él habrá expuesto [הֶעֱרָה]";**[129] **"desnuda y descubierta [עֶרְיָה]".**[130] **Y de igual modo, en cualquier** caso donde aparezca la expresión **עֶרְוָה en la Escritura, su significado es "poner al descubierto".**[131] **{La traducción que Onkelós** hace de esta frase es **בִּדְקָא דְאַרְעָא,** ***las partes vulnerables de la tierra.*** Su traducción de עֶרְוַת **es similar** en significado **a la**

125. *Yebamot* 88a; *Ketubot* 27b.

126. En el v. 42:7, el versículo dice que "Yosef vio a sus hermanos y los reconoció". Aquí la repetición de que los "reconoció" sería redundante, a menos que sea interpretado como un reconocimiento no físico, sino moral (*Baer Heteb*).

127. *Bereshit Rabá* 91:7.

128. La palabra לָהֶם es una contracción. En algunos casos, es contracción de אֲלֵיהֶם, "a ellos". Pero aquí obviamente no tiene este significado, pues aquí se habla del sueño que él tuvo con respecto a ellos.

129. *Vayikrá* 20:18.

130. *Yejezkel* 16:7.

131. El término עֶרְוָה (aquí en estado constructo, עֶרְוַת) es utilizado para designar la desnudez de algo o alguien, como en *Vayikrá* 18:4-16 y otros lugares. Se utiliza esta expresión porque la desnudez es la parte descubierta de la persona. Ahora bien, según la traducción del Targum que Rashí citará a continuación, la idea que expresa es que la desnudez de algo constituye su parte más vulnerable.

10 Ellos le dijeron: "No, mi señor; tus siervos vinieron para comprar alimento. 11 Todos nosotros somos hijos de un varón. [Hombres] veraces somos; tus siervos no son espías." 12 Pero él les dijo: "No, sino que han venido para ver la desnudez de la tierra."

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ
בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל: יא כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־
אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:

ONKELÓS

יוַאֲמָרוּ לֵיהּ לָא רִבּוֹנִי וְעַבְדָיךְ עַלּוּ לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: יא כֻּלָּנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד נַחְנָא כֵּיוָנֵי
אֲנַחְנָא לָא הֲווֹ עַבְדָיךְ אַלִּילֵי: יב וַאֲמַר לְהוֹן לָא אֱרֵי בִּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן לְמֶחֱזֵי:

RASHÍ

בֶּדֶק הַבַּיִת (מלכים ב יב:ו) רְעוּעַ הַבַּיִת. אֲבָל לֹא דִקְדֵּק לְפָרְשׁוֹ אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא: (י) **לֹא אֲדֹנִי.** לֹא תֹאמַר כֵּן, שֶׁהֲרֵי עֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר אוֹכֶל: (יא) **כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ.** נִצְנְצָה בָּהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְכָלְלוּהוּ עִמָּהֶם, שֶׁאַף הוּא בֶּן אֲבִיהֶם: **כֵּנִים.** אֲמִתִּיִּים, כְּמוֹ: כֵּן דִּבַּרְתָּ (שמות י:כט), כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּוֹבְרוֹת (במדבר כז:ז), וְעֶבְרָתוֹ לֹא כֵן בַּדָּיו (ישעיה טז:ו): (יב) **כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la frase: **"Las roturas [בֶּדֶק] de la casa",**[132] en donde la palabra בֶּדֶק designa **las partes rotas de una casa.** Su traducción explica bien el sentido de la frase, **pero no fue exacto en explicarlo según el significado** etimológico que tiene esta palabra **en la Escritura.**}[133]

10. **לֹא אֲדֹנִי / NO, MI SEÑOR.** **No digas tal cosa,**[134] **pues tus siervos sólo vinieron para comprar comida.**[135]

11. **כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ / TODOS NOSOTROS SOMOS HIJOS DE UN VARÓN.** Sin ser conscientes de ello, **fulguró en ellos la inspiración profética e incluyeron a** Yosef **junto con ellos, pues también** Yosef **era hijo del padre de ellos.**[136]

כֵּנִים / VERACES. Esta palabra significa: **veraces.**[137] Su significado aquí es **similar al** de las frases: **"Bien [כֵּן] has hablado";**[138] **"con verdad [כֵּן] hablan las hijas de Tzelofejad";**[139] **"y su ira, su no veraz [כֵּן] engaño".**[140]

12. **כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת / SINO QUE HAN VENIDO PARA VER LA DESNUDEZ DE LA TIERRA.** La

132. *Melajim* II, 12:6.

133. En muchos casos, el Targum suele traducir alguna frase o término según el sentido temático que tiene en el versículo, omitiendo la traducción literal exacta. Por ejemplo, en el v. 32:11, al traducir "pues con mi bastón he pasado" por "pues solo he pasado", así como en *Debarim* 33:9. Rashí, por su parte, intenta siempre explicar el significado exacto de cada término.

134. Que somos espías.

135. Rashí agrega "no digas tal cosa" para explicar el sentido de la palabra negativa לֹא, "no" porque en la Escritura ésta casi siempre constituye una negativa a una petición o a una pregunta. Pero aquí Yosef no les preguntó si eran espías, sino que lo afirmó. לֹא aquí niega directamente la afirmación de Yosef (*Baer Heteb*).

136. *Bereshit Rabá* 91:7. Ellos no dijeron "nosotros somos hijos de un varón", sino "todos nosotros somos hijos de un varón". Si sólo se hubieran referido a ellos, hubiera bastado decir la primera frase (*Mizrají*).

137. Querían decir que al afirmar que no eran espías estaban diciendo la verdad.

138. *Shemot* 10:29.

139. *Bemidbar* 27:7.

140. *Yeshayahu* 16:6.

יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם
וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר

13 *Ellos dijeron: "Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Kenáan. He aquí que el menor está hoy con nuestro padre y el otro ha desaparecido."*
14 *Entonces Yosef les dijo: "Es lo que hablé al decirles:*

ONKELÓS

יג וַאֲמָרוּ תְּרֵין עֲסַר עַבְדָיךְ אַחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גַבְרָא חַד בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְהָא זְעֵירָא עִם אֲבוּנָא יוֹמָא דֵין וְחַד לֵיתוֹהִי׃ יד וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הוּא דִּי מַלֵּילִית עִמְּכוֹן לְמֵימַר

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי נִכְנַסְתֶּם בַּעֲשָׂרָה שַׁעֲרֵי הָעִיר. לָמָּה לֹא נִכְנַסְתֶּם בְּשַׁעַר אֶחָד׃ (יג) **וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וְגוֹ׳.** וּבִשְׁבִיל אוֹתוֹ אֶחָד שֶׁאֵינֶנּוּ נִתְפַּזַּרְנוּ בָּעִיר לְבַקְּשׁוֹ׃ (יד) **הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.** הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, שֶׁאַתֶּם מְרַגְּלִים, הוּא הָאֱמֶת וְהַנָּכוֹן. זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, אָמַר לָהֶם: וְאִלּוּ מְצָאתֶם אוֹתוֹ וְיִפְסְקוּ עֲלֵיכֶם מָמוֹן הַרְבֵּה תִּפְדּוּהוּ? אָמְרוּ לוֹ: הֵן. אָמַר לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prueba de ello es **que han entrado** separadamente **por las diez puertas de la ciudad.** Si no son espías, **¿por qué no entraron por una misma puerta?** [141]

13. **וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וגו׳** / ELLOS DIJERON: TUS SIERVOS SOMOS DOCE, ETC. **Y por aquél que está ausente nos dispersamos por la ciudad para buscarlo.** [142]

14. **הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי** / ES LO QUE HABLÉ. No es como ustedes dicen, sino que **lo que afirmé de que ustedes son espías es verdadero y correcto. Esta** interpretación **es conforme al sentido simple** del versículo. [143] **Pero según su exégesis midráshica,** al hacerles estas preguntas, Yosef quería ponerlos a prueba. **Les preguntó: "¿Y si hubiesen hallado** a su hermano perdido y se **hubiera fijado una gran cantidad de dinero por él, lo habrían rescatado?" Le contestaron: "Sí."** Luego **les preguntó:**

---

141. *Bereshit Rabá* 91:6; *Tanjumá Yashán* 17. En el v. 9, Yosef los acusó de ser espías que habían venido para observar "la desnudez de la tierra". En el v. 10, sus hermanos niegan esto alegando que sólo habían venido para comprar alimento. Luego, en el v. 11, citan como prueba de que no eran espías el hecho de que todos eran hijos de un mismo padre. Esta afirmación parece fuera de lugar. ¿Qué tenía que ver que sean hijos de un mismo padre con su condición de espías? En realidad, afirmar que todos eran hijos de un mismo padre sí constituía una prueba fidedigna, ya que no sería lógico que un padre enviase a todos sus hijos en calidad de espías a territorio enemigo. Pero a esto Yosef respondió que justamente ese hecho es lo que demostraba que eran espías, ya que solamente su condición de hermanos garantizaba que llevarían a cabo su misión de espías, pues sólo entre hermanos existe la solidaridad necesaria para realizar una obra de espionaje sin temor a disidentes y soplones. Por lo tanto, según Yosef, el hecho de haber entrado cada uno por una puerta separada era la corroboración concreta de que efectivamente eran espías (*Maharshal*).

142. *Bereshit Rabá* 91:6. Esto explicaría por qué súbitamente mencionan al hermano desaparecido como prueba adicional de que no eran espías.

143. La frase de Yosef, "es como yo hablé" parece implicar que él se apoyará en las palabras de ellos para demostrar que tenía razón. Sin embargo, puesto que, en esencia, ellos no habían dicho otra cosa más que afirmar que no eran espías, "es como he dicho" no puede referirse a lo que ellos dijeron. Por lo tanto, cuando Yosef dijo "es como yo hablé" se estaba refiriendo a lo que ya había afirmado en el v. 12 de que sí eran espías (*Gur Aryé*).

מְרַגְּלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה: טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא

Ustedes son espías. [15]*En esto serán probados: ¡por vida del Faraón que no saldrán de aquí a menos que venga aquí su hermano menor!* [16]*Envíen a uno de ustedes para que tome a su hermano, pero ustedes serán encarcelados, para que sean puestas a prueba sus palabras si la verdad está con ustedes; pero si no,*

ONKELÓS

מְאַלְלֵי אַתּוּן: טו בְּדָא תִּתְבַּחֲנוּן חֵי פַרְעֹה אִם תִּפְּקוּן מִכָּא אֱלָהֵין בְּמֵתֵי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָכָא: טז שְׁלַחוּ מִנְּכוֹן חַד וִידַבַּר יָת אֲחוּכוֹן וְאַתּוּן הִתְאַסְרוּן וְיִתְבַּחֲנוּן פִּתְגָמֵיכוֹן הַקְשׁוֹט אַתּוּן אָמְרִין וְאִם לָא

RASHÍ

וְאִם יֹאמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא יַחֲזִירוּהוּ בְּשׁוּם מָמוֹן, מַה תַּעֲשׂוּ? אָמְרוּ: לְכַךְ בָּאנוּ, לַהֲרוֹג אוֹ לֵהָרֵג. אָמַר לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם, לַהֲרוֹג בְּנֵי הָעִיר בָּאתֶם. מְנַחֵשׁ אֲנִי בִּגְבִיעַ שֶׁלִּי שֶׁשְּׁנַיִם מִכֶּם הֶחֱרִיבוּ כְּרַךְ גָּדוֹל שֶׁל שְׁכֶם: (טו) **חֵי פַרְעֹה.** אִם יִחְיֶה פַּרְעֹה. כְּשֶׁהָיָה נִשְׁבָּע לַשֶּׁקֶר, הָיָה נִשְׁבָּע בְּחַיֵּי פַרְעֹה: **אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה.** מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה: (טז) **הַאֱמֶת אִתְּכֶם.** אִם אֱמֶת אִתְּכֶם. לְפִיכָךְ הֵ"א נָקוּד פַּתָּח, שֶׁהוּא כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“¿Y si se les hubiesen dicho que no lo devolverían por ningún dinero, qué hubieran hecho?” Le respondieron: “Con este propósito vinimos, aunque implique **matar o que nos maten.”** Entonces **él les respondió** con las palabras de este versículo: **“‘Es precisamente como les he hablado’, que han venido para matar a los habitantes de la ciudad. Además, por medio de mi copa he adivinado que dos de ustedes han destruido la gran ciudad de Shejem”.**[144]

15. חֵי פַרְעֹה / ¡POR VIDA DEL FARAÓN! Está exclamación quiere decir: **¡Si el Faraón vive** no saldrán de aquí! **Cuando Yosef juraba en falso, juraba por la vida del Faraón.**[145]

אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה / NO SALDRÁN DE AQUÍ.[146] Aquí la palabra מִזֶּה significa: **de este lugar.**[147]

16. הַאֱמֶת אִתְּכֶם / SI LA VERDAD ESTÁ CON USTEDES. Esta frase significa: **si hay verdad en ustedes. Por eso la letra ה** en la palabra הַאֱמֶת **está vocalizada con *pataj*, pues expresa una posibilidad**

144. Ver *supra*, 34:27-29. Según la explicación del midrash, la frase “es como yo dije” no alude a lo que Yosef había dicho en el v. 12, sino a lo que ellos mismos habían afirmado como prueba de su inocencia: que todos eran hijos de un mismo padre y que se habían dispersado para buscar al hermano desaparecido. “Es como yo dije” infiere de las palabras de ellos una prueba adicional de que sí habían venido a Mitzráim con malas intenciones (*Gur Aryé*).

145. *Bereshit Rabá* 91:7. En hebreo, la exclamación חֵי פַרְעֹה literalmente significa: “¡Vive Faráon!” En sí misma, esta exclamación no tiene sentido, por lo que Rashí agrega el condicional “si”: “¡Si vive el Faraón, no saldrán de aquí!” Esto implicaba que sólo muerto el Faraón saldrían. Pero como ello no ocurrió, pues salieron y el Faraón siguió con vida, en cierto modo implicaba un juramento en falso (*Mizrají*).

146. El condicional אִם en esta frase tiene un sentido negativo: “No saldrán de aquí”. Es similar a la connotación que tiene en *Tehilim* 89:36.

147. La palabra מִזֶּה literalmente significa “de esto”. Por ello, la frase se pudo haber entendido como “no saldrán de esta sospecha en la que están”. Rashí precisa que en este caso מִזֶּה significa “de aquí”, lo que se demuestra porque la expresión “salir” (“no saldrán”) específicamente se refiere a salir de un lugar concreto, no de algo abstracto como una sospecha (*Mizrají*).

חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: יז וַיֶּאֱסֹף
אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
יָרֵא: חמישי יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם
אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם
לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם:

¡por vida del Faraón, que ustedes son espías!" [17] *Y los metió en custodia un periodo de tres días.*

[18] *Al tercer día Yosef les dijo: "Hagan esto y vivirán; yo temo a Dios:* [19] *Si ustedes son veraces, uno de sus hermanos será encarcelado en el lugar de su custodia; y en cuanto a ustedes, váyanse y lleven provisiones para el hambre de sus casas.*

ONKELÓS

חֵי פַרְעֹה אֲרֵי מְאַלְּלֵי אַתּוּן: יז וּכְנַשׁ יָתְהוֹן (לְבֵית) לְמַטְּרָא תְּלָתָא יוֹמִין: יח וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה דָּא עִיבִידוּ וְקַיִּימוּ מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא דָּחֵיל: יט אִם כֵּיוָנֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד יִתְאֲסַר בְּבֵית מַטַּרְתְּכוֹן וְאַתּוּן אִיזִילוּ אוֹבִילוּ עִיבוּרָא דְּחַסִּיר בְּבָתֵּיכוֹן:

RASHÍ

בִּלְשׁוֹן תֵּימַהּ. וְאִם לֹא תְבִיאוּהוּ, חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: (יז) **מִשְׁמָר.** בֵּית הָאֲסוּרִים: (יט) **בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם.** שֶׁאַתֶּם אֲסוּרִים בּוֹ עַכְשָׁיו: **וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ.** לְבֵית אֲבִיכֶם: **שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם.** מַה שֶּׁקְּנִיתֶם לְרַעֲבוֹן אַנְשֵׁי בָּתֵּיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

incierta, como diciendo: **Y** ***si*** **no lo traen,** ¡entonces **por vida del Faraón que ustedes son espías!** [148]

17. מִשְׁמָר / CUSTODIA. Esta palabra significa: **prisión.** [149]

19. בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם / EN EL LUGAR DE SU CUSTODIA. Es decir, **en el que ustedes están presos ahora.** [150]

וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ / Y EN CUANTO A USTEDES, VÁYANSE Y LLEVEN. A casa de su padre. [151]

שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם / PROVISIONES PARA EL HAMBRE DE SUS CASAS. Quería decir: **Aquello que ustedes han comprado** [152] **para saciar el hambre** [153] **de los miembros** [154] **de su casa.**

---

148. En hebreo, la frase הַאֱמֶת אִתְּכֶם no lleva el condicional, y literalmente dice "la verdad está con ustedes". Esto podría implicar que Yosef concordaba con sus palabras, que no es el caso. Por esta razón, Rashí agrega el condicional "si" a la frase: "*Si* la verdad está con ustedes."

149. La palabra מִשְׁמָר literalmente significa custodia, guardia. Pero aquí no se refiere al hecho de poner guardias para que los vigilaran, pues en el v. 19 se dice que estuvieron en "un *lugar* [casa] de custodia", es decir, una prisión (*Sifté Jajamim*).

150. La palabra מִשְׁמַרְכֶם literalmente significa "la custodia de ustedes". Se pudo haber entendido erróneamente como que la custodia era algo que les pertenecía. Rashí explica que es llamada "de ustedes" porque ellos estaban presos ahí en ese momento (*Gur Aryé*).

151. El verbo הָבִיאוּ, derivado de la raíz בוא, literalmente significa "traigan", y en la Torá casi siempre tiene esta acepción. Pero también puede significar "lleven". Éste es el significado que tiene aquí, ya que no se trataba de "traer" algo a Yosef, sino de llevarlo a su padre (*Gur Aryé*).

152. Aunque lo hemos traducido llanamente por "provisiones", la palabra שֶׁבֶר literalmente se refiere a una mercancía alimenticia, ya sea comprada o vendida, lo mismo que el verbo לִשְׁבּוֹר significa tanto comprar como vender alimento según Rashí mismo explicó en el v. 41:56, *s.v.* וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. En este caso se refiere al alimento comprado (*Mizrají*).

153. La frase שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם literalmente dice "provisiones hambre de sus casas", frase que no deja en claro cuál es la relación entre "provisiones" y "hambre". Rashí apunta aquí que aunque no lleve el prefijo preposicional ל, "para", la palabra רַעֲבוֹן debe leerse como si lo llevara, con lo cual la frase diría "provisiones *para* el hambre de sus casas" (*Mizrají*).

154. Aquí la palabra בָּתֵּיכֶם alude a los miembros de

כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן: כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר
רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ

[20] *Tráiganme a su hermano menor, y entonces sus palabras serán verificadas y no morirán." Y así lo hicieron.*
[21] *Entonces cada uno dijo a su hermano: "De cierto culpables somos por nuestro hermano, pues vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no le escuchamos. Por eso ha venido a*

ONKELÓS

כ וְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תַּיְתוּן לְוָתִי וִיהֵימְנוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן וְלָא תְמוּתוּן וַעֲבָדוּ כֵן: כא וַאֲמַרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי בְּקוּשְׁטָא חַיָּבִין אֲנַחְנָא עַל אֲחוּנָא דִּי חֲזֵינָא עָקַת נַפְשֵׁיהּ כַּד הֲוָה מִתְחַנַּן לָנָא וְלָא קַבֵּילְנָא מִנֵּיהּ עַל כֵּן אֲתָא לְוָתָנָא

RASHÍ

(כ) **וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם.** יִתְאַמְּתוּ וְיִתְקַיְּמוּ, כְּמוֹ: אָמֵן, אָמֵן (במדבר ה:כב). וּכְמוֹ: יֵאָמֶן נָא דְבָרְךָ (מלכים א ח:כו): (כא) **אֲבָל.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּקוּשְׁטָא. רָאִיתִי בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה לִישָׁנָא דְרוֹמָאָה הוּא, אֲבָל, בְּרַם: **בָּאָה אֵלֵינוּ.** טַעְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם / Y ENTONCES SUS PALABRAS SERÁN VERIFICADAS.** El verbo וְיֵאָמְנוּ significa que sus palabras **serán probadas como verdaderas y confirmadas. Y asimismo,** la raíz אמן[155] tiene este significado en las frases: **"Verdad [אָמֵן], verdad";**[156] **"te ruego que se verifique [יֵאָמֶן] Tu palabra".**[157]

21. **אֲבָל / DE CIERTO.** Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּקוּשְׁטָא,** ***en verdad.***[158] **Y en el** midrash ***Bereshit Rabá***[159] **vi escrito que en el dialecto del sur** de Israel,[160] la palabra hebrea **אֲבָל** significa **lo mismo que la aramea בְּרַם, ciertamente.**[161]

בָּאָה אֵלֵינוּ / HA VENIDO A NOSOTROS. El verbo בָּאָה **lleva** aquí **el acento tónico en la** primer sílaba,

---

la casa, no a la casa misma (*Mizrají*).

155. Esta raíz da origen a la palabra אָמֵן, amén, la cual implica la certidumbre de una afirmación porque ha sido comprobada y verificada. La raíz אמן también da origen a la palabra אֱמוּנָה, "fidelidad", pero ésta no es la acepción que tiene aquí el verbo וְיֵאָמְנוּ (*Sifté Jajamim*).

156. *Bemidbar* 5:22. Esa frase ha sido traducida allí como "Amén, amén".

157. *Melajim* I, 8:26.

158. En otros contextos, la palabra אֲבָל tiene la acepción de "pero" o "sin embargo", como en *Daniel* 10:7. Rashí ya explicó esto mismo en su comentario al v. 17:19, *s.v.* אֲבָל.

159. *Bereshit Rabá* 91:8.

160. La región de Yehudá.

161. En el tratado de *Erubín* 53a se cuenta que la gente de Yehudá eran muy escrupulosa en mantener la pureza idiomática del hebreo (al revés de la costumbre de la gente de Galil [Galilea]) y por eso preservaron la Torá. Aunque parece ser que aquí Rashí da a אֲבָל el mismo significado que en el v. 17:19 ("en verdad"), según *Séfer haZikarón*, Rashí cita la acepción que tenía para la gente del sur de Israel para contradecir la traducción del Targum. Según esto, אֲבָל aquí significaría "contrario a", lo mismo que בְּרַם en arameo es casi siempre utilizado como expresión adversativa. Siguiendo esta explicación, Reubén no quiere decir que en verdad son culpables, pues ello implicaría que ya albergaban esta convicción desde antes. Quiere decir que contrario a la suposición de inocencia en la que habían estado hasta ahora, en este momento habían descubierto que sí eran culpables.

הַצָּרָה הַזֹּאת: כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ: כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם:

nosotros esta desgracia." 22 *Y Reubén les*
respondió, diciendo: "¿Acaso no les
hablé, diciendo: 'No pequen contra el
niño'? ¡Pero ustedes no escucharon! Y
también su sangre, he aquí que es
reclamada." 23 *Pero ellos no sabían que*
Yosef les entendía, pues el intérprete
estaba entre ellos.

ONKELÓS

(נ"א אֲתַת לָנָא) עַקְתָא הָדָא: כב וַאֲתֵיב רְאוּבֵן יָתְהוֹן לְמֵימַר הֲלָא אֲמָרִית לְוָתְכוֹן לְמֵימַר לָא תְחוֹבוּן (נ"א תֶּחְטְאוּן)
בְּעוּלֵימָא וְלָא קַבֵּלְתּוּן וְאַף דְּמֵיהּ הָא מִתְבְּעֵי: כג וְאִנּוּן לָא יָדְעוּן אֲרֵי שְׁמִיעַ יוֹסֵף אֲרֵי מְתֻרְגְּמָן הֲוָה בֵּינֵיהוֹן:

RASHÍ

בַּבֵּי"ת לְפִי שֶׁהוּא בִלְשׁוֹן עָבָר, שֶׁכְּבָר בָּאָה, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתַת לָנָא: (כב) **וְגַם דָּמוֹ.** אֶתִין וְגַמִּין רִבּוּיִין. דָּמוֹ וְגַם דַּם הַזָּקֵן: (כג) **וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף.** מֵבִין לְשׁוֹנָם, וּבְפָנָיו הָיוּ מְדַבְּרִים כֵּן: **כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינוֹתָם.** כִּי כְּשֶׁהָיוּ מְדַבְּרִים עִמּוֹ, הָיָה הַמֵּלִיץ בֵּינֵיהֶם הַיּוֹדֵעַ לָשׁוֹן עִבְרִי וְלָשׁוֹן מִצְרִי, וְהָיָה מֵלִיץ דִּבְרֵיהֶם לְיוֹסֵף וְדִבְרֵי יוֹסֵף לָהֶם, לְכָךְ הָיוּ סְבוּרִים שֶׁאֵין יוֹסֵף מַכִּיר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en la letra **ב, ya que está conjugado en pretérito, pues la desgracia** *ya* **había llegado** a ellos.[162] **Y** la prueba **de** ello es que **el Targum traduce** esta frase por **אֲתַת לָנָא**, ***nos ha llegado***, en pretérito.

22. וְגַם דָּמוֹ / Y TAMBIÉN SU SANGRE. Las palabras **אֶת** y **גַּם** son términos que **amplifican** el sentido de los enunciados.[163] En este caso, **גַּם** significa: **su sangre y también la sangre del anciano,** Yaacob.[164]

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף / PERO ELLOS NO SABÍAN QUE YOSEF LES ENTENDÍA. El verbo שׁוֹמֵעַ significa aquí que **comprendía**[165] **su idioma.** Yosef entendía lo que decían porque **delante de él hablaban de este modo.**

כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינוֹתָם / PUES EL INTÉRPRETE ESTABA ENTRE ELLOS. Es decir, **que cuando ellos hablaban con él había un traductor entre ellos que conocía tanto la lengua hebrea como la egipcia y traducía las palabras de ellos a Yosef, y las palabras de Yosef a ellos. Por eso pensaron que Yosef no conocía el idioma hebreo.**

162. Cuando lleva el acento tónico en la segunda sílaba indica una acción presente. Rashí ya explicó esto más detalladamente en su comentario al v. 19:6, *s.v.* בָּאָה עִם הַצֹּאן. Ver también la nota 89 de la parashat *Vayetzé*.

163. *Bereshit Rabá* 1:14. En hebreo, גַּם expresa la idea de incluir o agregar, similar al sentido que tienen las palabras "también" o "además". En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo אֶת. En la hermenéutica de la Torá, estos vocablos son frecuentemente interpretados para agregar algún elemento no explicitado en el versículo [ver las notas 74 y 222 de la parashat *Bereshit*]. Por su parte, los vocablos אַךְ y רַק tienen un sentido excluyente o limitativo [ver la nota 86 de la parashat de *Nóaj*].

164. *Bereshit Rabá* 91:8.

165. Se refiere a la facultad mental de comprender, no a oír físicamente. Rashí le da el mismo sentido al verbo תִּשְׁמַע en su comentario al v. 41:15, *s.v.* תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ. Ver también las notas 36 y 40 de esta parashá.

[24] *Y [Yosef] se apartó de ellos y lloró. Luego regresó a ellos y les habló; tomó de ellos a Shimón y lo encerró a la vista de ellos.* [25] *Y Yosef ordenó que llenaran sus recipientes de grano, que devolvieran el dinero de cada uno a su saco, y que les diesen provisiones para el camino;*

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם
בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ

ONKELÓS

כד וְאִסְתַּחַר מֵעִלָּוֵיהוֹן וּבְכָא וְתָב לְוָתְהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן וּדְבַר מִלְּוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן וַאֲסַר יָתֵיהּ לְעֵינֵיהוֹן:
כה וּפַקֵּיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יָת מָנֵיהוֹן עִיבוּרָא וְלַאֲתָבָא כַּסְפֵּיהוֹן גְּבַר לְסַקֵּיהּ וּלְמִתַּן לְהוֹן זְוָדִין לְאָרְחָא

RASHÍ

הַמֵּלִיץ. זֶה מְנַשֶּׁה בְּנוֹ: (כד) **וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם.** נִתְרַחֵק מֵעֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יִרְאוּהוּ בוֹכֶה: **וַיֵּבְךְּ.** לְפִי שֶׁשָּׁמַע שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִין: **אֶת שִׁמְעוֹן.** הוּא הִשְׁלִיכוֹ לַבּוֹר, הוּא שֶׁאָמַר לְלֵוִי: הִנֵּה בַּעַל הַחֲלוֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא (לקמן לז:יט). דָּבָר אַחֵר: נִתְכַּוֵּן יוֹסֵף לְהַפְרִידוֹ מִלֵּוִי, שֶׁמָּא יִתְיַעֲצוּ שְׁנֵיהֶם לַהֲרוֹג אוֹתוֹ: **וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.** לֹא אֲסָרוֹ אֶלָּא לְעֵינֵיהֶם, וְכֵיוָן שֶׁיָּצְאוּ, הוֹצִיאוֹ וְהֶאֱכִילוֹ וְהִשְׁקָהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַמֵּלִיץ / EL INTÉRPRETE. Era Menashé, hijo de Yosef.[166]

24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם / Y [YOSEF] SE APARTÓ DE ELLOS. Se alejó de ellos para que no lo vieran llorar.[167]

וַיֵּבְךְּ / Y LLORÓ. Porque escuchó que se habían arrepentido de haberlo vendido.[168]

אֶת שִׁמְעוֹן / A SHIMÓN. Él había sido el que lo había arrojado al foso, y también el que despectivamente **dijo a Leví: "Aquí viene el señor de los sueños."**[169] **Según otra explicación, Yosef quería** quedarse con Shimón **para separarlo de Leví, a fin de evitar la posibilidad de que se pusieran de acuerdo para matarlo.**[170]

וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם / Y LO ENCERRÓ A LA VISTA DE ELLOS. Únicamente lo encarceló estando en presencia de ellos, pero cuando ellos se fueron lo liberó y le dio de comer y de beber.[171]

---

166. *Bereshit Rabá* 91:8. Hablando del intérprete, el versículo utiliza el artículo determinado, "*el* interprete", aludiendo a alguien ya dado por conocido en el texto. Ahora bien, a nadie se menciona que pudiera conocer la lengua hebrea, salvo los dos hijos de Yosef, a quienes su padre enseñó hebreo, en cumplimiento de la obligación que tiene un padre de enseñar hebreo a su hijo [ver Rashí a *Debarim* 11:19 y *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 245:8] (*Gur Aryé*). Ahora bien, siendo Menashé el primogénito, entrenado en los asuntos de su padre, se asume que él era el que se hallaba presente como intérprete.

167. El verbo וַיִּסֹּב se deriva de la raíz סבב, que significa dar vuelta. Rashí precisa que aquí no significa que Yosef se dio la vuelta y lloró, sino que se alejó de ellos (*Mizrají*).

168. No lloró por que les escuchó hablar de la cruel actitud que ellos habían demostrado cuando lo habían vendido, sin hacer caso de su sufrimiento. Si lloró de dolor por su antigua falta de sentimientos de hermandad, no se explicaría por qué a continuación ordena que les llenen sus alforjas de provisiones y les regresen su dinero (*Mizrají*).

169. *Supra*, v. 37:19.

170. *Tanjumá*, *Vayigash* 4. Shimón y Leví formaban una pareja violenta; ellos dos solos habían matado a los habitantes de Shejem, como se indica en el v. 34:25.

171. *Bereshit Rabá* 91:8. La expresión לְעֵינֵיהֶם, "a la vista de ellos" implica que sólo en ese momento que lo estaban viendo lo puso en prisión, pero no después (*Sifté Jajamim*).

y así hizo para ellos. [26] *Ellos cargaron su grano sobre sus asnos y se fueron de allí.*
[27] *Y [cuando] uno abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su alforja.* [28] *Y dijo a sus hermanos: "Mi dinero ha sido devuelto, y he aquí que también está en mi alforja." Entonces se sobresaltó su corazón y cada uno se [volteó] estremecido hacia su hermano, diciendo: "¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?"*
[29] *Llegaron ante su padre Yaacob en la tierra de Kenáan, y le relataron todo*

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כו וַיִּשְׂאוּ
אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
מִשָּׁם: כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ
לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ: כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־

ONKELÓS

וַעֲבַד לְהוֹן כֵּן: כו וּנְטַלוּ יָת עִיבוּרְהוֹן עַל חֲמָרֵיהוֹן וַאֲזַלוּ מִתַּמָּן: כז וּפְתַח חַד יָת סַקֵּיהּ לְמִתַּן כִּסְתָּא לַחֲמָרֵיהּ בְּבֵית מְבָתָא וַחֲזָא יָת כַּסְפֵּיהּ וְהָא הוּא בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: כח וַאֲמַר לַאֲחוֹהִי אִתּוֹתַב כַּסְפִּי וְאַף הָא בְטוֹעֲנִי וּנְפַק מַדַּע לִבְּהוֹן וּתְוָהוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי לְמֵימַר מָה דָא עֲבַד יְיָ לָנָא: כט וַאֲתוֹ לְוָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן אַרְעָא דִכְנָעַן וְחַוִּיו (נ"א וְחַוִּיאוּ) לֵיהּ יָת כָּל

RASHÍ

(כז) **וַיִּפְתַּח הָאֶחָד.** הוּא לֵוִי, שֶׁנִּשְׁאַר יָחִיד מִשִּׁמְעוֹן בֶּן זוּגוֹ: **בַּמָּלוֹן.** בַּמָּקוֹם שֶׁלָּנוּ בַּלַּיְלָה: **אַמְתַּחְתּוֹ.** הוּא שַׂק: (כח) **וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי.** גַּם הַכֶּסֶף בּוֹ עִם הַתְּבוּאָה: **מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ.** לַהֲבִיאֵנוּ לִידֵי עֲלִילָה זוֹ שֶׁלֹּא הוּשַׁב אֶלָּא לְהִתְעוֹלֵל עָלֵינוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיִּפְתַּח הָאֶחָד** / Y [CUANDO] UNO ABRIÓ. **Era Leví, quien se había quedado solo sin Shimón, su compañero.**[172]

בַּמָּלוֹן / EN LA POSADA. Es decir, **en el sitio donde pernoctaron durante la noche.**[173]

אַמְתַּחְתּוֹ / SU ALFORJA. **Este término designa lo mismo que** la palabra **שַׂק**, **saco,** mencionada antes.

28. **וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי** / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ESTÁ EN MI ALFORJA. El vocablo גַּם indica que **también el dinero estaba allí junto con el grano.**[174]

מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ / ¿QUÉ ES ESTO QUE NOS HA HECHO DIOS? **Al traer sobre nosotros esta acusación, pues sin duda alguna** que sólo **nos ha sido devuelto como pretexto para acusarnos.**[175]

---

172. *Yalkut Shimoní* 247:158. La palabra הָאֶחָד literalmente significa "el uno", pues lleva el prefijo הָ que sirve de artículo determinado. Esto implica que aquí el versículo se está refiriendo a uno en específico que ahora era אֶחָד, solitario. Si el versículo no hubiera querido especificar a uno de los hermanos hubiera escrito אֶחָד sin el artículo determinado (*Gur Aryé*).

173. El sustantivo מָלוֹן se deriva de la raíz לון, pernoctar. No es un sustantivo que se refiere al acto de pernoctar, sino al lugar donde se pasa la noche (*Mizrají*).

174. La palabra גַּם tiene aquí un sentido incluyente, lo mismo que en el v. 42:22. Ver también la nota 163 de esta parashá.

175. Esta frase no expresa mero asombro ante lo ocurrido, pues de ser así no habrían dicho "¿Qué es esto que *nos* ha hecho Dios?"

הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃ ל דִּבֶּר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃ לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו
כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ לד וְהָבִיאוּ
אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא
מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־
אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
תִּסְחָרוּ׃ לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם

lo que les había sucedido, diciendo: 30 "El varón, el señor de la tierra, nos habló con dureza y nos consideró como si espiáramos la tierra. 31 Nosotros le dijimos: 'Somos [hombres] veraces, nunca fuimos espías. 32 Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ha desaparecido y el menor está ahora con nuestro padre en la tierra de Kenáan'. 33 Pero el varón, el señor de la tierra, nos dijo: 'En esto sabré si ustedes son veraces: dejen conmigo a uno de sus hermanos; y para el hambre de sus casas, tomen y partan. 34 Traigan a su hermano menor a mí, y así sabré que no son espías, sino veraces; les entregaré a su hermano y podrán circular en la tierra'."

35 Y sucedió que al vaciar ellos sus sacos, he aquí que cada uno tenía su atado de dinero en su saco. Vieron sus atados de dinero, ellos y su padre,

ONKELÓS

דְּאַרְעָן יָתְהוֹן לְמֵימָר: ל מַלֵּיל גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְאַרְעָא עִמָּנָא קַשְׁיָן (נ״א קַשְׁיָן) וִיהַב יָתָנָא כִּמְאַלְּלֵי יָת אַרְעָא: לא וַאֲמַרְנָא לֵיהּ כֵּיוָנֵי אֲנַחְנָא לָא הֲוֵינָא מְאַלְּלֵי: לב תְּרֵין עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אֲבוּנָא חַד לֵיתוֹהִי וּזְעֵירָא יוֹמָא דֵין עִם אֲבוּנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: לג וַאֲמַר לָנָא גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְאַרְעָא בְּדָא אִדַּע אֲרֵי כֵּיוָנֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוּ לְוָתִי וְיָת עִיבוּרָא דַחֲסִיר בְּבָתֵּיכוֹן סִיבוּ וְאִזִּילוּ: לד וְאַיְתִיאוּ יָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא לְוָתִי וְאִדַּע אֲרֵי לָא מְאַלְּלֵי אַתּוּן אֲרֵי כֵיוָנֵי אַתּוּן יָת אֲחוּכוֹן אֶתֵּן לְכוֹן וְיָת אַרְעָא תַּעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָּא: לה וַהֲוָה אִנּוּן מְרִיקִין סַקֵּיהוֹן וְהָא גְבַר צְרִיר כַּסְפֵּיהּ בְּסַקֵּיהּ וַחֲזוֹ יָת צְרָרֵי כַסְפֵּיהוֹן אִנּוּן וַאֲבוּהוֹן

RASHÍ

(לד) וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ. תְּסוֹבְבוּ. וְכָל לְשׁוֹן סוֹחֲרִים וּסְחוֹרָה, עַל שֵׁם שֶׁמְּחַזְּרִים וְסוֹבְבִים אַחַר הַפְּרַקְמַטְיָא: **(לה) צְרוֹר כַּסְפּוֹ.** קֶשֶׁר כַּסְפּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ / PODRÁN CIRCULAR EN LA TIERRA. El verbo תִּסְחָרוּ significa: **circular.**[176] **Todos los términos derivados de la raíz** סחר que se refieren al comercio, como **סוֹחֲרִים, comerciantes, y סְחוֹרָה,** comercio o mercancía, se derivan de esta raíz **porque** los comerciantes **recorren y circulan por todas partes buscando mercancías.**[177]

35. צְרוֹר כַּסְפּוֹ / SU ATADO DE DINERO. Esta expresión designa **un atado de dinero.**[178]

176. Su significado aquí no es "comerciar", ya que Yosef no les había dicho nada con respecto a la posibilidad de comerciar en Mitzráim.

177. Aunque en este versículo el verbo תִּסְחָרוּ simplemente significa "circular" y no "comerciar", sí tiene ésta última acepción en el v. 34:21.

178. En hebreo, la raíz צרר significa atar, apretar. Antiguamente la gente solía llevar el dinero atado,

וַיִּירָאוּ׃ לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־
שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃
לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו
מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־
שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

y tuvieron miedo. [36]*Entonces su padre Yaacob les dijo: "¡Me han privado de hijos! Yosef no está, Shimón no está, ¿y han de tomar ustedes a Binyamín? ¡Sobre mí ha caído todo!"* [37]*Entonces Reubén habló a su padre, diciendo: "Podrás matar a mis dos hijos si yo no te lo traigo. Ponlo bajo mi cargo y yo te lo devolveré."* [38]*Pero [Yaacob] dijo: "No descenderá mi hijo con ustedes, pues su hermano murió y sólo él ha quedado. Y si le acontece alguna desgracia en el camino por donde ustedes irán, harán descender mi vejez con pesar a la sepultura."*

פרק מג

Capítulo 43

א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃

[1]*El hambre era grave en la tierra.*

ONKELÓS

וּדְחִילוּ׃ לו וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן יָתִי אַתְכֵּלְתּוּן יוֹסֵף לֵיתוֹהִי וְשִׁמְעוֹן לָא הֲוָה הָכָא (לֵיתוֹהִי) וְיָת בִּנְיָמִן תִּדְבְּרוּן עֲלַי הֲווֹ כֻלְּהוֹן׃ לז וַאֲמַר רְאוּבֵן לְוָת אֲבוּהִי לְמֵימַר יָת תְּרֵין בְּנַי תְּמִית אִם לָא אַיְתֵינֵיהּ לְוָתָךְ הַב יָתֵיהּ עַל יְדִי וַאֲנָא אֲתֵבִנֵּיהּ לָךְ׃ לח וַאֲמַר לָא יֵחוֹת בְּרִי עִמְּכוֹן אֲרֵי אֲחוּהִי מִית וְהוּא בִּלְחוֹדוֹהִי אִשְׁתְּאַר וִיעַרְעִנֵּיהּ מוֹתָא בְּאָרְחָא דִּי תְהָכוּן בַּהּ וְתַחֲתוּן יָת שֵׂיבְתִי בִּדְווֹנָא לִשְׁאוֹל׃ א וְכַפְנָא תַּקִּיף בְּאַרְעָא׃

RASHÍ

(לו) **אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם.** מְלַמֵּד שֶׁחֲשָׁדָן שֶׁמָּא הֲרָגוּהוּ אוֹ מְכָרוּהוּ כְּיוֹסֵף׃ **שִׁכַּלְתֶּם.** כָּל מִי שֶׁבָּנָיו אֲבוּדִים קָרוּי שַׁכּוּל׃ (לח) **לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם.** לֹא קִבֵּל דְּבָרָיו שֶׁל רְאוּבֵן. אָמַר: בְּכוֹר שׁוֹטֶה הוּא זֶה, הוּא אוֹמֵר לְהָמִית בָּנָיו. וְכִי בָּנָיו הֵם וְלֹא בָּנָיי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם / ME HAN PRIVADO DE HIJOS. Esta velada acusación **enseña que** Yaacob **sospechó que tal vez lo habían asesinado o vendido como** hicieron **con Yosef.**[179]

שִׁכַּלְתֶּם / HAN PRIVADO DE HIJOS. Todo aquel que pierde hijos es llamado שַׁכּוּל, "privado de hijos".[180]

38. לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם / NO DESCENDERÁ MI HIJO CON USTEDES. Yaacob **no aceptó las palabras de Reubén. Dijo: "¡Éste es un primogénito tonto! Dice que debo matar a sus hijos, ¿acaso son** sólo **de él y no míos?"**[181]

---

como en un paquete.

179. *Bereshit Rabá* 91:9. No es que Yaacob se hubiera enterado de que los hermanos habían vendido a Yosef, pues eso implicaría que sabía que estaba vivo, que no era el caso. Simplemente sospechó que habían hecho algún mal a Shimón al igual que sospechaba lo mismo con respecto a Yosef.

180. La raíz שכל es generalmente utilizada para referirse a la persona cuyos hijos han muerto. Rashí enfatiza aquí que שכל también puede ser utilizada para referirse a la persona que ignora el paradero de sus hijos (*Lifshutó shel Rashí*).

181. *Bereshit Rabá* 91:9.

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:
ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד
הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ

[2] *Y sucedió que cuando terminaron de consumir las provisiones que habían traído de Mitzráim, su padre les dijo: "Regresen, compren un poco de alimento para nosotros."* [3] *Yehudá le respondió, diciendo: "Firmemente nos advirtió el varón, diciendo: 'No verán*

ONKELÓS

ב וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִיאוּ (כַּד סְפִיקוּ) לְמֵיכַל יָת עִיבוּרָא דְּאַיְתִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲמַר לְהוֹן אֲבוּהוֹן תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: ג וַאֲמַר לֵיהּ יְהוּדָה לְמֵימַר אַסְהָדָא אַסְהֵד בָּנָא גַּבְרָא לְמֵימַר לָא תֶחֱזוּן

RASHÍ

(ב) כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל. יְהוּדָה אָמַר לָהֶם: הַמְתִּינוּ לַזָּקֵן, עַד שֶׁתִּכְלֶה פַּת מִן הַבַּיִת: כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ. כַּד שֵׁיצִיאוּ. וְהַמְתַרְגֵּם כַּד סְפִיקוּ טוֹעֶה. כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת (לעיל כד:כב), מְתֻרְגָּם כַּד סְפִיקוּ. כְּשֶׁשָּׁתוּ דֵּי סִפּוּקָם, הוּא גְּמַר שְׁתִיָּתָם. אֲבָל זֶה, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכוֹל, כַּאֲשֶׁר תַּם הָאוֹכֶל הוּא, וּמְתַרְגְּמִינָן כַּד שֵׁיצִיאוּ: (ג) הָעֵד הֵעִד. לְשׁוֹן הַתְרָאָה, שֶׁסְּתָם הַתְרָאָה מַתְרֶה בּוֹ בִּפְנֵי עֵדִים. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43

2. **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל / CUANDO TERMINARON DE CONSUMIR. Yehudá les había dicho: "Aguarden al anciano hasta que se termine el pan de la casa."**[182]

כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ / CUANDO TERMINARON. La traducción de esta frase al arameo debe ser **כַּד שֵׁיצִיאוּ, *cuando terminaron.***[183] **Y el que la traduce** al arameo **por כַּד סְפִיקוּ, *cuando se hubieron saciado*,** se **equivoca.**[184] En la frase **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת, "cuando los camellos hubieron terminado de beber"**[185] el verbo כִּלּוּ es correctamente **traducido por el Targum como כַּד סְפִיקוּ, *cuando [los camellos] se hartaron [de beber]*, puesto que,** en aquel caso, **cuando los camellos hubieron bebido lo suficiente, eso mismo constituía el fin de su** acto de **beber. Pero en este** versículo, la frase **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל** no se refiere al término de su hartazgo, sino a **cuando se terminó el alimento, y por ello debe ser traducido** al arameo **por כַּד שֵׁיצִיאוּ, *cuando [ellos mismos] terminaron.***[186]

3. **הָעֵד הֵעִד / FIRMEMENTE NOS ADVIRTIÓ.** Esta expresión verbal **implica una advertencia, ya que en general una advertencia es dada en presencia de testigos.**[187] **Y de igual modo,** en los siguientes

182. *Bereshit Rabá* 91:6. Por esta razón no regresaron antes por Shimón, lo que hubiera sido más lógico. La prueba de que Yehudá fue el que les dijo que esperaran es que él fue el que tomó la palabra para explicar a su padre que no podían ir sin Binyamín (*Séfer haZikarón*).

183. En el sentido de poner fin a una acción.

184. כַּד סְפִיקוּ es la versión textual que aparece en la mayor parte de las ediciones actuales del Targum. Rashí explicará aquí por qué es incorrecta.

185. *Supra*, v. 24:22.

186. En arameo, כַּד סְפִיקוּ tiene el significado de hartarse o satisfacerse. Implica que el sujeto concluyó la acción justamente por haber recibido *lo suficiente* de algo. En cambio, כַּד שֵׁיצִיאוּ simplemente significa el término de la acción porque el objeto consumido se había terminado, independientemente de si el sujeto se había hartado o no. Rashí señala que en nuestro versículo el significado no es que la familia de Yaacob terminó de comer porque se había hartado de la comida, sino porque ya no había más alimento.

187. El verbo לְהָעִיד (aquí como expresión verbal doble, הָעֵד הֵעִד, indicando intensidad) se deriva de la palabra עֵד, testigo. Esto implica que siempre que aparece en la Torá, esta expresión se refiere específicamente a una advertencia en presencia de

mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'. [4]*Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y compraremos alimento para ti.* [5]*Pero si no lo envías, no descenderemos, ya que el varón nos dijo: 'No verán mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'."*

[6]*Entonces Israel dijo: "¿Por qué me han hecho mal al decirle al varón que tenían otro hermano?"* [7]*Ellos dijeron: "El varón nos preguntó insistentemente sobre nosotros y sobre nuestra familia,*

פָּנַ֔י בִּלְתִּ֖י אֲחִיכֶ֥ם אִתְּכֶֽם׃ ד אִם־יֶשְׁךָ֛
מְשַׁלֵּ֥חַ אֶת־אָחִ֖ינוּ אִתָּ֑נוּ נֵֽרְדָ֕ה
וְנִשְׁבְּרָ֥ה לְךָ֖ אֹֽכֶל׃ ה וְאִם־אֵינְךָ֥ מְשַׁלֵּ֖חַ
לֹ֣א נֵרֵ֑ד כִּֽי־הָאִ֞ישׁ אָמַ֤ר אֵלֵ֙ינוּ֙ לֹֽא־
תִרְא֣וּ פָנַ֔י בִּלְתִּ֖י אֲחִיכֶ֥ם אִתְּכֶֽם׃
ו וַיֹּ֙אמֶר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לָמָ֥ה הֲרֵעֹתֶ֖ם לִ֑י
לְהַגִּ֣יד לָאִ֔ישׁ הַע֥וֹד לָכֶ֖ם אָֽח׃ ז וַיֹּאמְר֡וּ
שָׁא֣וֹל שָֽׁאַל־הָ֠אִישׁ לָ֣נוּ וּלְמֽוֹלַדְתֵּ֜נוּ

ONKELÓS

אַפֵּי אֱלָהֵין כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן: ד אִם אִיתָךְ מְשַׁלַּח יָת אֲחוּנָא עִמָּנָא נֵיחוֹת וְנִזְבֵּן לָךְ עִיבוּרָא: ה וְאִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח לָא נֵיחוֹת אֲרֵי גַבְרָא אֲמַר לָנָא לָא תֶחֱזוֹן אַפֵּי אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן: ו וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְמָה אַבְאֶשְׁתּוּן לִי לְחַוָּאָה לְגַבְרָא הַעַד כְּעַן לְכוֹן אָחָא: ז וַאֲמָרוּ מִשְׁאַל שָׁאֵל גַּבְרָא לָנָא וּלְיַלָּדוּתָנָא

RASHÍ

הַעִידוֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם (ירמיה יא:ז), רֵד הָעֵד בָּעָם (שמות יט:כא): **לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.** לֹא תִרְאוּנִי בְּלֹא אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן. יִשֵּׁב הַדָּבָר עַל אָפְנוֹ וְלֹא דִקְדֵּק לְתַרְגֵּם אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא: (ז) **לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ.** לְמִשְׁפְּחוֹתֵנוּ. וּמִדְרָשׁוֹ: אֲפִלּוּ עֲצֵי עֲרִיסוֹתֵינוּ גִּלָּה לָנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

casos: **"Advertí [הַעִדוֹתִי] a los ancestros de ustedes";**[188] **"desciende, advierte [הָעֵד] al pueblo".**[189]

לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם / NO VERÁN MI ROSTRO SIN QUE SU HERMANO ESTÉ CON USTEDES. Esa frase significa: **No me verán sin que su hermano esté con ustedes.**[190] Y el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase **por אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן,** ***sólo cuando su hermano esté con ustedes.***[191] El Targum **asentó** correctamente el sentido que **la palabra** בִּלְתִּי **tiene en el contexto, pero no fue exacto en traducir** las palabras **según** el significado preciso que tienen en **el lenguaje de la Escritura.**[192]

7. לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ / SOBRE NOSOTROS Y SOBRE NUESTRA FAMILIA. Aquí la palabra וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ significa: **sobre nuestra familia.**[193] **Pero según su exégesis midráshica,** Yehudá quiso decir: **"Nos reveló incluso de qué madera fueron hechas nuestras cunas."**[194]

---

testigos.

188. *Yirmeyahu* 11:7.

189. *Shemot* 19:21.

190. En esta frase, la palabra בִּלְתִּי significa "sin" (*Gur Aryé*).

191. El Targum tradujo bien el sentido de la frase, pero no tradujo el significado preciso de cada palabra. Su traducción de la frase, *sólo cuando su hermano esté con ustedes*, agrega la palabra כַּד, *cuando*. Al agregar esta palabra כַּד, dio a בִּלְתִּי el significado de "sólo" o "a menos que".

192. Otro caso donde Rashí señala que el Targum no tradujo el sentido preciso de las palabras en su comentario al v. 42:9, *s.v.* עֶרְוַת הָאָרֶץ. Ver también su comentario al v. 41:47, *s. v.* וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, así como las notas 86 y 133 de esta parashá.

193. En este contexto, la palabra מוֹלֶדֶת no significa "tierra natal", como en el v. 12:1.

194. *Bereshit Rabá* 91:10. La palabra מוֹלֶדֶת, derivada de la raíz ילד, nacer, puede adoptar varias acepciones, dependiendo del contexto: parentesco, familia, nacimiento o tierra natal. Según el midrash citado por Rashí, Yosef les había revelado qué hijos les habían nacido. מוֹלֶדֶת aquí es interpretada como

diciendo: '¿Vive aún su padre? ¿Tienen otro hermano?' Nosotros le dijimos conforme a estas palabras. ¿Cómo hubiéramos podido saber que diría: 'Hagan descender [aquí] a su hermano'?"

8 *Entonces Yehudá dijo a Israel, su padre: "Envía al joven conmigo, y nos levantaremos e iremos, para que vivamos*

לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה

ONKELÓS

לְמֵימַר הַעַד כְּעַן אֲבוּכוֹן קַיָּם הַאִית לְכוֹן אֲחָא וְחַוֵּינָא לֵיהּ עַל מֵימַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין הֲמִדַּע הֲוֵינָא יָדְעִין אֲרֵי יֵימַר אוֹחִיתוּ יָת אֲחוּכוֹן: ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי שְׁלַח עוּלֵימָא עִמִּי וְנְקוּם וְנֵיזִיל וְנֵיחֵי

RASHÍ

וַנַּגֶּד לוֹ. שֶׁיֵּשׁ לָנוּ אָב וָאָח: **עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** עַל פִּי שְׁאֵלוֹתָיו אֲשֶׁר שָׁאַל, הוּזְקַקְנוּ לְהַגִּיד: **כִּי יֹאמַר.** אֲשֶׁר יֹאמַר. כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אִם, וְאִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר. הֲרֵי זֶה שִׁמּוּשׁ אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁמְּשַׁמֵּשׁ כִּי וְהוּא אִי, שֶׁהֲרֵי כִּי זֶה כְּמוֹ אִם, כְּמוֹ עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרַי ולעיל כד:לג): **(ח) וְנִחְיֶה.** נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַנַּגֶּד לוֹ / NOSOTROS LE DIJIMOS. **Que tenemos un padre y un hermano más.**[195]

עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / CONFORME A ESTAS PALABRAS. Es decir, **conforme a las preguntas que formuló nos vimos obligados a responder.**

כִּי יֹאמַר / QUE DIRÍA. Esta frase significa: **que diría.** La palabra **כִּי puede ser utilizada** en el sentido de **אִם, y ésta a su vez puede ser utilizada en el sentido de אֲשֶׁר, que. Este es** un ejemplo **de los cuatro usos** gramaticales **de la palabra כִּי.**[196] **En este caso es equivalente** en significado al término arameo **אִי,**[197] **siendo similar** a su significado en la frase: **"Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras."**[198]

8. **וְנִחְיֶה** / PARA QUE VIVAMOS. Al decir esto, **la inspiración profética**[199] **fulguró en**

refiriéndose al sitio donde los recién nacidos son puestos, la cuna (*Yafé Tóar*).

195. Según Rashí explicará en su comentario siguiente, la frase "acorde con estas palabras" se refiere específicamente a las preguntas que Yosef les hizo, no a las respuestas que los hermanos le dieron. Puesto que ellos dijeron "le dijimos acorde con estas palabras" en vez de "le dijimos estas palabras", hay que entender la frase como si llevara implícita la palabra "respuesta": "Le dijimos [nuestra respuesta] acorde con estas preguntas [suyas]." Puesto que Yosef les había preguntado si tenían un padre o un hermano más, ellos le respondieron esto mismo (*Mizrají*).

196. *Rosh Hashaná* 3a. En el tratado *Guitín* 90a, se citan en arameo las cuatro acepciones que adopta el término hebreo כִּי: אִי, si o que; דִּילְמָא, quizás; אֶלָּא, sino; y דְּהָא, puesto que. אִי en arameo es equivalente a אִם en hebreo, el cual también tiene la acepción de אֲשֶׁר, que.

197. Que es idéntico en significado a אִם en hebreo.

198. *Supra*, v. 24:33. En su comentario a ese versículo, *s.v.* עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי. Ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*.

199. No quiere decir que Yehudá emitió una profecía con pleno conocimiento. Quiere decir que, sin ser consciente de ello, lo que dijo tenía un vislumbre profético. Para una explicación de la expresión "inspiración profética" [*rúaj ha'kódesh*], ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

y no muramos, ni nosotros ni tú, ni
nuestros pequeños. 9 *Yo seré su garante;*
de mi mano lo exigirás. Si yo no te lo
traigo y lo presento delante de ti, habré
pecado contra ti para siempre. 10 *Pues si*
no nos hubiésemos demorado, ahora ya
hubiéramos regresado una segunda
vez."
11 *Israel, su padre, les dijo: "Si así es,*
entonces hagan esto: tomen de lo más

וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־
טַפֵּנוּ: ט אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים: י כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם:
יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת

ONKELÓS

וְלָא נְמוּת אַף אֲנַחְנָא אַף אַתְּ אַף טַפְלָנָא: ט אֲנָא מְעָרְבְנָא בֵיהּ מִן יְדִי תִּבְעֵנֵּיהּ אִם לָא אַיְתֵנֵּיהּ
לָךְ וַאֲקִימִנֵּיהּ קֳדָמָךְ וְאֱהֵי חָטֵי לָךְ כָּל יוֹמַיָּא: י אֲרֵי אִלּוּלָפוֹן בְּדָא אִתְעַכַּבְנָא אֲרֵי כְעַן תַּבְנָא
דְּנַן תַּרְתֵּין זִמְנִין: יא וַאֲמַר לְהוֹן יִשְׂרָאֵל אֲבוּהוֹן אִם כֵּן הָכָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ מִדִּמְשַׁבַּח

RASHÍ

עַל יְדֵי הֲלִיכָה זוֹ תְּחִי רוּחֲךָ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם (לקמן מה:כז): **וְלֹא נָמוּת.** בָּרָעָב. בִּנְיָמִין, סָפֵק יִתָּפֵשׂ סָפֵק לֹא יִתָּפֵשׂ, וַאֲנוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים בָּרָעָב אִם לֹא נֵלֵךְ. מוּטָב שֶׁתַּנִּיחַ אֶת הַסָּפֵק וְתִתְפּוֹשׂ אֶת הַוַּדַּאי: (ט) **וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ.** שֶׁלֹּא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ מֵת כִּי אִם חַי: **וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים.** לָעוֹלָם הַבָּא: (י) **לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ.** עַל יָדְךָ. כְּבָר הָיִינוּ שָׁבִים עִם שִׁמְעוֹן, וְלֹא נִצְטַעַרְתָּ כָּל הַיָּמִים הַלָּלוּ: (יא) **אֵפוֹא.** {כָּל לְשׁוֹן אֵפוֹא,} לְשׁוֹן יֶתֶר הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá.[200] Quería decirle: **"Gracias a este viaje tu espíritu vivirá."** Y, en efecto, así ocurrió, **puesto que** más adelante, al enterarse de que Yosef vivía, **se declara: "Revivió el espíritu de su padre Yaacob."**[201]

וְלֹא נָמוּת / Y NO MURAMOS. **De hambre. Podría ocurrir que Binyamín sea capturado, pero quizás no. Pero sin duda alguna que todos nosotros moriremos de hambre si no vamos. Es preferible que dejes la** alternativa **dudosa y adoptes la** alternativa **segura.**[202]

9. **וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ** / Y LO PRESENTO DELANTE DE TI. **Pues no he de traerlo a ti muerto, sino vivo.**[203]

וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים / HABRÉ PECADO CONTRA TI PARA SIEMPRE. La frase כָּל הַיָּמִים implica: **en el Mundo Venidero.**[204]

10. **לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ** / PUES SI NO NOS HUBIÉSEMOS DEMORADO. **A causa de ti, ya hubiéramos regresado con Shimón, y no te hubieses angustiado todos estos días.**

11. **אֵפוֹא** / ENTONCES. **{Cualquier** aparición de **la palabra אֵפוֹא,}** constituye **una expresión adicional**

200. Puesto que Yehudá mismo había dicho que debían ir a Mitzráim a buscar alimento para que no murieran, la frase "para que vivamos" sería redundante, a menos que se la entienda como una predicción profética inconsciente (*Gur Aryé*).

201. *Infra*, v. 45:27.

202. *Bereshit Rabá* 91:6.

203. Las palabras de Yehudá, "traerlo" y "ponerlo delante" implican que traerían a Binyamín con vida (*Mizrají*).

204. *Bereshit Rabá* 91:10. La expresión כָּל הַיָּמִים literalmente significa "todos los días". En *Bereshit Rabá* 91:10 se interpreta esta frase como una alusión al Mundo Venidero por cuanto éste es una dimensión "que toda ella es día". Por su parte, el Maharal de Praga explica que alude al Mundo Venidero porque ésta es una dimensión eterna como si fuera un día permanente e inacabable (*Gur Aryé*).

הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ
מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת
וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים: יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב

preciado de la tierra en sus vasijas y lleven un obsequio al varón: un poco de bálsamo, un poco de miel, cera, aristoloquia, pistaches y almendras.
12 *Tomen en sus manos el doble de dinero, y el dinero que les fue devuelto*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא בְּמָנֵיכוֹן וְאוֹחִיתוּ לְגַבְרָא תִּקְרֻבְתָּא זְעֵיר קְטַף וּזְעֵיר דְּבַשׁ שְׁעַף וּלְטוֹם
בָּטְנִין וְשִׁגְדִּין: יב וְכַסְפָּא עַל חַד תְּרֵין סִיבוּ בִּידְכוֹן וְיָת כַּסְפָּא דְּאִתּוּתַב

RASHÍ

לְתַקֵּן הַמִּלָּה בִּלְשׁוֹן עִבְרִי. אִם כֵּן, אֶזְדַּקֵּק לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶשְׁלָחֶנּוּ עִמָּכֶם, צָרִיךְ אֲנִי לַחֲזֹר וּלְבַקֵּשׁ אַיֵּה פֹּה תַּקָּנָה וְעֵצָה לְהַשִּׂיאֲכֶם, וְאוֹמֵר אֲנִי: זֹאת עֲשׂוּ: **מִזִּמְרַת הָאָרֶץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ מִדִּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא, שֶׁהַכֹּל מְזַמְּרִים עָלָיו כְּשֶׁהוּא בָּא לָעוֹלָם: **נְכֹאת.** שַׁעֲוָה: **בָּטְנִים.** לֹא יָדַעְתִּי מַה הֵם. וּבְפֵירוּשֵׁי א"ב שֶׁל רַבִּי מָכִיר רָאִיתִי פישטציא"ש. וְדוֹמֶה לִי שֶׁהֵם אֲפַרְסְקִין: (יב) **וְכֶסֶף מִשְׁנֶה.** פִּי שְׁנַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuyo propósito es **precisar el sentido de otra palabra en la lengua hebrea.**[205] En este caso, Yaacob quiso decir: **"Si es así** como ustedes dicen, **que me veré obligado a enviar a** Binyamín **con ustedes, entonces necesito buscar dónde hay [אַיֵּה פֹּה] una solución y un consejo que yo pueda darles.**[206] **Y yo digo** que el único consejo posible es el siguiente: **"Hagan esto:** tomen con ustedes de lo mejor de la tierra..."

מִזִּמְרַת הָאָרֶץ / DE LO MÁS PRECIADO DE LA TIERRA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: מִדִּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא,** ***de lo que es alabado en la tierra***, es decir, **aquel** fruto de la Tierra de Israel **por el cual todos cantan alabanzas** a Dios **cuando llega al mundo.**[207]

נְכֹאת / CERA. Este término significa: **cera.**[208]

בָּטְנִים / PISTACHES. No sé con exactitud **qué** clase de fruto designa esta palabra. **Y en el léxico** de la lengua hebrea **de Rabí Majir**[209] **hallé** escrito que se refiere a ***pistacias*****, y a mí me parece que eran duraznos.**[210]

12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה / Y EL DOBLE DE DINERO. La palabra מִשְׁנֶה significa aquí el ***doble*** de dinero **que la**

205. Según comentó Rashí en el v. 27:33, *s.v.* מִי אֵפוֹא, la palabra אֵפוֹא es una expresión propia del hebreo que adopta diversas acepciones según el contexto. Su función principal es precisar o enfatizar el sentido del enunciado donde aparece. En este caso, como Rashí explicará a continuación, puede ser explicado como una contracción de las palabras "dónde hay [אַיֵּה פֹּה]". Ver también su comentario al v. 27:37, *s.v.* וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה, así como las notas 188 y 189 de la parashat *Toledot*.

206. *Bereshit Rabá* 91:10. Debido a la imposibilidad de traducir con precisión el sentido que Rashí da a la palabra אֵפוֹא, la hemos vertido simplemente por "entonces".

207. *Bereshit Rabá* 91:11. La palabra זִמְרַת (aquí con el prefijo preposicional "de", מִזִּמְרַת) está etimológicamente relacionada con la palabra מְזַמְּרִים, "cantan alabanzas".

208. *Bereshit Rabá* 91:11. Aquí Rashí explica este término según la traducción del Targum al v. 37:25, aunque allá él mismo lo explicó en referencia a un conjunto de especias. En la traducción al español lo hemos vertido como él lo explica aquí y no allá.

209. Rashí alude aquí al diccionario de términos del Tanaj [la Biblia] y el Talmud escrito por Rabí Majir ben Yehudá, un sabio de la ciudad alemana de Ganz, hermano de Rabenu Gershom, que vivió al final del siglo XI y principios del siglo XII e.c.

210. O melocotones; en hebreo, אֲפַרְסְקִין. Actualmente *pistacias* es identificado con pistaches.

en la boca de sus alforjas regrésenlo en sus manos; quizás fue un error. 13 *Tomen a su hermano y levántense, regresen ante el varón.* 14 *Y que Dios Omnipotente les conceda misericordia ante el varón y él libere para ustedes a*

בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי
מִשְׁגֶּה הוּא: יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ
שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם
רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־

ONKELÓS

בְּפוּם טוֹעֲנֵיכוֹן תְּתִיבוּן בִּידְכוֹן מָאִים שָׁלוּ הוּא: יג וְיָת אֲחוּכוֹן דְּבָרוּ וְקוּמוּ
תּוּבוּ לְוָת גַּבְרָא: יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לְכוֹן רַחֲמִין קֳדָם גַּבְרָא וְיִפְטַר לְכוֹן יָת

RASHÍ

כָּרִאשׁוֹן: **קחו בידכם.** לִשְׁבּוֹר אוֹכֶל, שֶׁמָּא הוּקַר הַשַּׁעַר: **אולי משגה הוא.** שֶׁמָּא הַמְּמוּנֶּה עַל הַבַּיִת שְׁכָחוֹ שׁוֹגֵג: **(יד) ואל שדי.** מֵעַתָּה אֵינְכֶם חֲסֵרִים כְּלוּם אֶלָּא תְּפִלָּה, הֲרֵינִי מִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: **ואל שדי.** שֶׁדַּי בִּנְתִינַת רַחֲמָיו וּכְדֵי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: מִי שֶׁאָמַר לָעוֹלָם דַּי, יֹאמַר דַּי לְצָרוֹתַי, שֶׁלֹּא שָׁקַטְתִּי מִנְּעוּרַי: צָרַת לָבָן, צָרַת עֵשָׂו, צָרַת רָחֵל, צָרַת דִּינָה, צָרַת יוֹסֵף, צָרַת שִׁמְעוֹן, צָרַת בִּנְיָמִין: **ושלח לכם.** כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera vez.[211]

קְחוּ בְיֶדְכֶם / TOMEN EN SUS MANOS. **Para comprar comida, pues quizás los precios han encarecido.**[212]

אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא / QUIZÁS FUE UN ERROR. **Tal vez el encargado de la casa lo olvidó sin querer.**

14. וְאֵל שַׁדַּי / Y DIOS OMNIPOTENTE. **Ahora ya no les falta nada** para emprender el viaje **sino una plegaria.**[213] **Así, pues, yo rezaré por ustedes.**[214]

וְאֵל שַׁדַּי / Y DIOS OMNIPOTENTE. Al utilizar este Nombre divino, Yaacob quiso decirles: Que **Aquél que posee suficiencia en la concesión de Su misericordia y que posee el poder suficiente para dar** al ser humano, Él **les conceda misericordia.**[215] **Este es el sentido simple** de la frase. **Pero** según **un midrash** agádico, Yaacob les dijo: **"Que Aquél que dijo al mundo** cuando lo creó: **"¡Es suficiente [דַּי]!",**[216] **que Él** también **diga "¡Basta!" a mis tribulaciones, pues desde mi juventud no he tenido tranquilidad.** He sufrido **la tribulación de Labán, la tribulación de Esav, la tribulación de Rajel, la tribulación de Diná, la tribulación de Yosef, la tribulación de Shimón,** y ahora **la tribulación de Binyamín.**[217]

וְשִׁלַּח לָכֶם / Y LIBERE PARA USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**

211. No tiene aquí el mismo significado que en el v. 41:43, donde significa "segundo". Si aquí significase "segundo", Yaacob les habría dicho que tomasen una segunda cantidad de dinero equivalente a la primera.

212. *Bereshit Rabá* 91:11.

213. Es decir, si este percance fue algo natural, dar estos regalos al virrey de Mitzráim lo calmará; y si esto ocurrió porque Dios lo envió, entonces lo que se necesita es rezar (*Maharshal*).

214. *Bereshit Rabá* 91:11.

215. Para una definición del significado del nombre אֵל שַׁדַּי ver el comentario de Rashí al v. 17:1, *s.v.* אֲנִי אֵל שַׁדַּי, así como las notas 338 y 340-341 de *Lej Lejá* y 225 de *Toledot*.

216. Según la tradición talmúdica, al crear Dios al mundo le permitió desarrollarse hasta que le dijo "¡Es suficiente!", es decir, le impuso límites. A esto alude Rashí. Esta idea demuestra el dominio total de Dios sobre la creación, por encima de las leyes naturales que Él implantó en él.

217. *Tanjumá* 10.

אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן

su otro hermano y a Binyamín. Y en cuanto a mí, así como he sido privado de hijos, privado seré."

15*Así, pues, los varones tomaron ese obsequio, y tomaron el doble de dinero en su mano, así como a Binyamín.*

ONKELÓS

אֲחוּכוֹן אָחֳרָנָא וְיָת בִּנְיָמִין וַאֲנָא כְּמָא דְאִתְכֵּלִית תְּכֵלִית׃ טו וּנְסִיבוּ גֻבְרַיָּא יָת תִּקְרֻבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרֵין כַּסְפָּא נְסִיבוּ בִידֵיהוֹן וּדְבַרוּ יָת בִּנְיָמִן

RASHÍ

וְיִפְטַר לְכוֹן, יִפְטְרֶנּוּ מֵאֲסוּרָיו. לְשׁוֹן לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ (שמות כא:כו), וְאֵינוֹ נוֹפֵל בְּתַרְגּוּם לְשׁוֹן וִישַׁלַּח, שֶׁהֲרֵי לְשָׁם הֵם הוֹלְכִים אֶצְלוֹ: אֶת אֲחִיכֶם. זֶה שִׁמְעוֹן: אַחֵר. רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בוֹ, לְרַבּוֹת יוֹסֵף: וַאֲנִי. עַד שׁוּבְכֶם, אֶהְיֶה שָׁכוּל מִסָּפֵק: כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי. מִיּוֹסֵף וּמִשִּׁמְעוֹן: שָׁכָלְתִּי. מִבִּנְיָמִין: (טו) וְאֶת בִּנְיָמִן. מְתַרְגְּמִינַן וּדְבַרוּ יָת בִּנְיָמִין, לְפִי שֶׁאֵין לְקִיחַת הַכֶּסֶף וּלְקִיחַת הָאָדָם שָׁוֶה בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. בְּדָבָר הַנִּקָּח בַּיָּד, מְתַרְגְּמִינַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיִפְטַר לְכוֹן, ***y libere para ustedes,*** queriendo decir que **libere a** su hermano **Shimón de su prisión** y se los entregue. Aquí el verbo וְשִׁלַּח tiene aquí **el mismo significado que** en la frase: **"Lo enviará [יְשַׁלְּחֶנּוּ] libre."**[218] **No puede ser traducido** al arameo por el verbo **וִישַׁלַּח**, ***que envíe*** al otro hermano, **ya que ellos se dirigían hacia donde él estaba.**[219]

אֶת אֲחִיכֶם / A SU HERMANO. Esto se refiere **a Shimón.**

אַחֵר / OTRO. Al decir esta palabra, **le fue enviada la inspiración profética** y, sin proponérselo, **incluyó a Yosef.**[220]

וַאֲנִי / Y EN CUANTO A MÍ. Hasta que ustedes regresen yo estaré privado de hijos a causa de la incertidumbre.[221]

כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי / ASÍ COMO HE SIDO PRIVADO DE HIJOS. De Yosef y de Shimón.

שָׁכָלְתִּי / PRIVADO SERÉ. También **de Binyamín.**

15. וְאֶת בִּנְיָמִן / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es **traducida por el Targum como וּדְבַרוּ יָת בִּנְיָמִין**, ***y tomaron a Binyamín,*** **ya que en la lengua aramea el verbo utilizado para la toma de** objetos tales como **dinero y la toma de seres humanos no es el mismo. Cuando se trata de un objeto que puede ser tomado con la mano, la traducción** al arameo **del verbo** hebreo לקח[222] es

218. *Shemot* 21:26.

219. Cuando el verbo שלח en hebreo denota enviar o expulsar, el Targum lo traduce por la equivalente raíz aramea, שלח, como en el v. 31:42. Pero cuando dicho verbo denota liberar, lo traduce por la raíz פטר, de la cual se deriva el verbo וְיִפְטַר que utiliza aquí. Rashí señala que וְשִׁלַּח en este versículo debe ser entendido en este sentido.

220. *Bereshit Rabá* 92:3. El versículo expresamente menciona a "su hermano", que obviamente se refiere a Shimón; también menciona por nombre a Binyamín. Agregar "otro" implícitamente se refiere a "otro" no mencionado aquí, y ése sólo puede ser Yosef. En la traducción al español no se aprecia esta idea.

221. Yaacob no afirmó inequívocamente que a partir de ahora se quedaría sin Binyamín, pues al principio del versículo rezó a Dios para que todos regresasen (*Mizrají*).

222. Como en este caso el verbo וַיִּקְחוּ, "tomaron".

Se levantaron y descendieron a Mitzráim, y se pararon delante de Yosef.
16 Yosef vio junto con ellos a Binyamín, y dijo al encargado de su casa: "Lleva a los varones dentro de la casa –y hay que degollar animales y prepararlos–, pues conmigo comerán los varones en la merienda."
17 El hombre hizo como Yosef

וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף: ששי טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־
בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח
וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם:
יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

ONKELÓS

וְקָמוּ וּנְחַתוּ לְמִצְרַיִם וְקָמוּ קֳדָם יוֹסֵף: טז וַחֲזָא יוֹסֵף עִמְּהוֹן יָת בִּנְיָמִין וַאֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ אָעֵיל יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵיתָא וּנְכוֹס נִכְסְתָא וְאַתְקֵין אֲרֵי עִמִּי יֵיכְלוּן גֻּבְרַיָּא בְּשֵׁירוּתָא: יז וַעֲבַד גַּבְרָא כְּמָא דִּי אֲמַר יוֹסֵף

RASHÍ

וּנְסִיב, וְדָבָר הַנִּקָּח בְּהַנְהָגַת דְּבָרִים מְתַרְגְּמִינָן וּדְבַר: (טז) **וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן.** כְּמוֹ וְלִטְבּוֹחַ טֶבַח וּלְהָכֵן. וְאֵין טְבוֹחַ לְשׁוֹן צִוּוּי, שֶׁהָיָה לוֹ לוֹמַר וּטְבַח: **בַּצָּהֳרָיִם.** זֶה מְתוּרְגָּם בְּשֵׁירוּתָא, שֶׁהוּא לְשׁוֹן סְעוּדָה רִאשׁוֹנָה בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּבְלַעַ"ז דישנ"ר. וְיֵשׁ הַרְבֵּה בַּתַּלְמוּד: שְׁדָא לְכַלְבָּא שֵׁירוּתֵיהּ, בְּצַע אַכּוּלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּנְסִיב.[223] **Pero cuando se trata de algo que se toma por medio de persuasión,** como el ser humano, **la traducción** al arameo es **וּדְבַר.**

16. **וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן** / Y HAY QUE DEGOLLAR ANIMALES Y PREPARARLOS. El verbo וּטְבֹחַ **es equivalente** en significado **a וְלִטְבֹּחַ.**[224] En este caso la frase significaría: "...y **para degollar animales y prepararlos."** El verbo **וּטְבֹחַ**[225] **no está en el modo imperativo, pues de ser así hubiera estado escrito וּטְבַח.**[226]

בַּצָּהֳרָיִם / EN LA MERIENDA. **Este vocablo el Targum lo traduce por בְּשֵׁירוּתָא,** que es **un término que designa la primera comida del día en la lengua aramea. En francés antiguo es** el equivalente de ***disner.***[227] **Existen muchos** ejemplos del uso de שֵׁירוּתָא con este significado **en el Talmud;** por ejemplo, en las frases: **"Arrojó su merienda [שֵׁירוּתֵיהּ] al perro";**[228] **"cortó pan para toda la**

223. Rashí cita la conjugación aramea de la raíz aramea נסב en la tercera persona del singular, en tiempo pretérito. Lo mismo se aplica al verbo דבר. En hebreo, דבר significa tanto "cosa" como "palabra", ya que implica una "toma" de la persona mediante palabras, convencerla.

224. La regla general para los verbos cuya letra final es gutural (ה, ע, ח) es que llevan la vocal *pataj* debajo de la segunda letra del radical cuando están en el modo imperativo. En este caso, puesto que וּטְבֹחַ lleva *jolam*, ello indica que es un infinitivo sin la letra servil ל al principio, equivalente a וְלִטְבֹּחַ. En este caso, el infinitivo implicaría que Yosef dio esta orden para que fuese cumplida, no necesariamente por el encargado al que se dirigía. Como en español esta sutileza lingüística no puede apreciarse, hemos insertado la frase entre guiones como si se tratase de una orden impersonal, para así preservar el flujo del relato.

225. Vocalizado con *jolam.*

226. Es decir, con *pataj* en lugar de *jolam.*

227. En francés moderno, *dîner*; en español, merienda. Rashí no se refiere aquí al primer bocado en la mañana, sino a la comida que tenía lugar al mediodía. Como aquí Rashí cita el Targum para explicar el sentido que la palabra בַּצָּהֳרָיִם tiene en este versículo, eso implica que está de acuerdo con él sentido que el Targum le da, por lo que aquí lo hemos traducido por "merienda" y no "mediodía", aunque en otros contextos sí signifique esto último.

228. *Taanit* 11a.

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: יח וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל

había dicho, y los llevó a casa de Yosef. 18 *Los varones tuvieron miedo porque habían sido llevados a casa de Yosef. y dijeron: "A causa del dinero devuelto en nuestras alforjas al principio somos traídos [aquí], para que [la acusación] ruede sobre nosotros y nos caiga*

ONKELÓS

וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף: יח וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא אֲרֵי אִתָּעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֵסַק כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב בְּטוֹעֲנָנָא בְּקַדְמֵיתָא אֲנַחְנָא מִתָּעֲלִין לְאִתְרַבְרָבָא עֲלָנָא וּלְאִסְתַּקָּפָא

RASHÍ

שֵׁירוּתָא. אֲבָל כָּל תַּרְגּוּם שֶׁל צָהֳרַיִם, טִיהֲרָא: (יח) וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים. כָּתוּב הוּא בִּשְׁנֵי יוּדִי"ן, וְתַרְגּוּמוֹ וּדְחִילוּ: כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף. וְאֵין דֶּרֶךְ שְׁאָר הַבָּאִים לִשְׁבּוֹר בָּר לָלוּן בְּבֵית יוֹסֵף, כִּי אִם בְּפוּנְדְּקָאוֹת שֶׁבָּעִיר. וַיִּירְאוּ, שֶׁאֵין זֶה אֶלָּא לְאָסְפָם אֶל מִשְׁמָר: אֲנַחְנוּ מוּבָאִים. אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת הַזֶּה: לְהִתְגֹּלֵל. לִהְיוֹת מִתְגַּלְגֶּלֶת עָלֵינוּ עֲלִילַת הַכֶּסֶף, וְלִהְיוֹתָהּ נוֹפֶלֶת עָלֵינוּ. וְאוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם, וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלָנָא, הוּא לְשׁוֹן לְהִתְעוֹלֵל, כִּדְמְתַרְגְּמִינַן עֲלִילַת דְּבָרִים (דברים כב:יד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

merienda [שֵׁירוּתָא]".[229] **Sin embargo, en todos** los demás casos, **la palabra צָהֳרַיִם es traducida por el Targum como טִיהֲרָא.**[230]

18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים / LOS VARONES TUVIERON MIEDO. El verbo וַיִּירְאוּ **está escrito con dos letras י,**[231] y por ello **el Targum la traduce por וּדְחִילוּ,** *y temieron.*

כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף / PORQUE HABÍAN SIDO LLEVADOS A CASA DE YOSEF. Pues no era usual que la demás gente que venía para comprar alimento pernoctara en casa de Yosef, sino en los mesones de la ciudad. Y por ello **tuvieron miedo,** pensando **que eso únicamente** tenía como fin **meterlos en prisión.**

אֲנַחְנוּ מוּבָאִים / SOMOS TRAÍDOS. Al interior de esta casa.[232]

לְהִתְגֹּלֵל / PARA QUE RUEDE. Es decir, **para hacer que ruede [מִתְגַּלְגֶּלֶת] sobre nosotros la falsa acusación de** haber robado **el dinero, y para hacer que ella caiga [נוֹפֶלֶת] sobre nosotros.**[233] **Pero según el** Targum de **Onkelós, que tradujo** la frase לְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ por **וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלָנָא, el significado** del verbo לְהִתְנַפֵּל **sería difamar** o calumniar, similar a **como tradujo** la expresión **עֲלִילַת דְּבָרִים**[234] **por**

229. *Berajot* 39b.

230. Ya que se refiere al mediodía propiamente dicho y no a la comida del mediodía. טִיהֲרָא en arameo significa "mediodía".

231. Esto indica que su raíz es ירא, temer, y no ראה, ver. Cuando se trata del verbo ver conjugado en la tercera persona del singular o plural, sólo lleva una sola י: יִרְאֶה o יִרְאוּ, respectivamente.

232. En el v. 43:17, la Torá ya dijo que los hermanos de Yosef habían sido llevados a la casa de éste. Por lo tanto, no parece lógico decir מוּבָאִים "somos traídos" a casa de Yosef en ese momento. Si se estuvieran refiriendo a su entrada anterior a la casa de Yosef, hubieran hablado en pretérito, הוּבָאנוּ "fuimos traídos". Por lo tanto, "somos traídos" se refiere a una acción presente que indica que, ya dentro de la casa de Yosef, estaban siendo llevados más al interior (*Gur Aryé*).

233. Rashí señala que los verbos reflexivos, לְהִתְגֹּלֵל [lit., "que ruede"] y לְהִתְנַפֵּל [lit., "que se caiga"], no se refieren al dinero mencionado al principio del versículo, sino al sustantivo implícito "acusación" (*Mizraji*).

234. *Debarim* 22:14.

encima, y para tomarnos como siervos junto con nuestros asnos."
19 *Se acercaron al hombre encargado de la casa de Yosef, y le hablaron en la puerta de la casa.* 20 *Y dijeron: "Por favor, mi señor; en verdad descendimos [aquí] en un principio para comprar*

עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ: יט וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
פֶּתַח הַבָּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי
יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־

ONKELÓS

עֲלָנָא וּלְמִקְנֵי יָתָנָא לְעַבְדִין וּלְמִדְבַּר יָת חֲמָרָנָא: יט וּקְרִיבוּ לְוָת גַּבְרָא דִּי מְמַנָּא עַל בֵּית
יוֹסֵף וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ בִּתְרַע בֵּיתָא: כ וַאֲמָרוּ בְּבָעוּ רִבּוֹנִי מֵיחַת נְחַתְנָא בְּקַדְמֵיתָא לְמִזְבַּן

RASHÍ

תַּסְקוּפֵי מִלִּין. וְלֹא תִּרְגְּמוֹ אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא. וּלְהִתְגַּלֵּל, שֶׁתִּרְגֵּם לְאִתְרַבְרָבָא, הוּא לְשׁוֹן גֻּלַּת הַזָּהָב (קהלת יב:ו), וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה (נחום ב:ח), שֶׁהוּא לְשׁוֹן מַלְכוּת: (כ) בִּי אֲדֹנִי. לְשׁוֹן בְּעָיָא וְתַחֲנוּנִים הוּא. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי בְּיָא בְּיָא: יָרֹד יָרַדְנוּ. יְרִידָה הִיא לָנוּ. רְגִילִים הָיִינוּ לְפַרְנֵס אֲחֵרִים. עַכְשָׁיו אָנוּ צְרִיכִים לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **תַּסְקוּפֵי מִלִּין**, ***difamación de palabras.***[235] **Pero el** Targum **no tradujo este** verbo **conforme al** sentido literal que tiene en **el versículo. Y en cuanto al** verbo **לְהִתְגַּלֵּל, que tradujo por לְאִתְרַבְרָבָא,** ***imponerse,***[236] **lo relaciona con la expresión "una corona [גֻּלַּת] de oro"**[237] y con la frase **"Hutzav, la reina [גֻּלְּתָה] fue llevada lejos",**[238] términos que **denotan rango real.**[239]

20. בִּי אֲדֹנִי / POR FAVOR, MI SEÑOR. La expresión בִּי **denota una petición o un ruego.**[240] **En arameo tenemos una expresión** similar: **בְּיָא, בְּיָא,** ***por favor, por favor.***[241]

יָרֹד יָרַדְנוּ / EN VERDAD DESCENDIMOS. Querían decirle: **Esto constituye un descenso para nosotros; estábamos acostumbrados a mantener a otros, pero ahora nosotros precisamos de ti.**[242]

235. Al traducir עֲלִילֹת דְּבָרִים por תַּסְקוּפֵי מִלִּין, se muestra la relación que el Targum hace entre el sustantivo arameo תַּסְקוּפֵי y el verbo וּלְאִסְתַּקָּפָא, "calumniar" que utilizó aquí para traducir el verbo hebreo וּלְהִתְנַפֵּל. Ahora bien, al traducir así el Targum no quiere implicar que el verbo וּלְהִתְנַפֵּל realmente signifique "calumniar". Simplemente quiere decir que en este contexto este "caer" implica calumniar.

236. El primer verbo, לְהִתְגֹּלֵל, el Targum lo tradujo por לְאִתְרַבְרָבָא, que significa "imponerse" o "engrandecerse sobre". La traducción de la frase sería entonces: "...para imponerse sobre nosotros."

237. *Kohélet* 12:6.

238. *Najum* 2:8.

239. Ambos términos se derivan de la raíz גלה, que según el Targum en esos versículos no significa "exiliar", sino "majestad", "grandeza". Así, pues, para el Targum la primera frase, לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ, significa "para imponerse sobre nosotros", mientras que la segunda, וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ, significa "y para calumniarnos".

240. En este contexto, la palabra בִּי no significa "en mí", sino que se trata de una expresión de súplica.

241. Ver *Yomá* 69b. Según esto, la expresión aramea בְּיָא sería una forma extensa de la hebrea בִּי, o ésta una contracción de בְּיָא.

242. *Bereshit Rabá* 92:4. Siempre que una persona viaja de la Tierra de Israel hacia otro país, su marcha es llamada "descenso". Inversamente, siempre que una persona se dirige a la Tierra de Israel, su marcha es llamada "ascenso". Esto lo explica Rashí en su comentario al v. 45:9, *s.v.* וַעֲלוּ אֶל אָבִי. Aquí, sin embargo, para hablar de su "descenso" a Mitzráim, la Torá utiliza una expresión verbal doble, יָרֹד יָרַדְנוּ [lit., "bajar, bajamos"] lo que sugiere que aquí no solamente hubo un descenso físico, sino también de estatuto social. Para una explicación más detallada de este tipo de expresiones, ver la nota 439 de la

אֹכֶל: כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן
וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־
אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ: כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ
בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם
כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם
לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
שִׁמְעוֹן: כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ
רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

alimento.
21 *Pero sucedió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su alforja; era nuestro dinero en su peso [exacto], por lo que lo hemos devuelto en nuestra mano.*
22 *Y hemos traído otro dinero en nuestras manos para comprar alimento. Pero no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras alforjas."*
23 *Y él dijo: "Hay paz para ustedes. No teman; el Dios de ustedes y el Dios del padre de ustedes les ha puesto un tesoro en sus alforjas. Su dinero llegó a mí." Y les sacó a Shimón.*
24 *El hombre llevó a los varones a casa de Yosef; [les] dio agua y lavaron sus pies, y dio forraje a sus asnos.*

ONKELÓS

עִיבוּרָא: כא וַהֲוָת כַּד אֲתֵינָא לְבֵית מְבָתָא וּפְתַחְנָא יָת טוֹעֲנָנָא וְהָא כְסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ כַּסְפָּנָא בְּמַתְקְלֵיהּ
וַאֲתֵיבְנָא יָתֵיהּ בִּידָנָא: כב וְכַסְפָּא אָחֳרָנָא אוֹחֵיתְנָא בִידָנָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא לָא יְדַעְנָא מַן שַׁוִּי כַסְפָּנָא בְּטוֹעֲנָנָא:
כג וַאֲמַר שְׁלָם לְכוֹן לָא תִדְחֲלוּן אֱלָהֲכוֹן וֶאֱלָהָא דַאֲבוּכוֹן יְהַב לְכוֹן סִימָא בְּטוֹעֲנֵיכוֹן כַּסְפְּכוֹן אֲתָא לְוָתִי וְאַפֵּיק
לְוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן: כד וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף וִיהַב מַיָּא וְאַסְחוּ רִגְלֵיהוֹן וִיהַב כִּסְתָּא לַחֲמָרֵיהוֹן:

RASHÍ

(כג) **אֱלֹהֵיכֶם.** בִּזְכוּתְכֶם, וְאִם אֵין זְכוּתְכֶם כְּדַאי, אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם. בִּזְכוּת אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן: (כד) **וַיָּבֵא הָאִישׁ.** הֲבָאָה אַחַר הֲבָאָה, לְפִי שֶׁהָיוּ דוֹחֲפִים אוֹתוֹ חוּץ, עַד שֶׁדִּבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת. וּמִשֶּׁאָמַר לָהֶם: שָׁלוֹם לָכֶם (לעיל מג:כג), נִמְשְׁכוּ וּבָאוּ אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אֱלֹהֵיכֶם / EL DIOS DE USTEDES. Quería decirles: **Por el mérito de ustedes** les ha sido devuelto el dinero.[243] **Y si su mérito no fue suficiente** para ello, **entonces** fue **por "el Dios de sus padres"**, es decir, **que por el mérito de sus padres** Dios **"les ha puesto un tesoro** en sus alforjas".[244]

24. וַיָּבֵא הָאִישׁ / EL HOMBRE LLEVÓ. Esta frase implica que **los llevó dentro** de la casa **por segunda vez.**[245] **Pues ellos lo habían empujado hacia afuera hasta que hablaron con él en la puerta de la casa.**[246] **Pero cuando les dijo: "Hay paz para ustedes",**[247] **lo siguieron y entraron tras él.**

---

parashat *Vayerá*.

243. Decirles que "su Dios" les había dado el dinero, implica que Dios se los había dado por un mérito particular de ellos.

244. *Bereshit Rabá* 92:4. Esto explica por qué Yosef menciona al "Dios de sus padres" una vez que ya dijo de Él que era "su Dios" (*Gur Aryé*)

245. El llevarlos dentro de la casa ya había sido mencionado en el v. 43:17, y luego, en el v. 43:18, se declara que habían sido llevados más al interior de la casa.

246. *Bereshit Rabá* 92:4. Ver al respecto el v. 43:19.

247. *Supra*, v. 43:23.

25 *Ellos prepararon el obsequio hasta la*
llegada de Yosef al mediodía, pues
habían escuchado que allí comerían pan.
26 *[Cuando] Yosef llegó a la casa, ellos*
le llevaron el obsequio que tenían en sus
manos al interior, y se postraron ante él
a tierra. 27 *Él les preguntó por su*
bienestar, y dijo: "¿Está en paz su
anciano padre, del cual hablaron? ¿Aún
vive?" 28 *Ellos dijeron: "Tu siervo,*
nuestro padre, está en paz; aún vive." Y
se inclinaron y se postraron. 29 *Él alzó su*
mirada y vio a su hermano Binyamín,
hijo de su madre, y dijo: "¿Este es su
hermano menor, del que me hablaron?"

כה וַיָּכִ֙ינוּ֙ אֶת־הַמִּנְחָ֔ה עַד־בּ֥וֹא יוֹסֵ֖ף
בַּצׇּהֳרָ֑יִם כִּ֣י שָֽׁמְע֔וּ כִּי־שָׁ֖ם יֹ֥אכְלוּ לָֽחֶם׃
כו וַיָּבֹ֤א יוֹסֵף֙ הַבַּ֔יְתָה וַיָּבִ֥יאּוּ ל֛וֹ אֶת־
הַמִּנְחָ֥ה אֲשֶׁר־בְּיָדָ֖ם הַבָּ֑יְתָה וַיִּשְׁתַּֽחֲווּ־
ל֖וֹ אָֽרְצָה׃ כז וַיִּשְׁאַ֤ל לָהֶם֙ לְשָׁל֔וֹם
וַיֹּ֗אמֶר הֲשָׁל֛וֹם אֲבִיכֶ֥ם הַזָּקֵ֖ן אֲשֶׁ֣ר
אֲמַרְתֶּ֑ם הַעוֹדֶ֖נּוּ חָֽי׃ כח וַיֹּאמְר֗וּ שָׁל֛וֹם
לְעַבְדְּךָ֥ לְאָבִ֖ינוּ עוֹדֶ֣נּוּ חָ֑י וַֽיִּקְּד֖וּ
וישתחו ׳וַיִּֽשְׁתַּחֲוֽוּ׃ כט וַיִּשָּׂ֣א עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא
אֶת־בִּנְיָמִ֣ין אָחִיו֮ בֶּן־אִמּוֹ֒ וַיֹּ֗אמֶר הֲזֶה֙
אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י

ONKELÓS

כה וְאַתְקִינוּ יָת תִּקְרֻבְתָּא עַד דְּעָל יוֹסֵף בְּשֵׁירוּתָא אֲרֵי שְׁמָעוּ אֲרֵי תַמָּן יֵיכְלוּן לַחְמָא: כו וְעָל יוֹסֵף לְבֵיתָא וְאַיְתִיאוּ לֵיהּ יָת תִּקְרֻבְתָּא דִּי בִידֵיהוֹן לְבֵיתָא וּסְגִידוּ לֵיהּ לְאַרְעָא: כז וּשְׁאֵיל לְהוֹן לִשְׁלָם וַאֲמַר הַשְׁלָם אֲבוּכוֹן סָבָא דִּי אֲמַרְתּוּן הַעַד כְּעַן קַיָּם: כח וַאֲמָרוּ שְׁלָם לְעַבְדָּךְ לְאָבוּנָא עַד כְּעַן קַיָּם וּכְרָעוּ וּסְגִידוּ: כט וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי בַּר אִמֵּיהּ וַאֲמַר הָדֵין אֲחוּכוֹן זְעֵירָא דִּי אֲמַרְתּוּן לִי

RASHÍ

(כה) **וַיָּכִינוּ.** הִזְמִינוּ. עִטְּרוּהָ בְּכֵלִים נָאִים: **וַיִּשְׁתַּחֲווּ.** עַל שְׁאֵלַת שָׁלוֹם. קִידָה, כְּפִיפַת (כו) **הַבָּיְתָה.** מִפְּרוֹזְדוֹר לִטְרַקְלִין: (כח) **וַיִּקְּדוּ** קָדְקֹד. הִשְׁתַּחֲוָאָה, מִשְׁתַּטֵּחַ לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיָּכִינוּ / PREPARARON. Esta palabra significa que **prepararon** el obsequio **engalanándolo con bellos aderezos.**[248]

26. הַבָּיְתָה / AL INTERIOR. Es decir, **del vestíbulo a la sala de recepción.**[249]

28. וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ / SE INCLINARON Y POSTRARON. **Porque** Yosef **había inquirido por la salud** de su padre.[250] La expresión קִידָה significa **inclinar la cabeza;** la expresión **הִשְׁתַּחֲוָאָה significa prosternarse a tierra.**[251]

248. El verbo לְהָכִין, en el modo causativo *hifil* (aquí conjugado en pretérito en la tercera persona del plural), generalmente indica establecer o preparar desde el comienzo. Pero en este caso no puede significar que lo prepararon desde el principio, ya que en el v. 43:15 se dice que "los varones tomaron el obsequio", lo cual alude a su preparación inicial. Por lo tanto, aquí el verbo וַיָּכִינוּ, "prepararon", significa que además de su arreglo inicial ahora lo arreglaron aún más (*Mizrají*).

249. Rashí no se refiere a la primera mención del término הַבַּיְתָה, "a la casa", en este versículo, sino a la segunda. Ésta sería redundante a menos que se refiriera a una parte más al interior de la casa. בַּיִת literalmente significa "casa", mas también puede simplemente designar el interior de algo.

250. El v. 43:26 ya menciona que ellos se habían postrado ante Yosef. Su postración en ese momento era en señal de respeto e iba acompañada de la entrega del obsequio. Aquí, en cambio, fue reacción ante la pregunta de Yosef sobre la salud de su padre (*Mizrají*).

251. *Meguilá* 22b. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 42:6, *s.v.* וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם. Ver también la nota 123 de esta parashá.

וַיֹּאמַ֕ר אֱלֹהִ֥ים יָחְנְךָ֖ בְּנִֽי׃ שביעי
ל וַיְמַהֵ֣ר יוֹסֵ֗ף כִּֽי־נִכְמְר֤וּ רַחֲמָיו֙

Y dijo: "Dios te agracie, hijo mío."
30 Entonces Yosef se apresuró porque
se había conmovido su misericordia

ONKELÓS

וַאֲמַר מִן קֳדָם יְיָ יִתְרַחַם עֲלָךְ בְּרִי: ל וְאוֹחִי יוֹסֵף אֲרֵי אִתְגּוֹלָלוּ רַחֲמוֹהִי

RASHÍ

(כט) אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי. בִּשְׁאָר שְׁבָטִים שָׁמַעְנוּ חֲנִינָה: אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים אֶת עַבְדֶּךָ (לעיל לג:ה), וּבִנְיָמִין עֲדַיִן לֹא נוֹלַד, לְכָךְ בֵּרְכוֹ יוֹסֵף בַּחֲנִינָה: (ל) כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו. שְׁאָלוֹ: יֵשׁ לְךָ אָח מֵאֵם? אָמַר לוֹ: אָח הָיָה לִי וְאֵינִי יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא. יֵשׁ לְךָ בָּנִים? אָמַר לוֹ: יֵשׁ לִי עֲשָׂרָה. אָמַר לוֹ: וּמַה שְּׁמָם? אָמַר לוֹ: בֶּלַע וָבֶכֶר וגו'. אָמַר לוֹ: מַה טִּיבָן שֶׁל שֵׁמוֹת הַלָּלוּ? אָמַר לוֹ: כֻּלָּם עַל שֵׁם אָחִי וְהַצָּרוֹת אֲשֶׁר מְצָאוּהוּ. בֶּלַע, שֶׁנִּבְלַע בֵּין הָאֻמּוֹת. בֶּכֶר, שֶׁהָיָה בְּכוֹר לְאִמּוֹ. אַשְׁבֵּל, שֶׁשְּׁבָאוֹ אֵל. גֵּרָא, שֶׁגָּר בְּאַכְסַנְיָא. נַעֲמָן, שֶׁהָיָה נָעִים בְּיוֹתֵר. אֵחִי וָרֹאשׁ, אָחִי הָיָה וְרֹאשִׁי הָיָה. מֻפִּים, מִפִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי / DIOS TE AGRACIE, HIJO MÍO. Con respecto a las demás tribus ya habíamos oído hablar **de la gracia de Dios,** cuando Yaacob dijo a Esav sobre sus hijos: "[Estos] son los niños **que Dios ha agraciado a tu siervo".**[252] **Pero Binyamín aún no había nacido** cuando Yaacob dijo estas palabras, **y por ello Yosef lo bendijo ahora con** una expresión que expresaba la **gracia** de Dios.[253]

30. כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו / PORQUE SE HABÍA CONMOVIDO SU MISERICORDIA. Yosef **preguntó** a Binyamín: **"¿Tienes un hermano por parte de tu madre?"** Binyamín **le respondió: "Tuve un hermano, pero no sé dónde está."** Yosef le dijo: **"¿Tienes hijos?" Le respondió: "Tengo diez."** Luego Yosef **le preguntó: "¿Cuáles son sus nombres?"** Binyamín **le respondió: "Bela, Béjer, etc."**[254] **Yosef le preguntó: "¿Qué significan todos estos nombres?"** Binyamín **le respondió: "Todos** estos nombres **aluden a mi hermano** desaparecido **y a las tribulaciones que le ocurrieron: Bela, porque fue tragado por las naciones** de la tierra;[255] **Béjer, porque era el primogénito de su madre;**[256] **Ashbel, porque Dios lo tomó cautivo;**[257] **Guerá, porque habitó como forastero;**[258] **Naamán, porque era muy agradable;**[259] **Ejí y Rosh, porque era mi hermano y también mi jefe;**[260] **Mupim, porque**

252. *Supra,* v. 33:5.

253. *Bereshit Rabá* 92:5. Esto explica por qué Yosef lo bendijo con una expresión que alude a la gracia divina, יָחְנְךָ, "te agracie", en vez de utilizar la expresión más usual para bendecir, יְבָרֶכְךָ, "te bendiga" (*Gur Aryé*).

254. En el v. 46:21 se dan los nombres de los diez hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.

255. El nombre Bela, בֶּלַע, se deriva de la raíz בלע, tragar.

256. El nombre Béjer, בֶּכֶר, está relacionado con la palabra בְּכוֹר, primogénito.

257. El nombre Ashbel, אַשְׁבֵּל, está compuesto de las palabras שְׁבָאוֹ אֵל, "Dios lo hizo cautivo".

258. El nombre Guerá, גֵּרָא, se deriva de la raíz גר, habitar, relacionado con la palabra גֵּר, extranjero. La frase de Rashí que hemos traducido como "habitó como forastero" literalmente significa "habitó en una hostería". Es una expresión idiomática que denota vivir fuera de casa en un lugar extraño.

259. El nombre Naamán, נַעֲמָן, se deriva de la raíz נעם, agradable, dulce.

260. El nombre Ejí, אֵחִי, es equivalente a la palabra אָחִי, "mi hermano". El nombre Rosh, רֹאשׁ, literalmente significa "cabeza", es decir, jefe.

אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:
לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי

hacia su hermano, y quiso llorar; entró
en la recámara y lloró allí. 31 *Luego lavó*
su rostro y salió. Se contuvo y dijo:
"Pongan pan." 32 *Le sirvieron a él aparte*
y a ellos aparte, y a los mitzrim que
comían con él [también] aparte, pues

ONKELÓS

עַל אֲחוּהִי וּבְעָא לְמִבְכֵּי וְעַל לְאִדְּרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָא וּבְכָא תַמָּן: לא וְאַסְחֵי אַפּוֹהִי וּנְפַק וְאִתְחַסַּין וַאֲמַר שַׁוִּיאוּ לַחְמָא: לב וְשַׁוִּיאוּ לֵיהּ בִּלְחוֹדוֹהִי וּלְהוֹן בִּלְחוֹדֵיהוֹן וּלְמִצְרָאֵי דְאָכְלִין עִמֵּיהּ בִּלְחוֹדֵיהוֹן אֲרֵי לָא

RASHÍ

אָבִי לָמַד. וְחֻפִּים, שֶׁלֹּא רָאָה חֻפָּתִי וְלֹא רָאִיתִי אֲנִי חֻפָּתוֹ. וָאָרְדְּ, שֶׁיָּרַד לְבֵין הָאֻמּוֹת, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה. מִיָּד נִכְמְרוּ רַחֲמָיו: נִכְמְרוּ. נִתְחַמְּמוּ. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה: עַל הַכּוֹמֶר שֶׁל זֵיתִים. וּבְלָשׁוֹן אֲרַמִּי, מִכְמַר בִּשְׂרָא. וּבַמִּקְרָא: עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ (איכה ה:י), נִתְחַמְּמוּ וְנִקְמְטוּ קְמָטִים קְמָטִים מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב. וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל עוֹר: כְּשֶׁמְּחַמְּמִין אוֹתוֹ, נִקְמָט וְנִכְוָץ: (לא) וַיִּתְאַפַּק. נִתְאַמֵּץ. וְהוּא לְשׁוֹן וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה (איוב יב:כא). וְכֵן אֲפִיקֵי מָגִנִּים (איוב מא:ז), חוֹזֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estudió de boca de mi padre;[261] **y Jupim, porque no presenció mi boda ni yo la suya;**[262] **y Ard porque descendió entre las demás naciones",**[263] **como es citado en el tratado** talmúdico *Sotá.*[264] Al oír esto, **de inmediato se despertó la misericordia** de Yosef hacia su hermano.

נִכְמְרוּ / SE HABÍA CONMOVIDO. Esta expresión literalmente significa que su misericordia **"se calentó".** Este mismo significado lo hallamos en varios lugares. **En el lenguaje de la Mishná** tenemos la expresión: **"Sobre el *kómer* [כּוֹמֶר] de olivas."**[265] **Y en el idioma arameo** tenemos la expresión: **"Porque la carne se calentó [מִכְמַר]."**[266] **Y en la Escritura** tenemos: **"Nuestra piel se calentó [נִכְמָרוּ] como en un horno."**[267] En este último caso significa que se **calentó y se arrugó formando muchos pliegues a causa del hambre. Así sucede con la textura de cualquier piel: al ser calentada se arruga y se frunce.**

31. וַיִּתְאַפַּק / SE CONTUVO. Este verbo significa que **hizo esfuerzos sobre sí mismo** para controlarse.[268] **Este verbo** está **relacionado** con la expresión: **"Afloja la cintura de los fuertes [אֲפִיקִים]."**[269] **Y también** con la de la frase: "Orgullo es **las corazas [אֲפִיקֵי] de los escudos."**[270] Estos dos vocablos expresan **fuerza.**

261. El nombre Mupim, מֻפִּים, se deriva de la expresión מִפִּי, "de boca de".

262. El nombre Jupim, חֻפִּים, está relacionado con la palabra חֻפָּה, palio nupcial. La terminación ים de este nombre indica el plural, aludiendo a ambas bodas.

263. El nombre Ard, אָרְדְּ, se deriva de la raíz ירד, descender.

264. *Sotá* 36b.

265. *Baba Metzia* 74:1. El כּוֹמֶר era un recipiente donde se calentaban las olivas para suavizarlas.

266. *Pesajim* 58a.

267. *Ejá* 5:10.

268. La raíz אפק de la cual se deriva el verbo וַיִּתְאַפַּק significa fuerza, fortaleza. El verbo que Rashí comenta está conjugado en el modo verbal reflexivo *hitpa'el*, indicando que la fuerza se ejerce sobre sí mismo.

269. *Iyob* 12:21.

270. *Iyob* 41:7.

לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
לְמִצְרָיִם: לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: לד וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

los mitzrim no podían comer pan con los hebreos, ya que eso es abominación para Mitzráim.
33 *Se sentaron delante de él, el primogénito conforme a su primogenitura, y el más joven conforme a su juventud. Y los varones se [miraron] pasmados uno a otro.*
34 *Él pasó porciones de delante de él para ellos, pero la porción de Binyamín era cinco veces mayor que las porciones de todos ellos. Ellos bebieron y se embriagaron con él.*

ONKELÓS

יָכְלִין מִצְרָאֵי לְמֵיכַל עִם עִבְרָאֵי לַחְמָא אֲרֵי בְעִירָא דְּמִצְרָאֵי דָּחֲלִין לֵיהּ עִבְרָאֵי אָכְלִין: לג וְאַסְחָרוּ קֳדָמוֹהִי רַבָּא כְּרַבְיוּתֵיהּ וּזְעֵירָא כִּזְעֵרוּתֵיהּ וּתְמַהוּ גֻבְרַיָּא גְּבַר לְחַבְרֵיהּ: לד וּנְטַל חֳלָקִין מִן קֳדָמוֹהִי לְקֳדָמֵיהוֹן וּסְגֵי חֲלָקָא דְבִנְיָמִן מֵחֶלְקֵי דְכֻלְּהוֹן חַמְשָׁא חֳלָקִין וּשְׁתִיאוּ וּרְוִיאוּ עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(לב) **כִּי תוֹעֵבָה הִוא.** דָּבָר שָׂנְאוּי הוּא לְמִצְרִים לֶאֱכוֹל אֶת הָעִבְרִים. וְאוּנְקְלוֹס נָתַן טַעַם לַדָּבָר: (לג) **הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ.** מַכֶּה בַּגָּבִיעַ וְקוֹרֵא: רְאוּבֵן, שִׁמְעוֹן, לֵוִי, יְהוּדָה, יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן בְּנֵי אֵם אַחַת. הָסֵבּוּ כַּסֵּדֶר הַזֶּה, שֶׁהוּא סֵדֶר תּוֹלְדוֹתֵיכֶם, וְכֵן כֻּלָּם. כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ לְבִנְיָמִין אָמַר: זֶה אֵין לוֹ אֵם וַאֲנִי אֵין לִי אֵם. יֵשֵׁב אֶצְלִי: (לד) **מַשְׂאֹת.** מָנוֹת: **חָמֵשׁ יָדוֹת.** חֶלְקוֹ עִם אֶחָיו, וּמַשְׂאַת יוֹסֵף, וְאָסְנַת, וּמְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: **וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ.** וּמִיּוֹם שֶׁמְּכָרוּהוּ לֹא שָׁתוּ יַיִן, וְלֹא הוּא שָׁתָה יַיִן, וְאוֹתוֹ הַיּוֹם שָׁתוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **כִּי תוֹעֵבָה הִוא** / YA QUE ESO ES ABOMINACIÓN. **Para los mitzrim representaba algo repugnante comer con los hebreos, y el** Targum **de Onkelós dio una razón de ello.**[271]

33. **הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ** / EL PRIMOGÉNITO SEGÚN SU PRIMOGENITURA. Al sentarlos, Yosef **golpeó la copa** en la mesa **y los nombró: "Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún,** que todos ustedes son **hijos de una misma madre, siéntense en este orden, que sigue el orden de su nacimiento." Y lo mismo hizo con todos los demás.**[272] **Pero cuando le llegó el turno a Binyamín, dijo: "Él no tiene madre y yo tampoco tengo madre; que se siente junto a mí."**[273]

34. **מַשְׂאֹת** / PORCIONES. Este vocablo significa: **porciones.**[274]

חָמֵשׁ יָדוֹת / CINCO VECES [MAYOR]. **La parte que le correspondía igual que a sus hermanos, más las porciones de Yosef,** su esposa **Asenat,** y sus hijos **Menashé y Efráim.**[275]

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ / Y SE EMBRIAGARON CON ÉL. En esa ocasión lo hicieron **pero desde el día que lo vendieron no habían bebido vino, y él tampoco había bebido vino. Pero en este día bebieron.**[276]

271. Porque los hebreos se comían los animales a los que los mitzrim rendían culto. Los mitzrim pensaban que las ovejas y corderos eran animales sagrados.

272. Esto explica por qué el final del versículo afirma que los hermanos de Yosef se quedaron perplejos ante el modo en que él los sentó (*Mizrají*).

273. *Tanjumá, Vayigash* 4.

274. En otros contextos, la palabra מַשְׂאֹת significa "presentes", como en *Ester* 2:18.

275. *Bereshit Rabá* 92:5. Esto explica por qué específicamente le dio cinco porciones y a cada uno de sus demás hermanos sólo una (*Mizrají*).

276. *Bereshit Rabá* 92:5; *Shabat* 139b. El versículo no dice que simplemente "se embriagaron", sino que lo hicieron "con él". El énfasis de "con él" implica

Capítulo 44

[1] *Luego ordenó al encargado de su casa, diciendo: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo cuanto puedan portar, y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja.* [2] *Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca de la alforja del menor junto con el dinero de su compra." Y él hizo conforme a la palabra que Yosef había hablado.*

[3] *La mañana alumbró y los varones fueron enviados, ellos y sus asnos.* [4] *[Ya] habían salido de la ciudad, [pero] no se habían alejado aún, cuando Yosef dijo al encargado de su casa: "Levántate, persigue tras de los varones; alcánzalos, y díles: "¿Por qué han pagado mal por bien?* [5] *¿No es ésta la copa en la que bebe mi señor y con la que suele adivinar? Han hecho mal al actuar así."* [6] *Él los alcanzó, y les habló estas palabras.* [7] *Ellos le dijeron: "¿Por qué dice mi señor estas palabras? Indigno sería de tus siervos hacer tal cosa.*

פרק מד

א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת
כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר
דִּבֵּר: ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ
הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־
בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם
רָעָה תַּחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר
יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: ו וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:

ONKELÓS

א וּפַקֵּיד יָת דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ לְמֵימַר מְלִי יָת טוֹעֲנֵי גֻבְרַיָּא עִיבוּרָא כְּמָה דִי יָכְלִין לְמִטְעַן וְשַׁוִּי כְּסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: ב וְיָת כַּלִּידִי כַּלִּידָא דְכַסְפָּא תְּשַׁוֵּי בְּפוּם טוֹעֲנָא דִזְעֵירָא וְיָת כְּסַף זְבִינוֹהִי וַעֲבַד כְּפִתְגָּמָא דְיוֹסֵף דִּי מַלִּיל: ג צַפְרָא נְהַר וְגֻבְרַיָּא אִתְפַּטַּרוּ אִנּוּן וַחֲמָרֵיהוֹן: ד אִנּוּן נְפַקוּ מִן קַרְתָּא לָא אַרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ קוּם רְדַף בָּתַר גֻּבְרַיָּא וְתַדְבֵּקִנּוּן וְתֵימַר לְהוֹן לְמָה אַשְׁלֵמְתּוּן בִּישָׁא חֲלָף טָבְתָא: ה הֲלָא דֵין דְּשָׁתֵי רִבּוֹנִי בֵּיהּ וְהוּא בָּדָקָא מְבַדֵּק בֵּיהּ אַבְאֶשְׁתּוּן דִּי עֲבַדְתּוּן: ו וְאַדְבֵּיקִנּוּן וּמַלִּיל עִמְּהוֹן יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: ז וַאֲמָרוּ לֵיהּ לְמָה יְמַלֵּל רִבּוֹנִי כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין חַס לְעַבְדָּיךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין:

RASHÍ

(ב) **גְּבִיעִי.** כּוֹס אָרוֹךְ וְקוֹרִין לוֹ מדרינ"א: (ז) **חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ.** חוּלִין הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44

2. **גְּבִיעִי / COPA.** Esta palabra designa **una copa alta a la que llaman *maderine* en francés antiguo.**[277]

7. **חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ / INDIGNO SERÍA DE TUS SIERVOS.** Es decir, esto es **algo profano [חוּלִין] para**

que sólo en esta ocasión lo hicieron (*Séfer haZikarón*).

277. La palabra גְּבִיעִי se deriva de la raíz גבע, la misma que la de la palabra גִּבְעָה, colina. El nombre mismo indica que se trata de una copa alta (*Gur Aryé*).

[8] *He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo devolvimos de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro? [9] Que aquel de tus siervos con quien se halle [la copa],*

ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ

ONKELÓS

ח הָא כַסְפָּא דִּי אַשְׁכַּחְנָא בְּפוּם טוֹעֲנָנָא אֲתֵיבְנוּהִי לָךְ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן וְאֵכְדֵין נִגְנוּב מִבֵּית רִבּוֹנָךְ כַּסְפָּא אוֹ דַהֲבָא וּמָנִין דִּכְסַף אוֹ מָנִין דִּדְהַב: ט דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ מֵעַבְדָּיךְ

RASHÍ

לָנוּ, לְשׁוֹן גְּנַאי. וְתַרְגּוּם, חַס לְעַבְדָּיךְ. בַּתַּלְמוּד: חַס וְשָׁלוֹם: (ח) הֵן כֶּסֶף וגו'. חַס מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְהִי זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קַל וָחוֹמֶר הָאֲמוּרִים עָלֵינוּ מֵעֲשׂוֹת זֹאת. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּתּוֹרָה, וְכֻלָּן מְנוּיִין בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nosotros.[278] Es **una expresión** que **denota algo oprobioso. Y el Targum traduce** esta expresión **por חַס לְעַבְדָּיךְ**, lit., ***piedad para tus siervos***, queriendo decir: **que la piedad del Santo –bendito es– esté con nosotros y nos libre de hacer algo como esto.**[279] **Hay muchos** ejemplos de la palabra חס con este significado **en el Talmud.** Por ejemplo, en la expresión **חַס וְשָׁלוֹם.**[280]

8. הֵן כֶּסֶף וגו' / HE AQUÍ QUE EL DINERO, ETC. Este enunciado **es uno de los diez** casos de ***kal va'jómer***[281] que aparecen **en la Torá.**[282] **Todos ellos son enumerados en *Bereshit Rabá.***[283]

278. La expresión חָלִילָה se deriva de la raíz חול, profano. Ver también lo que Rashí comentó sobre idéntica expresión en el 18:24, *s.v.* חָלִילָה לְךָ, así como las notas 128-129 de la parashat *Vayerá.*

279. El término חס que el Targum utiliza para traducir חָלִילָה, significa literalmente "piedad". A diferencia de la primera explicación de Rashí, el Targum opina que la expresión חָלִילָה no implica oprobio o indignidad (*Gur Aryé*).

280. Literalmente, "¡piedad [o ciudado] y paz!" Es utilizada para expresar lo mismo que la frase "¡Dios nos libre!" en español.

281. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* o "argumento de menor a mayor". Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento de los hermanos de Yosef fue: "Si ni siquiera tomamos el dinero que se nos había devuelto, con mayor razón que no somos capaces de tomar un objeto que pertenezca a otros." Ver también el comentario de Rashí al v. 1:12, s.v. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו', así como la nota 69 de la parashat *Bereshit.*

282. Al decir "en la Torá", Rashí se refiere a todos los libros de la Escritura (Tanaj), ya que en el midrash sólo se citan cuatro casos de *kal va'jómer* en la Torá misma. Son los siguientes: 1) "He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro?", en este versículo. 2) "Moshé habló delante del Eterno, diciendo: He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado; ¿cómo entonces me escuchará el Faraón, siendo yo obstruido de labios?", en *Shemot* 6:12. 3) "El Eterno dijo a Moshé: Si su padre la hubiere escupido en el rostro, ¿acaso no se abochornaría durante siete días?", en *Bemidbar* 12:14. 4) "Pues yo he conocido la rebelión de ustedes y su obstinación; he aquí que cuando yo estuve en vida junto con ustedes, ustedes fueron rebeldes para con el Eterno, y seguramente también después de mi muerte." Los seis casos restantes son: *Shemuel* I, 23:3; dos en *Yirmeyahu* 12:5; *Yejezkel* 15:5; *Mishlé* 11:31; y *Ester* 9:12.

283. *Bereshit Rabá* 92:7.

וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים:
י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם: יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ
אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ: יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל
הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן: יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ

muera; y también nosotros seremos
siervos de mi señor.” 10 *Él dijo:*
“También ahora es conforme a las
palabras de ustedes. Aquél con quien sea
hallada será mi siervo, pero ustedes
serán absueltos.”
11 *Se apresuraron, y cada hombre bajó*
su alforja a tierra, y cada hombre abrió
su alforja. 12 *Él buscó, empezando por el*
mayor y terminando con el menor, y se
halló la copa en la alforja de Binyamín.
13 *Entonces rasgaron sus vestiduras,*
cada hombre cargó su asno y retornaron

ONKELÓS

וּמִית וְאַף אֲנַחְנָא נְהֵי לְרִבּוֹנִי לְעַבְדִין: י וַאֲמַר אַף כְּעַן כְּפִתְגָּמֵיכוֹן כֵּן הוּא דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ יְהֵי לִי עַבְדָּא
וְאַתּוּן תְּהוֹן זַכָּאִין: יא וְאוֹחִיאוּ וַאֲחִיתוּ גְּבַר יָת טוֹעֲנֵיהּ לְאַרְעָא וּפְתַחוּ גְּבַר טוֹעֲנֵיהּ: יב וּבְלַשׁ בְּרַבָּא
שָׁרִי וּבִזְעֵירָא שֵׁצִי וְאִשְׁתְּכַח קַלִּידָא בְּטוֹעֲנָא דְּבִנְיָמִן: יג וּבְזַעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמוֹ גְּבַר עַל חֲמָרֵיהּ וְתָבוּ

RASHÍ

(י) **גַּם עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם.** אַף זוֹ מִן הַדִּין, אֱמֶת כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן הוּא, שֶׁכֻּלְּכֶם חַיָּבִים בַּדָּבָר. עֲשָׂרָה שֶׁנִּמְצֵאת גְּנֵיבָה בְּיַד אֶחָד מֵהֶם כֻּלָּם נִתְפָּשִׂים. אֲבָל אֲנִי אֶעֱשֶׂה לָכֶם לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה לִי עָבֶד: (יב) **בַּגָּדוֹל הֵחֵל.** שֶׁלֹּא יַרְגִּישׁוּ שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא: (יג) **וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל חֲמֹרוֹ.** בַּעֲלֵי זְרוֹעַ הָיוּ, וְלֹא הוּצְרְכוּ לְסַיֵּעַ זֶה אֶת זֶה לִטְעוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **גַּם עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם** / TAMBIÉN AHORA ES CONFORME A LAS PALABRAS DE USTEDES. Es decir, **también esto** que han dicho **es correcto conforme a la ley.**[284] **La verdad es según las palabras de ustedes** en el sentido de **que todos ustedes tienen responsabilidad por el hecho. Si hay diez hombres y en uno de ellos se encuentra algo robado, todos deben ser aprehendidos. Pero yo me comportaré con ustedes más allá de lo que marca la ley, y sólo aquél en quien halle** la copa **será mi esclavo.**[285]

12. **בַּגָּדוֹל הֵחֵל** / EMPEZANDO POR EL MAYOR. **Para que ellos no se dieran cuenta de que él ya sabía dónde estaba.**[286]

13. **וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל חֲמֹרוֹ** / CADA HOMBRE CARGÓ SU ASNO. **Eran hombres vigorosos y no precisaban ayudarse entre sí para cargar** su propia carga.[287]

284. Los hermanos de Yosef habían ofrecido dos cosas: 1) que aquél en quien sea hallada la copa muriera por el hurto; 2) que los demás se quedarían como esclavos. El sirviente de Yosef, en cambio, les responde con otro ofrecimiento: que el ladrón se convierta en esclavo suyo y los demás quedarán libres. Por lo tanto, no parece haber correspondencia entre lo que ellos dijeron y las palabras de él, “también ahora es conforme a las palabras de ustedes”. Lo que quería decir era que, en efecto, el ofrecimiento de ellos era correcto conforme a la ley, pero aun así él no lo aceptaba, sino que actuaría de un modo menos estricto (*Baer Heteb*).

285. *Bereshit Rabá* 92:8.

286. *Bereshit Rabá* 92:8.

287. *Bereshit* Rabá 92:8. En el v. 44:1, Yosef dijo a su sirviente: “Llena las alforjas de los varones con alimento, todo lo que puedan portar”, de lo cual se implica que los sacos que portaban eran pesados. Ahora bien, la frase en singular וַיַּעֲמֹס אִישׁ, “cada

הָעִירָה: מפטיר יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: טו וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
כָּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־
נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־

a la ciudad.
14 *Yehudá llegó junto con sus hermanos a la casa de Yosef –y él aún estaba allí– y se echaron al suelo delante de él.* 15 *Yosef les dijo: "¿Qué acto es este que han hecho? ¿No sabían que un hombre como yo ciertamente adivinaría?"* 16 *Yehudá dijo: "¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué podemos hablar o cómo hemos de*

ONKELÓS

לְקַרְתָּא: יד וְעַל יְהוּדָא וַאֲחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עַד כְּעַן תַּמָּן וּנְפַלוּ קֳדָמוֹהִי לְאַרְעָא: טו וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף מָה עוֹבָדָא הָדֵין דִּי עֲבַדְתּוּן הֲלָא יְדַעְתּוּן אֲרֵי בְדָקָא מְבַדֵּק גַּבְרָא דִּי כְוָתִי: טז וַאֲמַר יְהוּדָה מַה נֵּימַר לְרִבּוֹנִי מַה נְּמַלֵּל וּמַה

RASHÍ

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה. מֶטְרוֹפּוֹלִין הָיְתָה, וְהוּא אוֹמֵר הָעִירָה, הָעִיר כָּל שֶׁהוּא? אֶלָּא, שֶׁלֹּא הָיְתָה חֲשׁוּבָה בְּעֵינֵיהֶם אֶלָּא כְּעִיר בֵּינוֹנִית שֶׁל עֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם לְעִנְיַן הַמִּלְחָמָה: **(יד) עוֹדֶנּוּ שָׁם.** שֶׁהָיָה מַמְתִּין לָהֶם: **(טו) הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ וְגוֹ׳.** הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי אִישׁ חָשׁוּב כָּמוֹנִי יוֹדֵעַ לְנַחֵשׁ וְלָדַעַת מִדַּעַת וּמִסְבָּרָא וּבִינָה כִּי אַתֶּם גְּנַבְתֶּם הַגָּבִיעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה / Y RETORNARON A LA CIUDAD. De hecho **era una metrópoli, pero aun así la Torá la llama הָעִירָה,** palabra que implica **un pueblo [עִיר] cualquiera.**[288] **En realidad,** la Torá la designa así **porque a los ojos de ellos no era considerada más importante que un pueblo mediano de sólo diez habitantes,**[289] **si se trataba de hacerle la guerra.**[290]

14. עוֹדֶנּוּ שָׁם / ÉL AÚN ESTABA ALLÍ. Porque los estaba esperando.[291]

15. הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ וגו׳ / ¿NO SABÍAN QUE [UN HOMBRE COMO YO] CIERTAMENTE ADIVINARÍA? Quería decirles: **¿Acaso no sabían que un hombre tan distinguido como yo podría adivinar y saber por medio de su conocimiento, raciocinio y discernimiento que ustedes habían robado la copa?**[292]

---

hombre cargó" implica que a pesar del peso de las alforjas, ninguno de ellos precisaba de la ayuda del otro (*Najalat Yaacob*).

288. Es decir, pequeña e insignificante. A diferencia del nombre כְּרַךְ, que es utilizado para designar a una ciudad grande, עִיר es utilizado para referirse a una ciudad cualquiera, incluso pequeña. En su comentario al tratado *Arajín* 33b, Rashí habla de una עִיר de tan sólo cuatro casas.

289. Según la *halajá* (la ley de la Torá), un poblado es considerado עִיר con sólo tener diez habitantes como mínimo.

290. *Bereshit Rabá* 92:8.

291. Puesto que el versículo mismo índica que "se echaron al suelo delante de él", es obvio que Yosef estaba ahí. Por lo tanto, enfatizar que "él aún estaba allí" no tiene como propósito informar que se hallaba presente, sino que los estaba esperando (*Baer Heteb*).

292. En el v. 5 el mensajero de Yosef les había dicho que él adivinaba por medio de la copa. Siendo así, ¿cómo podía haber adivinado sin la copa que ellos eran los ladrones? La respuesta es que lo supo por medio de su razonamiento, sin necesidad de utilizar la copa (*Sifté Jajamim*).

justificarnos? Dios ha hallado el pecado	נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן

ONKELÓS

נִזְכֵּי מִן קֳדָם יְיָ אִשְׁתְּכַח יָת חוֹבָא

RASHÍ

(טז) הָאֱלֹהִים מָצָא. יוֹדְעִים אָנוּ שֶׁלֹּא סָרַחְנוּ, אֲבָל מֵאֵת הַמָּקוֹם נִהְיְתָה לְהָבִיא לָנוּ זֹאת. מָצָא בַּעַל חוֹב מָקוֹם לִגְבּוֹת שְׁטַר חוֹבוֹ: וּמַה נִּצְטַדָּק. לְשׁוֹן צֶדֶק. וְכֵן, כָּל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ צד"י, וְהִיא בָּאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל אוֹ נִתְפָּעֵל, נוֹתֵן טי"ת בִּמְקוֹם תי"ו, וְאֵינוֹ נוֹתְנָהּ לִפְנֵי אוֹת רִאשׁוֹנָה שֶׁל יְסוֹד הַתֵּבָה, אֶלָּא בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר. כְּגוֹן נִצְטַדָּק, מִגִּזְרַת צֶדֶק. וְיִצְטַבַּע (דניאל ד:ג), מִגִּזְרַת צֶבַע. וַיִּצְטַיָּרוּ (יהושע ט:ד), מִגִּזְרַת צִיר אֱמוּנִים (משלי יג:יז). הִצְטַיַּדְנוּ (יהושע ט:יב), מִגִּזְרַת צֵדָה לַדֶּרֶךְ (לעיל מב:כה). וְתֵבָה שֶׁתְּחִלָּתָהּ סמ"ך אוֹ שי"ן, כְּשֶׁהִיא מִתְפָּעֶלֶת, הַתי"ו מַפְרֶדֶת אֶת אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר. כְּגוֹן: וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב (קהלת יב:ה),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הָאֱלֹהִים מָצָא / DIOS HA HALLADO. Es decir, **nosotros sabemos que no hemos pecado, pero aun así el Santo –bendito es– quiso traer esta** culpa **sobre nosotros;**[293] **el Acreedor supremo ha hallado el modo de cobrar Su documento de deuda.**[294]

וּמַה נִּצְטַדָּק / ¿CÓMO HEMOS DE JUSTIFICARNOS? El verbo נִצְטַדָּק **se deriva de** la misma raíz que el vocablo **צֶדֶק, justicia,** rectitud. **Y lo mismo** que en este caso, **cualquier verbo cuya raíz empiece con la letra צ y esté conjugado en los modos** reflexivos ***hitpa'el*** **o** ***nitpa'el*,** **adopta una letra ט en lugar de la** letra **ת,** como sucede con los demás verbos reflexivos. **Pero no la coloca antes de la primera letra de la raíz del verbo,**[295] **sino entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo,** en este caso el verbo **נִצְטַדָּק, cuya raíz es צדק.**[296] Otros ejemplos de esta regla gramatical son los siguientes: **"Que se remoje [יִצְטַבַּע],**[297] **cuya raíz es צבע;** **"se hicieron como embajadores [וַיִּצְטַיָּרוּ]",**[298] **derivado de la** misma **raíz** que la palabra צִיר **en** la frase: **"Un mensajero [צִיר] fiel";**[299] **"nos proveímos [הִצְטַיַּדְנוּ]",**[300] **derivado de la** misma **raíz que** la palabra **צֵדָה** en la frase: **"Provisiones [צֵדָה] para el camino."**[301] **Pero cuando un verbo tiene** como letra **inicial una ס o una ש y está conjugado en** el modo reflexivo ***hitpa'el*,** **se inserta la** letra **ת entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo, en** los casos siguientes: **"La langosta se arrastrará [יִסְתַּבֵּל]",**[302]

293. Las palabras de Yehudá, "Dios ha hallado el pecado de tus siervos" no implican una confesión de culpabilidad sobre el robo de la copa. Yehudá sabía que ninguno de ellos la había robado. El "pecado" al cual se refería era otro, en el cual todos –excepto Binyamín– habían participado.

294. *Bereshit Rabá* 92:9. Su "documento de deuda" que ahora les era cobrado era la venta de Yosef.

295. Los demás verbos reflexivos (cuya primera letra de la raíz no comienza con צ), insertan la letra ת antes de la primera letra, y no después de ella. Por ejemplo, para formar un verbo reflexivo con la raíz פעל, actuar, se inserta la letra ת después de la פ: לְהִתְפָּעֵל.

296. Aquí la letra ט está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la צ y la ד. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

297. *Daniel* 4:3.

298. *Yehoshúa* 9:4.

299. *Mishlé* 13:17. La raíz de ambas palabras es ציר.

300. *Yehoshúa* 9:12.

301. *Supra*, v. 42:25; *infra*, v. 45:21. La raíz de estas palabras es ציד.

302. *Kohelet* 12:5. Aquí la letra ת está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la ס y la ב. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר
נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: פפפ

de tus siervos; he aquí que nosotros
somos siervos de mi señor, y también
aquél en cuyo poder se halló la copa."
17 *Pero él dijo: "Indigno sería de mí*
hacer tal cosa; el hombre en cuyo poder
fue hallada la copa será mi siervo. Pero
ustedes, suban en paz hacia su padre."

ONKELÓS

בְּעַבְדָּיךְ הָא אֲנַחְנָא עַבְדִּין לְרִבּוֹנִי אַף אֲנַחְנָא אַף דְּאִשְׁתְּכַח קַלִּידָא בִּידֵיהּ: יז וַאֲמַר חַס לִי
מִלְּמֶעְבַּד דָּא גַּבְרָא דִּי יִשְׁתְּכַח קַלִּידָא בִּידֵיהּ הוּא יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן סַקוּ לִשְׁלָם לְוָת אֲבוּכוֹן:

RASHÍ

מִגִּזְרַת סָבַל. מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא (דניאל ז:ח), מִגִּזְרַת שָׂכַל. וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי (מיכה ו:טז), מִגִּזְרַת שָׁמַר. וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל (ישעיה נט:טו), מִגִּזְרַת מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל (איוב יב:יז). מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי (שמות ט:יז), מִגִּזְרַת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה (ירמיה יח:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuya raíz es סבל; "cuando contemplaba [מִשְׂתַּכַּל] los cuernos",[303] cuya raíz es שׂכל; "los estatutos de Omri son preservados [וְיִשְׁתַּמֵּר],[304] cuya raíz es שׁמר; "y quien se aparte del mal él mismo se hará presa [מִשְׁתּוֹלֵל]",[305] derivado **de la misma raíz que** la palabra שׁוֹלָל **en la frase: "Acarrea lejos [שׁוֹלָל] consejeros desprovistos";[306] "pisoteas [מִסְתּוֹלֵל] a Mi pueblo",[307]** derivado **de la misma raíz que** la palabra סְלוּלָה **en la frase: "Un camino no aplanado [סְלוּלָה]."**[308,309]

303. *Daniel* 7:8.

304. *Mijá* 6:16.

305. *Yeshayahu* 59:15.

306. *Iyob* 12:17. La raíz de ambas palabras es שלל.

307. *Shemot* 9:17.

308. *Yirmeyahu* 18:15. La raíz de ambas palabras es סלל.

309. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos *hitpa'el*, antes de la raíz se agregan en presente las letras מת a la raíz, en pretérito las letras הת, y en futuro las letras א, י, ת y ן antes de la ת. Pero cuando la primera letra de la raíz es צ, en vez de la ת se inserta la ט (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es ס o ש, se inserta la ת entre las dos primeras letras de la raíz.